







Par

493

Ayuntamiento de Madrid

Ayuntamiento de Madrid

Ayuntamiento de Madrid

EL
CH
G

EL

LE
SA

ELEGANTES SENTENCIAS, DE MV-
CHOS SABIOS PRINCIPES, REYES, Y PHILOSOPHOS,
GRIEGOS Y LATINOS, EN TRES LENGVAS, ESPANOL, YTA-
liano, y Frances, dirigidas a los muy magnificos Señores Antonio,
Fernando, y Tomas, de Guzman.

ELEGANTISSIME SENTENSE, DI
MOLTI SABII PRINCIPI, REGI, ET PHILOSOPHI, GRE-
CI, ET LATINI: EN TROE LENGVE, ESPANOLA, ITA-
liana, & Francese, dedicate al molti magnifici Segñori Antonio,
Ferdinando & Thomazzo de Guzman.

LES TRESELEGANTES SENTENCES DE PLUSIEURS,
SAGES PRINCES, ROYS, ET PHILOSOPHES, GRECZ, ET LATINS,
en trois langages Español, Italien & Francoys, dedies aux tres magnifiques
Seigneurs Antoine, Fernand, & Thomas de Guzman.

EN ANVERS.

En casa de Iuan Richard. Año 1 5 5 5.

Geo:

Cum Gratia & Privilegio.

Grax

Francisco de Herrera
Ayuntamiento de Madrid



Ayuntamiento de Madrid



sea
lo ley
form
ge,
y nu

Epistola del Traductor a los muy magnificos Señores, Antonio, Fernando, y Tomas de Guzman.



*I la voluntad se puede satisfazer con lo semejante, crean vuestras mercedes que me son muy deudores, y si con hazer serui-
cios, no se yo que mejor y mas estimado pueda ser, ni que me
sea a mi possible, que dirigir a vuestras mercedes este libro. Porque quiẽ
lo leyere, y escudriñare bien las sentencias que trata, hallara tanta con-
formidad en su doctrina con vuestras mercedes tres, a los quales se diri-
ge, y con cuyos nõbres quiero q̃ nueuamente agora gane nuevo nombre
y nuevo ser, que solo esto fue bastante, para mouerme a presentar les esta*

A 2

pequeña lectura. Veran enel vuestras mercedes vn exemplo de todas las virtudes, y en cosa tan pequeña dar cosa tan grande, mouera por cierto a todos que lo lean, y leydo, conoceran ser assi lo que yo digo, y conmigo no se tenga mas cuenta de mirar lo que Christo confidero en aquellos que ofrescian al templo, y en la mugercilla, que ofrecio dos dineros, viendo que los vnos dauan de lo sobrado, pero aquella daua de lo que tenia ella misma necesidad, por lo qual la loo mas que a los otros aunque ofreciessen mucho mas. Tambien se que podia presentar a vuestras mercedes algo que tuuiera mas tomo, pero no con tanta doctrina, aunque fuera del mas docto que a escripto, porque vn iuizio por bueno que sea, no es para tanto como el de muchos, y mas quando son tales, como podran todos ver enel, y conocer claramente. De tres maneras

y en tres lenguas lo oyeran vuestras mercedes hablar, tomaran la que mejor les pareciere, por que la diuersidad de los ingenios causa tambien diuersa election en las cosas. Antiguamente solianse preciar mucho tres lenguas, que fuerõ la Hebrea, Griega, y Latina, agora de las de nuestros tiempos vino a otras tres la contienda, que son estas, en las quales el presente libro habla. Delas primeras facilmente se podria hazer juicio, y dezir qual fue la mejor, mas propia y mas copiosa, que son cosas para ennoblecer vna lengua, pero destas otras no ay juicio, sin perjuicio, y quando esto no fuesse y hombre lo quisiessse hazer, porque ay parte que se sentiria per Iudicada, lo deue encomendar al silencio: y cada vno por la suya dara dos mil razones, o verdaderas, o muy aparentes y probables, suplico pues a vuestras mercedes lo reciban, mirando

A 3

*bien lo que al principio dexia , y si algo vuiere quede descontento sepan
que es mio , assi como es tambien la voluntad de hazer a
vuestras mercedes todo seruicio , cuias personas
nuestro Señor felicissimamente prof-
pere por largos tiempos.*

Ayuntamiento de Madrid

DE



no D
mauã
imper
El
la pla
llas p
zienc
redon
las ef
nes l

DE LA POTEN- DELLA POTEN- DELA PVYSSAN-
cia de Dios. za di Dio. ce de Dieu.
Titulo 1. Titolo 1. Tiltre 1.

L Poeta Pindarus
 viendo a los hom-
 bres disputar de la
 natura del sobera-
 no Dios, Dezia, que ellos to-
 maua vn fructo de sapiencia
 imperfecto.

Estando vn Astrologo en
 la plaça mostrando las estre-
 llas pintadas en vna tabla, di-
 ziendo a muchos que ender-
 redor del estauan, estas son
 las estrellas errantes. Dioge-
 nes le dixo, Amigo, no quie-

Pindaro Poeta, Co-
 stui veggendo huo-
 mini disputanti del
 la natura del sommo
 Iddio, diceua che quelli piglia-
 uano frutto imperfecto di sapi-
 enza.

Essendo vn Astrologo nella
 piazza, che dimostraua stelle
 dipinte in vna tavoletta, di-
 cendo a molti dintorno que-
 ste sono le stelle erratiche: o A-
 mico, disse, non voler mentire,

LE Poete Pinda-
 rus, voyant les
 hommes dispu-
 tans de la nature
 du souuerain Dieu, disoit,
 qu'ilz prenoient vn fruct im-
 parfaict de sapience.

Vn Astrologue estant en
 la place, demonstroit les e-
 stoilles peintes en vne table,
 disant a plusieurs qui estoiet
 a l'entour de luy, celles cy
 sont les estoiles erratiques,
 Diogenes luy dist, Amy, ne

Della potenza di Dio.

Titolo primo.

ras así mentir, porque verda-
deramente estas estrellas, no
son las errantes, sino estas, y
mostrauale en diziendo esto
con el dedo los que enderre-
dor del estauan.

El Philosopho Eusebio de-
zia, que era difficilissima cosa
conoscer Dios, y no pode-
mos dezir, en q̄ modo se pue-
da cōprehender, porq̄ noso-
tros no somos suficientes cō
el cuerpo esprimir vna cosa
sin cuerpo, ni vna cosa perfe-
cta puede ser cōpresa de vna
imperfecta: vna cosa eternal
cō vna q̄ toma fin. La breue

*che certo queste non sono le stel-
le erranti, ma costoro: & dimo-
straua quei che lo cercondaua-
no.*

*Eusebio Philosopho, Dice-
ua, che era cosa difficilissima
cognoscere Iddio: & dir non
possiamo in che modo egli sia
comprendere, per che non sia-
mo sufficienti col corpo ispri-
mer vna cosa incorporea: &
vna cosa perfetta da vna imper-
fetta non puo esser compresa:
vna cosa eterna con vna finita,
non è confacienole: la vita breue*

vueille point mentir, car cer-
tainemēt ce ne sont pas la les
estoilles errāres, mais ce sont
celles cy: & demōstront (en ce
disant) ceulx qui l'enuiōno-
ient.

Eusebe Philosopho, disoit,
que c'estoit chose treldiffici-
le de congnoître Dieu, & ne
pouōs dire en quelle maniere
il est a comprendre: pour ce
que nous ne sommes suffi-
sans avec le corps d'expri-
mer vne chose sans corps: et
vne chose parfaite ne peult
estre comprise d'une imper-
faicte: vne chose eternelle a-
uec ce qui prēd fin. n'a point
de conuenance. La breue vie

De la puissance de Dieu.

vida del hõbre se va, y Dios es siẽpre Dios y verdadera y cierta verdad, y el hõbre, es adumbrado de imaginaciõ. Tanta diferencia, ay de vn bien pequeño a vn grandissimo, como de vn mortal, a vn immortal: piensa pues que tal es Dios el qual no puede ser declarado cõ lengua alguna que humana sea.

Solia Camillo Capitã Romano assi dezir: Vosotros hallarays todas cosas ser venidas prosperas a los q̃ a Dios sirven, y todas las aduersas a los que a Dios desprecian.

Seneca dize, que los dio-

del l'huomo vola, et sempiterno è Iddio, il qual è la verita, & l'huomo è adumbrato d'imaginazione: vn debile da vn forte, vn piccioletto da vn grandissimo è tanto differente, quanto vn mortale da vn immortale. Penso adunque quello esser Iddio, Il quale con lingua humana non può esser dichiarato.

Camillo Capitano di Romani, Solena dire cosi: Voi trouerete tutte le cose prospere esser interuenute agli huomini seguitanti: Iddio, & tutte le aduersè alli disprezzanti Iddio.

Seneca moral, Dissè, che li

Tiltre premier.

del l'homme s'en va, & Dieu est tousiurs, le quel est la verité, & l'homme est adumbré d'imaginatiõ. Il y a autant de difference d'un foible a vn fort, d'un bien petit a vn tres grãd, comme il y a d'un mortel a vn immortel. Pense dõques quel est Dieu, lequel ne peult estre declaré avec langue humaine.

Camille Capitaine des Romains, souloit dire ainsi. Vous trouuerez toutes les choses prosperes estre aduenues aux hommes qui seruent Dieu, et toutes les aduerses a ceulx q̃ deprisent Dieu. Seneca moral, dit, que

De la puissance de Dieu.

ses, mismamente a los hombres ingratos an acostumbra do dar infinitos dones.

El Teologo Tertuliano, dize, que dios criador de todo el vniuerso mundo, facilmente no puede ser hallado, ni del facilmente pueden hablar sino con dificultad grande.

Xenophon orador, manda ua a los hombres que en las cosas prosperas, principalmente tuuiesse memoria de los dioses.

Platon dezia que el hombre de bien era semejante a Dios, assi el hombre bueno era de todas las cosas el mas digno, y el malo, y peruerso

Dei, etiandio agli huomini ingrati, sogliono molte cose donare.

Tertuliano Theologo, Dice, Iddio creatore di tutto'l mondo, non poter ageuolmente esser trouato: & con difficulta poter esser narrato.

Xenophonte Orator, Comendaua a gli huomini, che nelle cose prospere, douesso non grandissimamente ricordarsi delli Dei.

Platone Dicena, che l'huomo buono era simigliante a Dio: anzi l'huomo buono esser sacratissimo di tutte le cose: et l'huomo

Tiltre 1.

les Dieux, mesmemēt aux hommes ingratz ont acoustumé de donner plusieurs choses.

Tertulian Theologien dit, que Dieu createur de tout le monde ne peult aisement estre trouué, & ne peult on parler de luy qu'avec grand difficulté.

Xenophon orateur, comā doit aux hommes, qu'en en leurs choses prosperes, ilz eussent principalement a auoir memoire des Dieux.

Platon disoit que l'homme de bien estoit semblable a Dieu: aussi l'homme bon estoit le plus digne de toutes les choses, & l'homme mes

Della potenza di Dio.

al contrario.

El sabio Appolonio de-
zia, que sacrificar a los dio-
ses era vna buena cosa, sin los
quales, no somos cosa algu-
na.

El Poeta Sophocles a escri-
pto que los dioses solamente
an esta potencia de no en ve-
jescer y todas las otras cosas
senecen, y conel tiempo son
consumidas.

Platon escriue que en to-
das cosas que pensadas son,
y dichas, siempre el comien-
ço deuia ser tomado de los
dioses.

Platon dize, el conocimiē-
to de Dios ser sapiencia, y

cattino al contrario.

*Apollonio Thianeo mago,
Ditena bona cosa esser il sa-
crificar alli Dei, senza liquali
noi siamo nulla.*

*Sophocle Poeta, Scrisse esser
solamente concesso alli Dei non
inuechiare, et tutte l'altre cose
dal tempo superate sono.*

*Platone, Scrisse in tutte cose
da esser pensate & dette, douer
sempre esser pigliato il principio
dalli summi Iddij.*

*Platone, Disse la cognitione
di Dio esser sapientia & vera*

Titolo 8.

chant au contraire;

Apollonus de Thianée hō
me saige, disoit, que c'estoit
vne bonne chose de sacrifier
aux Dieux, sans lesquelz
nous ne sommes rien.

Le Poete Sophocles a es-
cript, que les Dieux seulemēt
ont ceste puissance de non
vieillir, & toutes les autres
choses sont surmontées par
le temps.

Platon escrit, qu'en tou-
tes choses qui sont pensées
& dictes, tousiours le com-
mencement est prins des sou-
uerains Dieux.

Platon dit, la cognois-
sance de Diu estre sapience,

Della potensa di Dio.

verdadera virtud.

virtu.

Diodoro historico a escripto, que entre muchas prosperidades, y felicidades es Dios siempre despreciado.

El Theologo Lactancio a escripto, que nuestro soberano Dios no es conocido de nosotros, sino en las cosas aduersas de calamidad, y gran miseria.

Silio Yralico Poeta, cátaua en sus versos, q̄ en tâto q̄ las cosas y casos de los mortales son en duda, y miedo grãde honrrã muy mucho los dioses, mas quãdo se veẽ en prosperidad, nunca sus altares en alguna manera humean.

Diodoro historico, Hebbe a scriuere, che tra molta felicità Iddio è disprezzato.

Lattantio Theologo Scrisse, che Iddio non è conosciuto da noi, fuori che nelle cose aduerses & di calamità.

Silio Italico Poeta, Cantaua, che mentre le cose degli mortali sono in dubbio & con paura, grande honor fanno alli Dei, ma quando sono le cose felici gli altari non fumano.

Titolo primo.

& vraye vertu.

Diodore historien a escript, que entre plusieurs prosperitez Dieu este contemné.

Lactance a escript, que Dieu n'est point congneu de nous, sinon aux choses aduerses & de calamité.

Silius Italien poete chan-toit en ses vers, que se pendant que les affaires des mortelz sont en doubte & avec grãde peur, ilz sont grãd honneur aux Dieux, mais quand ilz sont en prosperité leurs autelz ne fument point.

De la puissance de Dieu.

El Poeta Vergilio cantaua, *Virgilio Poeta, Cantaua, non*
que no es licito, que perso- *esser lecito ch' alcun confidi con-*
na alguna se fie contra la vo- *tra il voler delli Dei.*
luntad de Dios.

Salomon dize, teme Dios *Salomone Disse, temi Iddio,*
y guarda sus mandamientos *& volgie suoi mandati custo-*
en esto deue cada vno ser hō- *dire et in questo deue essere cias-*
bre, y quien en esto no lo es *cun huomo: & chi in questo non*
no lo es en cosa alguna. *è, nulla è.*

Eusebio dize, que el cielo, *Eusebio Dice, che il cielo,*
la tierra, el tiempo, la mar, las *la terra, il tempo, i mari, i pi-*
planetas y todas las otras co- *anetti: & tutte l'altre cose*
sas, se mueuen por solo la pa- *muoversi pel verbo di Dio.*
labra del immortal Dios.

Antisthe Philosopho, *Antisthene Philosopho,*
dize, que Dios no es semejante *Disse, Iddio a niuna cosa es-*
a cosa alguna, y por tanto es *ser simile, pero essere impossibile*
imposible conoçerlo. *a conoscerlo.*

Tiltre premier.

Le Poete Virgile chatoit,
qu'il n'est point licite qu'au-
cun se confie contre le vou-
loir de Dieu.

Salomon dit, crain Dieu,
et vueille garder ses comãde-
mens, en cela doit estre chas-
cun homme: & qui n'y est, il
n'est rien.

Eusebe dit, que le ciel, la
terre, le temps, la mer, les
planettes, & toutes les autres
choses, se meuuent par la pa-
role de Dieu.

Antisthenes Philosophie,
dit, q Dieu n'est semblable a
aucune chose, & pource est il
imposible de le congnoi-
stre.

Di Amore.

El Philosopho Xenophane dezia, q̄ auia vn Dios, el qual ni con el cuerpo, ni cō el pensamiento era semejante a los hombres.

DE AMOR.

Titulo 2.

PLinio dize, ninguna cosa ser en el amor digna de mayor alabanza, que la verdadera constancia.

Quintilano escriue, que los amantes tienē de costumbre no juzgar derechamente de las formas, y beldades, porque el amor offusca el sentido de los ojos.

Xenophane Philosopho, Diceua, vno esser Iddio, il qual ne col corpo, ne con la mente, era simile alli mortali.

DI AMORE.

Titulo 2.

PLinio orator, Disse, ni una cosa esser nell' amore piu digna di lode, che la constanzia.

Quintiliano orator, Scrisse, che gli amanti non drittamente sogliono delle forme giudicare, perche l' Amor offusca il senso de gli occhi.

Titulo 2.

Le Philosophe Xenophanes disoit, qu'il y auoit vn Dieu, lequel ny avecques le corps, ny avec la pensee, n'estoit semblable aux hommes.

D'AMOUR.

Tiltre 2.

PLine dit, nulle chose estre en amour plus digne de louange, que la constance.

Quintilian escript, que les Amans ont de coustume de non iuger droitement des formes et beaultez par ce que l'Amour offusque le sens des yeulx.

D'Amour.

Tiltre. 2.

Plato dize, si aquel que ama es pobre, el es atormentado de miserable calamidad.

Sant Hieronymo dize, inutil cosa es ver aquella figura, por quien alguna vez fuisse preso: y mal es cometerse al experimento de aquella cosa, dela qual ausente puedes estar con dificultad.

Sant Agustín dize, muy mejor es Amar cō seueridad que sufrir con dolor.

Cipriano, la costumbre de los amantes es de tal modo hecha, que los amores en modo alguno no pueden ser cubiertos.

Platon, el enamorado co-

Plauto Poeta, Se colui che ama é pouero, é appassionato da misera calamita.

S. Girola. Inutil cosa é veder q̃lla figura, per cui fosti alcuna volta preso: & mal é cometeri all'isperimento di quelle cose, dal le quali assente poi stare cō difficoltà.

S. Agoſtino, Meglio é amar cō seuerita, che con mansuetudine ingannare.

Cipriano, il costumi de gli amanti é così fatto, che l'amor loro non possano coprire.

Platone, Pessimo é quel vol

Plauto, Si celluy qui ayme est paoure, il est tourmenté de miserable calamité.

S. Hiero. Cest chose inutile de veoir la figure, par la quelle tu fus quelq̃ fois pris: & est mauuais de s'exposer a l'experience de ces choses la desquelles tu puelx estre absent avec difficulté.

S. Aug. Il est meilleur d'aymer avecques seuerité, que deceuoir avecques doulceur.

Cipriano, La costume des amans est ainsi faicte, qu'ilz ne peuuent couurir leur amour.

Pla. L'amoureux cōmū est:

Di Amore.

Titolo secundo.

mun es malo, el qual ama gar amatore, il qual ama piu il mauuais, le quel ayne plus le mas el cuerpo que el alina, y corpo, che l'anima, per che non é corps que l'ame, parquoy il no es estable: visto q̄ conuie- stabile, consiosia cosa che siegua nest stable, veu qu'il conuie- ne quel siga cosa inestable. cosa instabile. qu'il luyue chose instable

Seneca, Quien a los pri- Seneca Poeta, Chi alli primi Seneca, Qui aux premiers meros combates del amor re arsalu d'amor fa resistenza, r- assultz d'amour faitt resi- sistencia haze, el es vence- torna vincitoire. stance il retourne vaincuer.

Seneca, Amor se deleira Seneca Poeta, Amor si di- Seneca, Amor se delecte de abitar en los altos y no- letta d'habitar in case altissi- d'habiter aux haultes & no- bles palacios. me. bles maisons.

Seneca, Quien el amor Re Seneca Poeta, Chi nutrice Seneca, Qui nourrit l'a- gala y cria, vendra bien tarde l'amor, saratardo a lanciar via mour, il viendra bien tard a de si alangar el yugo que v- il giogo che vna fiata hauera po getter le loug qu'il aura mis na vez, aura sobre su pescue- sto sul collo. vne fois sur son col.

Ouidio, Los enamorados Ouidio, Gli amanti meglio Ouidio, Les amans mie- muy mejor que los otros tie- che gli altri sogliono numerari eulx que les autres ont de co- ne de costubre cotar los dias. giorni. stume de nombrer les iours.

Di Amore.

Titolo 2.

Sant Agustín, Solo amor
se auerguença a conocer nó-
bre de dificultad.

*S. Agostino, Solo è l'amor, che
si vergogna a conoscer nome al-
cuno di difficulta.*

S. Agustín, Seul est l'A-
mour qui se hôteie a cognoi-
stre quelque nom de difficul-
té.

Seneca, Los ennamorados
despues que an henchido el
desseo de luxuria, se arrepien-
ten del bien que an hecho.

*Platone, Gli amatori, poscia
che hanno si empiuto il disio di
libidine, pentisconsi del donato
beneficio.*

Platone, Les amoureux, a-
pres qu'ilz ont tât empli leur
desir de luxure, se repentent
du bien qu'ilz ont donné.

Vergilio, Amor muy mu-
chas vezes mete el freno, a
los coraçones obstinados.

*Seneca Poeta, Amor spesso fa
te impon il freno alli cuori osli-
nati.*

Seneca Poeta, Amour plu-
sieurs fois met le frein aux
cœurs ostinez.

Vergilio, Al amor jamas
fue vezina medida alguna.

*Virgilio Poeta, Al amor, no
fu mai misura alcuna vicina.*

Virgilio Poeta, A l'amour,
ne fut iamais voisine aucune
mesure.

Vergilio, Entre el combi-
te, y el vino, Amor abrufa
mas cruelmente.

*Virgilio Poeta, Tra li conui-
ui & vino, Amor bruscia piu
ferocemente.*

Virgilio Poeta, Parmi les
banquetz & le vin, amour
brusle plus cruellement.

Vergilio, Solos los amantes
son aquellos que tienen co-

*Virgilio Poeta, Gli amanti
hanno in uso comminciar par-*

Virgilio Poeta, Les amans
ont en vſage de commencer

B

Di Fede.

Titulo.3.

flumbre de hablar y en lo me
jor de la razon se quedar pa
mados.

lare, & nel mezzo della voce fer
marfi.
a parler & au milieu de leur
deuis s'arrester tout court.

Virgilio, Que cosa ay tan
suprema y grãde, a qu'el a-
mor no incite los coraçones
de los mortales?

Virgilio Poeta, A che si gran
de & suprema cosa, Amor non
sospinge li petti delli mortalit?

Virgilio Poeta, Quellecho
se ya il si grande & supreme,
a quoy Amour n'incite les
cueurs des mortelz?

Dela Fe. Titulo.3.

Di Fede. Titulo.3.

Dela Foy. Titulo.3.

Platon, a escripto, que
Teogni megarense dezia
que en tiempo de vn aci-
tuamiento de villa, o ciudad,
el hombre fiel, era mejor que
todo el oro, y plata, del mun-
do.

Scrisse Platone, che Theogni
da megara diceua, in tempo
di assedio, l'huomo Fidele
meglio esser dogni argento &
auro.

Platon a escript, que Theo-
gni de megare, disoit,
qu'au temps d'un assie-
gement de ville, l'homme fi-
dele estoit meilleur que tout
or & argent.

De la Foy.

Tiltre.3.

Cicero, A quel que da con-
sejo, a otro que cosa deue mas
presto dar que la Fe.

*Cicerone, Colui che altrui da
consiglio, che cosa deue piu pre-
sto dar che Fede?*

Cicero, Celuy qui donne
conseil a autrui, quelle cho-
se doit il plustost donner que
la Foy?

Salustio, Poca Fe, es atribui-
da, a las personas, constituidas
en miseria.

*Salustio, Alle persone in mise-
ria poste, poca Fede suol esser at-
tribuita.*

Salustio, Peu de Foy est a-
tribuée aux personnes consti-
tuées en misere.

Phalar, Nosotros halla-
mos la Fe pequena entre los a-
migos.

*Phalar, La Fede ne gli ami-
ci rara trouiamo.*

Phalar, Nous trouuons la
Foy petite enuers les amis.

S. Ambrosio, La Fe es el fun-
damento de la verdadera ju-
sticia.

*S. Ambruogio, Dela giusti-
cia, fundamento é la Fede.*

S. Ambrosio, La Foy est le
fondement de iustice.

Ouidio, La Fe, el sueño, y
el viento, son fallibles.

*Ouidio, La Fede, il sono, &
vento, fallaci sono.*

Ouidio, La Foy, le sommeil
& le vent, sont falacieux.

Sen. La Fe es bien sanctis-
simo del interior humano:
por alguna necesidad no es

*Seneca, La Fede é ben santis-
simo del humano petto: da ne-
cessita niuna é astreta ad ingan-*

Seneca, La Foy est le tres-
sainct bien de l'interieur hu-
main: par aucune necessité
nest contraincte a decevoir.

B 2

Di Fede.

Titolo. 3.

constrefida a engañar: por ningun don, no es corrompida, que quemen, que maten, jamas sabe ser traidora.

Paulo Oracio, En gran compañía de vellacos con dificultad se da Fe a las cosas.

Seneca, qualquiera q pier de la Fe, el no tiene, mas que perder pueda.

Seneca, La Fe es mejor guardia del Principe que la espada.

Ouidio, La Fe no a acostúbrado de entrar en los palacios de los Reyes.

Seneca, La Fe en ningun

nare: da premio neßuno é corrupta: bruscia, ammazza, non sapra mai tradire.

Paulo Orosio, In gran multitudi di mali, con difficulta si porge Fede alle cose.

Seneca, Chiunque perde la Fe de, non ha che piu. oltre perdere.

Seneca, La Fede é miglior guardia del Principe, che la spada.

Ouidio, La Fede non suol entrar nelli pallerzi di Re.

Seneca, La Fede in luogo niu

par aucun don n'est corrompue: qu'on brule, qu'on tue elle ne scait iamaís trahir.

Paulo Orosio, En grande compaignie de meschans, la Foy se donne aux choses avec difficulté.

Seneca, Quiconques perd la Foy, il n'a plus que perdre.

Seneca, La Foy est meilleur regard du Prince, que l'espée.

Ouidio, La Foy n'a point acoustumé d'entrer aux palais des Roys.

Seneca, La Foy en nul lieu

De la Foy.

Tiltre. 3.

lugar es segura.

no é sicura.

Virgilio, Los ancianos aco-
stumbrauan sacrificar a la Fe
con la mano cubierta de paño
blanco, porque la Fe deue ser
cubierta, y derecha.

*Virgilio, Sacrificauano gli an-
tichi alla Fede, cō la mano coper-
ta di panno bianco, perche la Fe
de deue esser dritta & coperta.*

El Rey Philippo, padre
del gran Alexandre, auiendo
criado vn juez, el qual se te-
nia la barba, y cabello, subito
priuo del officio, diziendo,
que quien contrahaze su ca-
bello, no es digno de ser es-
timado q̄ el deua guardar Fe
en todas cosas.

*Philippo Re, Padre di Ales-
sandro magno hauendo creato
vn giudice, il qual tingeuasi la
barba & i capegli, subito priuo
lo del l'ufficio, dicendo, che chi
contrefa i peli non é da esser isti-
mato degno che debba seruar la
Fede nelle cose.*

Ciceron, Metelus, siendo
enojado con Cicero, le dixo,
tu as hecho morir muchos
mas hombres con tu testimo-

*Cicerone, Metello Nipote, is-
degnato con Cicero, li disse,
molto piu huomini hai fatto mo-
rire col tuo testimonio, che non*

est seure.

Virgilio, Les anciens sacri-
fioient a la Foy avec la main
couuerte de drap blâc, par ce
que la Foy doibt estre droite
& couuerte.

Philippe Roy, pere d' Ale-
xandre le grand ayât crée vn
iuge, lequel teignoit sa barbe
et ses cheueulx, soudainement
le priua de l'office, disant, que
qui cōtrefais̃t son poil, il n'est
point a estre estimé digne
qu'il doyue garder la Foy en
toutes choses.

Cice. Metellus nepeu, indi-
gné contre Cicero, luy dist,
tu as fait mourir beaucoup
plus d'hōmes avec ten tesmoi-

Di Speranza.

nio, que tu as saluado, con tu *hai seruatli con tua diffensione, a*
 defensa, Al qual respondio, *cui rispose, certamente é in me*
 ciertamente en mi ay mas Fe *piu fede che eloquenza.*
 que eloquencia.

Desperança.

Titulo 4.

DOnato, Esperança, y mie
 do, son los dos atormentadores delas cosas
 auenir.

Plauto, Muchas vezes auie
 ne muchas cosasno esperadas
 mas presto q las q se esperan.

Se. La esperança es el postrer
 solaz de las cosas aduersas.

Q. Cur. Quando la Fortuna
 abandona la primera esperança

Di Speranza.

Titulo 4.

DOnato Speranza & paura
 sono due mani goldi delle
 cose future.

Plauto, Spesse volte interuen
 gono piu tosto le cause non spera
 te, che le sperate.

Seneca, La speranza é l'ultimo
 solazzo delle cose aduersae.

Qu. Curtio, Quando la Fortuna
 abbandonna le prime speranze,

Titulo. 4.

gnage que tu n'en as sauue a
 uec ta deffense, auquel il res
 pondit, certainement il ya en
 moy plus de Foy que d'elo
 quence.

D'esperance.

Tiltre 4.

DOnato, Esperance & pa
 our sont les deux tormé
 teurs des choses a venir.

Plauto, Souuentes foys ad
 uienent plus tost les choses
 nō esperées que les esperées.

Se. L'esperâce est le dernier
 soulas des choses aduerses.

Q. Cur. Quand Fortune a
 bandonneles premieres espe

d'Esperance.

las cosas venideras aparecen le cose future paiono migliori del
mejores que los presentes. le presenti.

Ouidio, La esperança es
quien repasta el falso amor.

Agustino, Así que por es-
perança nosotros somos sal-
uos, así como por esperança so-
mos para ser bienaueturados.

Lino Poeta, Todas cosas
emos despearar y de ninguna
des esperar.

Democrito, Las esperan-
ças de los que son sabios, no
son vanas, mas las de los im-
prudentes, son ligeras huecas
y difficiles.

Socrates, Las esperanças
malas, como mal capitán se

Onidio, La speranza è che
passe l'amor fallace.

Agostino, Si come per la spe-
ranza siamo salui, così, per la spe-
ranza siamo per esser beati.

Lino poeta, Debiamo sperar
ogni cosa, & nulla disperare.

Democrito, Le speranze di co-
loro e quai sono saui non sono va-
ne, ma delli imprudenti sono leg-
giere vote & difficili.

Socrate, Le male speranze co-
me mali capitani si conducono

Tiltre. 4.

rances, les choses a venir appa-
roissent meilleures que les pre-
sentes.

Ouidio, L'esperance est ce-
qui repaist le faulx amour.

Agustin, Tout ainsi que
par esperance nous sommes
sauuez, ainsi par esperance som-
mes pour estre bien heureux.

Lino Poeta, Nous deuons
esperer toute chose, & de nul-
le se desesperer.

Democrito, Les esperances
de ceulx qui sont saiges ne
sont vaines, mais des impru-
dens sont legieres, vuides, &
difficiles.

Socrates, Les mauuais es-
perances come mauuais capi-

Di Speranza.

guian en error y plazerés. *in errore & dilliti.*

Socrates, La hembra sin compañero y la buena esperanza sin trabajo, no pueden engendrar alguna cosa que buena sea.

Epicteto, Ni el nauio con vna ancora, ni la vida con vna esperanza se deuen arretar.

Theocrito, seamos de buen animo, por ventura mañana sera mejor.

Pindaro, La esperanças es el sueño delos que velan.

Thale Philosopho, La esperanza es entre los hombres muy comun, los quales quan

Socrate, La femina sanza maschio, & la buona speranza sanza fatica, nulla cosa buona puo generare.

Epitteto, Non la naue con vn ancora, ne la vita con vna speranza fermarsi deue.

Theocrito, Stiamo di buon animo, forse domani sara meglio.

Pindaro, La speranza é sogno delli vigilanti.

Thale Philosopho, La speranza é molto commune tra gli huomini, quelli aliquai niuna al-

Titulo. 4.

taines se cōduisent en erreur & plaisirs.

Socrates, La femme sans masse, & la bonne esperance sans trauail, ne peuuent engendrer quelque bonne chose.

Epitteto, Ny la nauire avec vne ancre, ni la vie avec vne esperance se doiuent arretter.

Theocrito, Soyons de bon courage parauenture que demain sera meilleur.

Pindaro, Esperance est le songe de ceulx qui veillent.

Thale Philosopho, L'esperance est moult commune entre les hommes, lesquelz

d' Esperance.

do otra cosa no tienen, son en
toda qualquier manera en es-
perança.

Ouidio, donde el mayor
deseo del amante esta, alli se
halla el mayor deseo de luxu-
ria.

Ouidio, Dove è maggior spe-
ranza dell' amante, iui maggior
disio di libidine.

Tiltre. 4.

quand ilz n'ont plus nulle
aultre chose, sont en quelque
maniere que ce soit en espe-
rance.

Ouidio, La ou est la plus
grande esperance de l'amant
la est le plus grand desir de lu-
xure.

*De Adulacion y Li-
sonja.*

Titulo 5.

Hieronymo, El mundo
es assi corumpido que
quien no sabe lisonjear,
o el es reputado embidioso, o
orgulloso.

*Di Adulatione & Lu-
singhe.*

Titulo 5.

Girolamo, Il mundo è così
corrotto, che chi non sa adu-
lar para o inuido, ouer su-
berbo sia reputato.

*d' Adulation & Fla-
terie.*

Tiltre 5.

Geraome, Le monde est
ainsi corrompu, que qui
ne scait flater, ou il appa-
roist enuieux, ou est réputé
orgueilleux.

B 5

Di Adulatione & Lusinghe.

Seneca, Tenemos de costúbre de complazer nos en tanto que desseamos ser en aquella cosa loados, en la qual hazemos grandemente al contrario.

Seneca, Yo quiero antes ofensar con las cosas verdaderas, q con plazer lisonseando.
Phocion Capitan Atheniese, Siendo requerido, de Antipater de hazer vna cosa iniusta, sepas dixo el, que tu no puedes vsar de mi como de vn amigo y de vn lisongero.

Caton el viejo, pidiendo el officio de censor, y viendo que muchos rogauan con

Seneca, Abbiamo in vso di compiacere a noi in tanto, che desideriamo in quella cosa esser laudati, alla qual grandissimamente facciamo il contrario.

Seneca, Voglio piu tosto con le cose vere offendere, che piacer Lusingando.

Phocion capitano Atheniese, Essendo richiesto da Antipatro a far vna cosa ingiusta, sappi rispose, che tu non mi potrai vsar per amico & adulatore.

Catone il piu vecchio, Dimandando il magistrato, di censore, & vedendo che molti pregaua-

Titolo. 5.

Seneca, Nous auons en vusage de complaire tant a nous que nous desirons estre louez en ceste chose la: en laquelle nous faisons grandement du contraire.

Seneca, Je veulx plustost offencer avec les choses vraies, que plaire en flatant.

Phocion Capitaine Athenien estant requis d'Antipater de faire vne chose iniuste, sache, respondit il, que tu ne peux vser de moy come d'un amy & dun flatteur.

Le plus vieulx Caton, demandant l'office de censeur, & voyant que plusieurs prio-

D'adulation & Flaterie.

halagos de lisonja al pueblo, no & lusingauano la plebe con alfo la boz, y gritando dixo, *fusa, solleuo vna voce gridada,* que el pueblo Romano, tenia *che il popolo Romano bisogno ha* tanta necefsidad de vn feuero *uea cosi di feuero medico come* medico, como de gran purga- *di gran purgatione.* cion.

Dezia mas el mesmo Caton, que aquellos que eran estudiosos en las cosas ridiculas y plazerteras, despues en las cosas mas graues y de hecho, erã tales q̃ hazen que se rian y burlen dellos.

Sant Ambrosio, Verdadera Amistad no puede ser, donde ay engañosa adulation y lisonja.

Seneca, Los que cotidianamente tienen de co-

no & lusingauano la plebe con fusa, solleuo vna voce gridada, *che il popolo Romano bisogno ha uea cosi di feuero medico come di gran purgatione.*

Diceua anchora il medesimo Cato, che quelli equai nelle cose ridicole erano studiosi, nelle cose poi graui, & da douero erano tali, che di loro bisognaua ridere.

Sant Ambrogio, Non poueffer vera amicitia doue è fallace adulatione.

Seneca, Sono di nulla fede quegli, che assiduamente lu-

Tiltre. 5.

ent & flatoient le peuple, elle ua sa voix, & en criant dist, que le peuple Romain auoit autant besoing d'un medecin seure comme de grande purgation.

Disoit encore le mesme Caton, que ceulx lesquelz sont studieux aux choses ridicules & ioieuses, depuis aux choses graues & a bon escient sont telz, quil se fault rire & mocquer d'eulx.

S. Ambrosio, Vraie amitié ne peult estre, ou est deceptiue adulation.

Seneca, Ceulx qui flatterent continuellement, sont de

Di Adulatione & Lusinghe,

Alumbre dezir lifonjas fon en *fingano*,
todas cosas de ninguna Fe.

Lattancio, Mortifera y de
ceuante cosa es, la adulacion. *Lattancio, Mortifera & in
gannatriee é l'adulatione.*

Aristo. Philo. Quando yo
foy constreñido y de necesi-
dad oppreñado, yo queria
mas caer en las manos de las
fieras, o entre los cuervos, q̃
entre lifonjeros. *Arist. Philo. Quando io fusí
spinto da necessita, vorrei piu
presto cascar tra corui, che tra gli
adulatori.*

Crat. Philo. Viendo vn m̃a
cebo rico acompañado de
muchos lifonjeros, dixo, o
mancebo, yo tengo gran com-
passion de tu soledad. *Crat. Philo. Veggendo vn
giouane ricco esser compagno
da molti adulatori, o giouane dis-
se, io piglio gran compassione del
la tua solitudine.*

Socrates, Dela beneuolen-
cia de lifonjero y dela infortu-
na del amigo, huye como de
*Socrate, La beniuolenza di a-
dulatori, & gli infortuni degli
amici fugi come cosa abomi-*

nulle Foy.

Lattancio, Adulation est
mortifere & deceuante.

Arist. Philo. Quand ie suis
contrainct de necessité, ie
voudrois plus tost tumber
entre les corbeaux qu'entre
les flatteurs.

Crates Philosophe, Voiant
vng ieune homme riche, acó-
pagné de plusieurs flatteurs,
dist, O iouuenceau, ie pren
grande compassion de ta soli-
tude.

Socrates, Fuy comme chose
abominable la beneuolence
des flatteurs & les infortunes

Titolo. 5

cosa abon-
Zeno.

del hablan

Socrate

mejantes

jeros a lo

desleian co

Pha. Pl

fue despe

prios perr

destruido

tienen fa

Socrate

man las l

y mucho

bres neci

alabança

Pluta

D'adulation & Flaterie.

Tiltre. 5.

cosa abominable.

Zeno. Tira de ti la audacia del hablar de los lisonjeros.

Socrates, Los lobos son semejantes a los perros, y lisonjeros a los amigos, y en nada desleian cosas diferentes.

Pha. Phi. Así como Atteó fue despedaçado por sus propios perros, así algunos son destruidos de lisonjeros que tienen familiaridad con ellos.

Socrat. Los caçadores toman las liebres cō los perros, y muchos otros toman los hōbres necios y locos con falsas alabanças, y lisonjas.

Plutarcho, Los lisonjeros

neuole.

Zenone, Rimoni da te l'audacia del parlar degli adulatori.

Socrate. Gli lupi sono simili al li cani, & gli adulatori simili a gli amici, et nondimeno brama no cose disimili.

Phauorino Filoso. Sicome Atteone fu dissipato dalli cani da se nutriti, così quei sono dagli adulatori lacerati, liquali hā no con esso loro famigliarita.

Socrate, Gli cacciatori prendono le lepri con cani, & molti altri con false lode pigliano gli huomini stolti.

Plutarcho, Gli adulatori delli

de tes amis.

Zeno. Oste de toy l'audace du parler des flatuers.

Socrat. Les loups sont semblables aux chiens, & les flatueurs aux amys, & neātmoins desirent choses diferentes.

Phauorino Philosopho, Tout ainsi qu' Atteon fut deschiré des chiens qu'il auoit nourris, ainsi acuns sont destruiēt des flateurs qui ont familiarité avec eulx.

Socrate, Les chasseurs prennent les lieures avec les chiens, & plusieurs aultres prennent les hommes folz avec faulles louenges.

Plutarcho, Les adulateurs

Di Ambitione.

son despreciadores de los pobres, y biuen al appetito de los ricos, rien sin occasion, quando quieren son francos por fortuna y villanos seruidores por election de tal vida.

*poueri sono disprezzatori uino
no all'appetite di ricchi, ridono
sanza cagione da perse, liberi per
fortuna, serui per electione vi-
lissimi.*

font despriseurs des pources
viuent a l'appetit des riches,
rient a parsoy sans occasion,
font francz par fortune, & vil-
lains seruicurs par election
de telle vie.

Titolo. 6.

*De Ambicion.
Titulo 6.*

PLinio, La ambicion y fauor, estonces señorean quando nascen debaxo de vna manera de seueridad.
Salustio, La ambicion es facilmente auida, de la edad de senitud.
Euse. A quel que veramente

*Di Ambitione.
Titolo 6.*

PLinio, l'Ambitione et fauor
allhora signoreggia, quando
si nasconde sotto maniera
di seuerita.
Salustio, l'Ambitione facil-
mente è tenuta dalla età di vec-
chiezza.
Eusebio, Colui veramente il

*d'Ambition.
Tiltre 6.*

PLinio, l'Ambition & fa-
ueur seigneurient a l'heu-
re quelles se cachét soubs
vne maniere de seuerité.
Salustio, l'Ambition est fa-
cilement maintenue par l'aage
de vicillesse.
Eusebe, Celluy vrayement

*d' Ambition.**Tiltre. 6.*

el qual estan codicioso de gloria, y mismamente quiere ser loado de vellacos de neccesidad es quel sea vellaco.

Paulo apostol, No seamos de vana gloria codiciosos per turbandonos y auiedo embidia entre nosotros.

Salustio, La ambicion enseña los hombres a ser desleales.

Lattancio, Despues que la ambicion a poseido la honrra que quiere, ella se en vejese.

Claudiano Poeta, Ambicio es bestial sustento de auaricia.

Sta. La gloria ambiciosa rui

qual é intanto auido di gloria che etiandio dalli cattini voglia esser laudato, & di neccesita esso esser pessimo.

Paolo apostolo, No diuentiamo di vana gloria cupidi perturbandosi et inuidiandosi tra noi.

Salustio, L' Ambitione insegna li huomini falsi diuenire.

Lattancio, Poi che l' Ambitione ha posseduti gli honori che volle, s' inuechia.

Claudiano Poeta, L' Ambitione é nutrice brutissima dell' auaritia.

Sta. La gloria ambitiosa roni

le quel est tant conuoiteux de gloire, & mesmement veult estre loué des meschans, il est de neccesité qu'il soit meschant.

Paul apost. Ne deuenons point conuoiteux de glorie en se troublant & ayant enuie entre nous.

Salustio, l' Ambition enseigne les hommes a deuenir desloyaulx.

Lactancio, Apres quel' Ambition a possede les honneurs qu'elle veult, elle senuieilist.

Claudiano poeta, Ambition est la bestialle nourrice d'auarice.

Stat. La gloire ambitieuse

Di Inuidia.

na los propios hermanos.

Cicero, El hombre que des-
sea potestad malamente guar-
da y observa la justicia, y quié-
nes codicioso de gloria, mas fa-
cilmente cae en cosas injustas.

na essi medesimi fratelli.

Cicerone, L'huomo auido di
podesta mal agenzolmente offer-
ua la giusticia, & facilissimamē-
te casca a cose ingiuste chi e cu-
pido di gloria.

Titulo.7.

ruinè les propres freres.

Cicerone, L'homme qui
desire puissance mal aiseemēt
garde iustice, & qui est con-
uoiteux de glorie plus faci-
lement tombe en choses iniu-
stes.

De Embidia.

Titulo 7.

CAtó el viejo, No ay em-
bidia en aquél que dulce
y modestamente usa de-
la Fortuna: los embidiosos,
no nos tienen embidia a noso-
tros, sino a las cosas buenas
que en nosotros ay.

Di Inuidia.

Titulo 7.

CAto il piu vecchio. Non é
chaunta inuidia a colui che
mansueta & modestamen-
te usa la Fortuna: non hanno in-
uidia a noi, ma alle cose buone
le quali sono in noi.

D'enuie.

Tiltre 7.

CAto le vieux, On n'a
point d'enuie sur celluy
qui doucement et mode-
stement use de la Fortune, les
enuieux n'ont point d'enuie
a nous, mais aux bonnes cho-
ses qui sont en nous.

Di Inuidia.

Theophrasto, Los malos hombres, de los propios bienes suyos no se alegran tanto, como de los daños y incomodidades de otros.

Hippia philosopho, La embidia no es pugnida solamente de sus propios males, mas tambien de los bienes estrafios.

Onofidro philosopho, El officio del embidioso es desear que bien ninguno auenga.

Salustio, Embidia siempre nasce, donde ay gran superfluidad de bienes.

Cicero, Vna mancha es de este siglo auer embidia, a la

Theophrasto, E mali homini non si allegrano cosi delli propri beni, come delli danni & incomodi altrui.

Hippia philosopho, L'inuidia eponita non solamente da suoi propri mali, ma etiandio da gli beni alieni.

Onofidro philosopho, Officio e dell' inuidio disiar che non accaschi bene al alcuno.

Salustio, L'inuidia nasce dal souuerchio hauere.

Cicerone, Eui di questo secolo vna macchia, hauer inuidia alla

Tiltre. 7.

Theophrasto, Les mauuais hommes ne se resiouysent ainsi de leurs propres biens, comme des donuages & incommoditez d'aultruy.

Hippia philosopho, L'enuie est punie non seulement de ses propres mauix, mais aussi des biens estranges.

Onofidro philosopho, L'office de l'enuieux est desirer qu'il n'auienne bien a aucun.

Salustio, Enuie naist de superfluité de biens.

Cicero, C'est vne tache de ce temps d'auoir enuie a la
C

D'Ennie.

Titulo.7.

virtud.

Bion philosopho, Viendo vn embidioso la cara enclina da baxa pensando, Dixo, o a este le es venido algun gran mal, o qual que gran bien a otro.

Valerio, No ay felicidad tã modesta, que de los dientes de malinidad huir pueda.

Nicom. Philoso. Fatigosa cosa es y mal commoda eujtar los ojos de los embidiosos.

Salustio, Nosotros nos deuamos acordar que despues dela gloria se sigue la embidia.

Probo historico, Verda-

virtu.

Bion philosophe, Mirando vn inuido col viso in gin piegato, disse, o qualche gran mal é interuenuto acostui, o ad altrui qualche gran bene.

Valerio, Niuna é tanto modesta felicità, che possa fugire gli denti di malignità.

Nico. philo. Faticosa & malageuol cosa é ischisar gli occhi de gli inuidi.

Salustio, Debiamo arricordarsi da poi la gloria seguir l'inuidia.

Probo historico. Nelle gran-

vertu.

Bion philozophe, Voiant vn enuieux avec la face basse enclinée, dist, ou quelque grand mal est aduenu a cestuy cy, ou quelque grand bien a vn autre.

Valerio, Nulle felicité est tant modeste qu'elle puisse fuyr les dentz de malignité.

Nicomaone philosopho, Cest vne chose fascheuse & malaysée d'euter les yeulx des enuieux.

Salust. Nous deuons nous souuenir qu'apres la gloire s'ensuyt l'enuie.

Probo historico, Veritable

Di Inuidia.

deramente este vicio es común
en las grandes, y francas ciu-
dades, que la embidia sea siem-
pre acompañada de gloria.

Aristip. Assi como el hollin
y moho come el hierro, assi
embidia cõsume a los embi-
diosos.

El philosopho Bion, Vien-
do vn embidioso triste y pen-
satiuo, dixo, yo no se syte es
venido algun mal, o algun
bien a otro.

Cicero, Las embidias secre-
tas y cubiertas, son mas de tem-
er que las que manifestas
son y apertas.

Marcial, La embidia nie-

di & libere citã, questo in vero
è commune vitio, che l'inuidia
sia compagna della gloria.

Aristippo, Si come la rugi-
ne consuma il ferro, cosi l'inui-
dia gli inuidi.

Bione philosopho, Vedendo
vn inuido di trista voglia, dis-
se, non so se a te interuenuto sia
alcun male, o ad altri qualche be-
ne.

Cicerone. L'inuidie tacite &
occolte, sono da esser piu temute,
che le manifeste & aperte.

Martial, Niega l'inuidia

Tiltre.7.

ment ce vice est commun en
vne grande & franche cité,
que l'enuie soit compaignie
de gloire.

Aristippo, Ainsi que la ro-
uilleure mange le fer, ainsi en-
uie consume les enuieux.

Le Philosophe Bion vo-
yant vn enuieux triste & pen-
sif, dist, le ne scay s'il t'est ad-
ueni quelque mal, ou quel-
que bien a aultruy.

Ciceron, Les enuies secre-
tes & cachées, sont plus a
craindre que les manifestes et
apertes.

Martial, L'enuie nye de

C 2

D'Enuie.

ga dar fama a los biuientes. *dar fama alli viuenti.*

Marcial, La embidia es triste, quâdo las cosas de otro son alegres. *Martial. L'inuidia mesta alle cose daltrui liete.*

Stacio, La embidia es maestra de injusticia, la qual incita el pensamiento y la mano, a cosas malas. *Statio, L'inuidiamaestra d'inisticia, la qual spinge la mente & la mano alle scelerita.*

Eusebio, Aquel que tiene embidia a algun hombre de bien, y bié operante puede dezir que tiene embidia, a toda la republica y así mesmo. *Eusebio, Chiunque porta inuidia ad alcun huomo da bene & ben operante, puo dir d'hauer inuidia a tutta la republica, & a se stesso.*

Plutarcho, Scipion Africano, temiendo los ojos de los embidiosos, deliberadamente se partio de Roma, y fue a biuir a vn lugar, afin de dar lugar de respirar a los malos. *Plutarcho, Scipione Africano temendo gli occhi de gl'inuidi partiuaasi destinatamente da Roma, & andaua a star in villa accio desse luogo di respirare alli maligni,*

Título. 7.

donner renomée aux viuans.

Marcial, Énuie est triste, quand les choses d'autrui sont ioyeuses.

Stacio, l'Enuie est maistresse d'injustice, la quelle incite la pensée & la main a choses mauuaises.

Eusebio, Quiconques porte enuie a aucun homme de bien & bien faisant, il peult dire qu'il a enuie a toute la re publique, & a soy mesme.

Plutarcho, Scipion L'affican craignant les yeulx des enuieux, se partit deliberément de Rome, & alla demourer au village, a fin de donner lieu de resperir aux mauuais.

De Aua

C Ice.
Cmin
gar,
lene.

Salust
ruinar la
bondad.

Agust
pidad, n
mas del
camente

Salos
los Dia
cia abor

De Auaricia y Auaricio-
sos.

Titulo 8.

CIce. El Auaricia fuele di-
minuir y violar todo lu-
gar, y officio, sancto y so-
lene.

Salustio, La auaricia sabe
ruinar la verdadera Fe, y la
bondad.

Agustino, La auaricia, y cu-
pidad, no es el vicio del oro,
mas del hombre vsante vella-
camente del oro.

Salomon, Luengos seran
los Dias de aquel que el auari-
cia aborresca.

Di Auaricia & Aua-
ri.

Titulo 8.

Cicerone, L'auaricia suol di-
minuir & violar ogni of-
ficio santo & solenne.

Salustio, L'auaritia fa roui-
nar la fede & la bonta.

Agustin, L'auaritia e cupidi-
ta non é vitio dell'oro, ma dell'
uomo vsante iniquamente l'o-
ro.

Salomone, Langhi saranno i
giorni di colui che a odio hauera
l'auaritia.

d' Auarice & des Auari-
cieux.

Tiltre 8.

Cicero. L'auarice a coustu-
me de diminuer & vio-
ler tout saint office &
solennel.

Salustio, L'auarice scait rui-
ner la Foy & la bonté.

Agustino, L'auarice & con-
uotise n'est le vice de l'or,
ains del'homme vsant meschâ-
ment de l'or.

Sal. Les iours serót longs
de celuy qui a en hayne l'aua-
rice.

Di Auaricia et Auari.

Titulo.8.

Seneca, A la pobreza muchas cosas faltan mas a la auaricia todas.

Seneca, Alla inopi molte cose mancano, all' auaritia tutte.

Seneca, Plusieurs choses de faillent a pauureté, mais à l'auarice tout y deffault.

Cicero, dos cosas son las quales pueden incitar al hombre a torpe y mala ganancia, es a saber, pobreza, y auaricia.

Cicerone, Sono due cose le quali possono spingere l'huomo al brutto guadagno, cioe l'inopia & l'auaritia.

Ciceron, Deux choses sont lesquelles peuuent inciter l'homme a gaing villain, cest auoir pauureté & auarice.

Salomon, Quien con lengua lisonjera junta thesoros, es sin coraçon y vano, y a la fin sera echado en los lazos dela muerte.

Salomone, Chi congrega tesori con lingua mendace, è vana & sanza cuore, & sarà gittato agli lacci della morte.

Salomon, Qui assemble treasure avec la langue mensongere, il est vain & sans cuer: & sera gecté aux laes de la mort.

Theopompo philosopho, quien posee muchos bienes y con turbado animo guia su vida angustiosa, sea cierto quel sera el mas malauentura

Theopompo philosopho, Se alcun è che possiede moltissimi beni, & con animo anxio & perturbato traduca la sua vita, es-

Theopompo philosopho, S'il est aucun qui possède plusieurs biens, & conduit sa vie avec vn esprit angoustieux & partroublé, soit certain qu'

*d' Auarice et des Auaricieux.**Título. 8.*

dode todos aquellos que fueron y seran jamas.

ti coloro, che mai furono & saranno.

il sera le plus mal heureux de tous ceulx qui furent & serót iamais.

Democrito, El hombre auaricioso haze la vida de la abeja, trabajando ya fanando como si de viese biuir siempre.

Democrito, Gli huomini scar si fanno la vita delle api, affaticando & operando come se do-nessono semper viuere.

Democrito, Les hommes auaricieux meinent telle vie que les mouches, en trauailant & besongnant comme s'ilz deuoient tousiours viure.

Theocrito poeta, Yo veo muchos hombres ricos guardianes de sus riquezas, que no son dueños de sus pecunias.

Theocrito poeta, Veggio molti ricchi guardiani delle ricchezze loro, & non padroni delle pecunie.

Theocrito poeta, Je voy plusieurs riches gardians de leurs richesses, qui ne sont maistres de leurs pecunes.

Epicuro, Nosotros somos vna vez nascidos, y no nos es concedido nacer dos vezes, E como así sea que

Epicuro, Vna fiata siamo nati, non é concesso nascere due volte. Et conciosia che tu non sie padrone del giorno di domani, non

Epicuro, Nous sommes nez vne fois, & ne nous est concedé naistre deux fois. Et comme ainsi soit que tu ne

Di Auaricia et Auari.

Titulo.8.

eu no seas señor del dia de *dilungar il tempo, & hoggi vo*
mañana, no aluengues pues *gli viuere.*
el tiempo, y quieras biuir oy.

soys maistre du iour de de-
main, n'alonge point le tēps,
& vueille viure auourd'hui.

mas ande
prodigos
sen subite

Lucre
fumé su e
tudes, por
qual es la

Plato, l
fos, y ma
fos, de vi
como de

Salust
muy ma
ra Fe.

Virgilio, O maldita ham-
bre de oro, que mal tan per-
uerso induyes dentro los co-
raçones de los hombres mor-
tales?

*Virgilio, A che si peruerso
male induci tu nelli petti di mor-
tali, o maladetta fame dell' oro?*

Virgilio, O mauldite fain-
de bor, quel mal tant peruers
induis tu dans les cueurs des
hommes mortelz?

Salustio, Auaricia es el estu-
dio de los dineros, lo que nin-
gun sabio deue desleiar.

*Salustio, Ha l' auaritia lo stu-
dio di danari, cui niuno sanio de-
ue desiderare.*

Salustio, Auarice a l'estude
des deniers, ce que nul saige
ne doit desirer.

Silio Poeta, De las cauernas
dela tierra, Dios amostrado,
el oro, ocasion de todos ma-
les.

*Silio poeta, Dalle cauerne del
la terra, iddio a perse boro cagiō
delle scelerita.*

Silio poeta, Des cauernes
dela terre dieu a monstre l'or
occasion des mauuaistiez.

Aristoteles, Yo digo que
algunos hombres son tan aua-
riciosos que piensan que jas

*Aristotele, Io digo alcuni hu-
mini esser tanto auari come se
fussono per doner sempre viue-*

Aristoteles, Je dy qu'aucū
hōmes sont autant auaricieux
ques'ilz fussent por deuoir

d' Auarice et des Auariciens.

mas ande morir , y otros tan realiri poi tanto prodighi come prodigos como si luego ouies *se subitamente fieno per morire.*
sen subito morir.

Lucrecio, El hombre consume su edad con vanas solitudes, por tanto , que no sabe qual es la fin de su auer, *Lucretio, L'huomo consuma l'età con vane cure, per non saper qual sia il fin dell' auere.*

Plato, Los hombres peruersos, y malos son tan codiciosos, de vna pequena ganancia como de vna grande. *Platone, Li cattiuu huomini sono così auidi d'un picciolo come d'un gran lucro.*

Salustio, La moneda es muy mas cara que la verda- *Salustio, Li danari sono piu cari che la Fede.*
ra Fe.

Tiltre.8

toufiours viure, puy les autres sont autant prodigues, comme si soudainement ilz estoient prestz pour mourir.

Lucretio, L'homme consume son aage avec vaines solitudes , pource qu'il ne scait quelleest la fin de son auoir.

Platon, Les hommes meschans sont autant conuoiteux d'un petit gaing comme d'un grand.

Salustio, L'argent est plus cher que la Foy.

*De Prodiguidad.
Titulo.9*

Zeno philosopho, Algunos escusando la prodiguidad y diziendo, que por gran abundancia de bienes, podian bien gastar. Zeno, respondio, diziendo, verdaderamente de se mesmo modo podemos perdonar los cofineros si por abundancia de sal ellos dizen auer hecho las viandas muy saladas.

Diogenes Philosopho, De mandando a vn prodigo vna

*Di Prodigalita.
Titolo 9.*

Zenone philosopho, Essendo alcuni iscusanti la prodigalita, & dicenti che per la molta abundanza si poteua vsarla, rispose Zenone, dicendo, in verita & etiandio alli cuochi é da perdonare se per la troppa copia del sale diranno d'hauer fatte le viuande troppo salse.

Diogene Philosopho, Diman dando ad vno prodigo vna mi-

*De Prodigalité.
Tiltre 9.*

Zeno philosopho, Aucuns excusans la prodigalité, & disans que par la gran abundance de biens on en pouoit vser: Zenon respondit, disant, veritablement il fault d'écques tout ainsi pardonner aux cuisiniers si par abundance de sel ilz dient qu'ilz on fait les viandes trop salées.

Diogenes Philosophe, De mandant a vn prodigue vn

mina de me
nero de va
puede vale
cuenta pec
respondio
tu a mi tan
los otros m
dir mas de
los, al qu
xo, por qu
pero cieri
a los otro
jamás.

Socra
rando vi
qual fin
dos grat

De Prodigalite.

mina de moneda, que es vn dinero de valor, o moneda que puede valer hasta ciento y cinquenta pequeños dineros, le respondio, porque me pides tu a mi tan gran dinero, y a los otros no acostumbra pedir mas de solos tres dinerillos, al qual Diogenes dixio, por que yo pienso, y espero ciertamente de pedir a los otros otraues mas a ti jamas.

Socrates Philosopho, Mirando vn cierto hombre el qual sin razon alguna a todos gratificaua con su fa-

na che è danar di valor forse di cento & cinquanta piccioli, rispose collui, per che dimandi tu a me vna mina, & da gli altri chiedi solamente tre piccioli o uer danarini? Cui Diogene rispose, pero che da gli altri certo spero vn'altra volta dimandare, ma da te no piu giamai.

Socrate, Guardando vn certo huomo il qual sanza ragione alcuna a tutti gratificaua co sua

Tiltre. 9

mine d'argent, qui est vn denier de valeur (peult estre) de cent cinquante petis deniers, il luy dist, pourquoy me demandes tu vne si grosse piece d'argent, & aux autres demandes seulement trois petis deniers? Auquel Diogenes respondit, pource que i'espère certainement d'en demander aux autres encores vne autre fois, mas a toy iamais.

Socratres Philosopho, Regardant vng homme lequel sans aucune raison faisoit grand chere a tous, des biens qu'il

Di Prodigalita.

Titulo.9

cultad y bienes : puedas tu dixo el perecer malamente, que las gracias que deurian ser virgines, tu hazes putas, de notando quel verdadero don se deue hazer por ocasion de merito, y de virtud y no confusamente.

Crates philosopho, Dezia que los dineros de los prodigos ricos, eran semejantes a las higueras que nacen en las altas rocas, y asperas montañas, delas quales los hombres no gozan de los frutos mas solamente los milanos, y cuervos los cojen y gozan: ni mas ni menos los dineros de los no son poseydos, sino de

faculta, possa tu, disse, mal perire che le gratie vergini fai diuentar meretriere: dinotando che il vero donar si usa per cagion di meriti & virtu & non confusa mente.

Crates philosopho, Diceua le pecunie delli richi prodighi esser simiglianti a gli fichi in rupi & alte montagne piantati, dalli quali nulla ne predeuano gli huomini, ma solamente nibbij & corui ne pigliauano, cosi etiã dio gli danari di costoro da nescun altro sono goduti senon da

auoit, puisses tu (dit il) mallement perir, qui les graces qui deuroient estre vierges fais deuenir putains, denotant que le vray don se doit faire pour occasion de merite & de vertu, & non confusément.

Crates philosophe disoit que les deniers des riches prodigues estoient semblables aux figuiers plantez en rochers & haultes montaignes, desquelz les hommes ne preignent les fructz mais seulement les milans & corbeaux les cueillēt: tout ainsi les deniers de ceulx cy ne sont possedez de nulz autres, sinon des

rusianes, pu
Seneca, P
dadero to
ria.

Cicero, l
plean sus d
las quales
que breue,
ria dellos n

Aristoto
ue espanta
de los que
por se mo
agreades.
populo vu

El Emp
estimaua o
quezas, y
des gastos

De Prodigalite.

Tiltre. 9.

rufianes, putas y lifonjeros.

Seneca, Pobreza, es el verdadero tormento de luxuria.

Cicero, Los prodigos emplean sus dineros en cosas, de las quales no podran dexar, que breue, o ninguna memoria dellos mesmos.

Aristotol. Ninguno no deue espantarse o marauillarse, de los que gastan sus bienes, por se mostrar y hazer mas agreables, a la multitud, del populo vulgar.

El Emperador Neron, no estimaua otro fructo de las riquezas, y dineros, sino grandes gastos, y despenfas hechas

ruffiani, meretrici et adulatori.
Seneca, La parsimonia é tormento della lussuria.

*Cicerone, Li prodighi lencia-
no li lor danari in quelle cose, del
le quali o breue o nulla memoria
sono per lasciarne di se.*

*Aristoteles, Niuno prenda
marauiglia di cui sparge le sue
faculta per rendersi la moltitu-
dine vulgar benignola.*

*Suetonio, Neron Imperatore
non istimaua altro frutto delle
ricchezze e danari, senon la effu-*

ruffiens, putains, & flatuers.
Seneca, Pauureté est le torment de luxure.

Cicerone, Les prodigues employét leurs deniers es choses desquelles ne pourrót laisser que briefue ou nulle memoire de foy.

Aristoteles, Aucun ne se doit esmerueiller, de ceulx qui despendent leurs biens por se rendre plus agreables a la multitude du peuple vulgaire.

Suetonio, l'Empereur Neron n'estimoit autre fruit des richesses & deniers, sino grosse despenfe, faicte par pro-

Di lingua menaace e audacia di parlar.

Titolo 10.

por prodigalidad.

fione di prodigalia.

digalite.

Cicero, Muchas personas echan por ay el patrimonio dandolo sin consejo, ni razon: mas qual es la cosa mas loca questa, que es, estudiar, voluntariamente a hazer lo q̄ en mucho tiempo hazer no puedes?

Cicerone, Molti gittano via il patrimonio, donando sanza consiglio: ma che cosa è piu stolta, che studiar a quella cosa qual volon tieri fai, non poter longamente fare?

Ciceron. Plusieurs gettent par la voye le bien de leur patrimoine, en le donnant sans conseil ny raison, mais quelle chose est plus folle que de s'estudier de faire volontiers ceste chose, l'aquelle tu ne peulx faire longuement?

De la lengua Audaciosa y parlera.

Titulo 10.

Di lingua mendace e audacia di parlar.

Titulo 10.

De la langue menfongere, et audace de parler.

Tiltre 10.

DEmostenes orator, Philosofenes, hombre de gran doctrina siendo encar-

DEmostene orator, Filosofo huomo dottrinato, essendo stato posto in pri-

DEmostenes orateur, Philosofenus homme de grand scauoir estant mis

cerado por Dionis Tirano, de saragoça, por auer despreciado algunos versos por el compuestos, hizolo llamar y tirar de la carcel para que delante del pudiesse, vna otra vez oyra quella poesia siêdo venido: ya viendo oydo los ya dichos versos, se leuanto, de ally aun poquito para se yr. Dionis le pregunto, donde yua, y philosenio le respondio, yo me bueluo ala prision, denotando que entonces sus versos eran tanto dignos de ser despreciados como de primero.

Diogen. Dezia q algunos perros ladran contra los ene-

gione da Dioniggi Tiranno di Saragoça per hauer disprezzati alcuni versi per lui composti. fece lo richiarmar dal carcere ad vdir vn altra fiata il predetto poema, la vnde venuto e vediti le versi leuossi a certo tiempo per partirsi. Interrogollo Dioniggi doue egli andaua, rispose Philosseo, io mene ritorno alla prigione, dinotando che come prima e suoi versi eranda esser biasimati.

Diogene, Diceua che certi cani contra gli nemici abbaia-

en 'a prision de Denis Tiran de Sarragoçe, pour auoir desprise aucuns vers par luy composez, le feir appeller & offer delà prision pour ouyr encorres vne autrefois i celle poesie. Estant venu & ayant ouy prononcer i ceulx vers, se leua quelque peu de temps apres pour s'en aller. Denys adoncques l'interroguia ou il alloit, & Philosseus respondit, ie me'n retourne en la prision: denotant qu'alors ses vers estoient autant dignes d'estre blasmez qu'ilz auoient esté premirement.

Diogenes disoit, qu'aucuns chiens abbaioient cõtre les enne-

Di lingua mendace e audacia di parlar.

Titolo 10.

migos, por los morder: y yo: *uano accioli mordeffono, e io la-*
dixo el, ladro a los amigos, *trando mi vo a gli amici accio*
affin de los purgar y sanar, de *purghi e sani loro da mal opera-*
las malas obras. *re.*

Hipocrates Philosopho, Sié
do exortado de vn hombre,
que deuia de yr abuscar Xer-
xez Rey de Persia por tanto
que era buen Rey, respondio,
yo no tengo que hazer de vn
tambuen patron.

Thale philosopho, Interro-
gado, quanto era la mentira,
de la verdad lexana, respòdio
quanto los ojos son de las ore-
jas.

Theofr. philoso. y orator
Ya viejo cano, siendo y do a

Hippocrate philosopho, Essen
do essortato da certo huomo, che
douesse andar a trouar Xerxe
Re di Persia, per che egli era buò
Re, Rispose a me non fa mestieri
di buon Patrone.

Thale philosopho, Interrogu
to quanta lontananza é dalla bu
gia alla verita, rispose, quanto
dagli orrecchi sono iocchi lonta-
ni.

Theophrasto philosopho e ora
tor, Essendo gia vecchio e canu-

mys, a fin de les mordre: &
moy (distil) l'abbaye aux a-
mys, a fin de les purger et gue
rir de leurs mauuaises oeu-
ures.

Hippocrates philosophe, E-
stant exhorté de quelque hô-
me, qu'il deust aller trouuer
Xerxes Roy de Perse; pource
qu'il estoit bon Roy, Respon-
dit, Je n'ay que faire d'un si
bon patron.

Thales philosophe, Interro-
gue de combien estoit longe
la mensonge de la verité, res-
pondit, d'autant que les yeulx
son loing des oreilles.

Theophrasto philosopho, &
orateur ia vieulx & chanu, e-

Di lingua mendace e audacia di parlar.

Titolo 10.

Lacedemonia, y queriendose
mostrar hombre moço, y a-
greable, tomaba plazer con
cierta manera de tintura cu-
brir las canas blancas. En esta
sazon, siendo en este lugar de-
lante del juez, y auiedo de-
clarado las causas de vn su
proceso, fue conocido de vn
hombre llamado, Archedamo
hombre amarailla libre en
su hablar, el qual subitamente
dixo, Mas por vuestra fe, que
puede este que así veis dezir
de verdad el qual consigo de-
tró, y de fuera trae las men-
sajas, no solamente en su a-
nima, mas tambien en su ca-
beça, y cara?

*io andato a Lacedemonia, per es-
ser huomo gratioso hauea piacer
con sua certa tintura occultare
suoi capelli canuti. Quini dauan-
ti vn tribunal hauendo iposte
le cagioni d'una sua lite, fu cog-
nosciuto da vn huomo nel par-
lar molto libero chiamato Ar-
chedamo, il qual subito disse,
Deh, per dio che cosa di verita
puo dir costui, il qual seco d'in-
torno porta le bugie, non sola-
mente con l'Anima et iandio col
capo?*

stant allé a Lacedemone, & se
voulant monstrer homme ieun-
ne, & agreable prenoit plaisir
auec certaine tincture de ca-
cher la blancheur de ses che-
ueulx. En ce lieu estant deuant
le iuge & ayant declairé les
causes d'un sien proces, fut
congneu d'un homme appel-
lé Archedamo fort libre en sa
parolle, lequel soudainement
dist. Mais par vostre toy que
peult cestuy cy dire de ve-
rité, lequel auec soy dedans
& dehors porte les menson-
ges, non seulement en son a-
me, mais aussi en sa teste?

D

De la langue mensongere.

Demosthenes, Ningun mayor mal o infelicidad puede a los hombres a venir que libres sean, que ser priuados de la libertad, del hablar.

Diogenes, Siendo acusado de vn hombre griego, diziendo que como loaua los Lacedemonios mas que a otras qualesquier personas, y principalmente, biuiendo tan leños dellos, Respondio, quel solcito medico dela salud, no tenia que hazer de biuir cerca de los sanos.

Zenon, Queriendo amonestar aun mancebo, siendo mucho mas desseofo de hablar que descuchar, le dixo, O

Demostene, Mal nessun maggiore, ouer infelicità puo interuenire a gli huomini liberi, che essere priui della libertà del fare uellare.

Diogene, Essendo accusato da vn huomo attico che conciosufse cosa che egli lodasse piu e Lacedemoni ch'altre genti, nondimeno non uinea presso loro, rispose, che el medico di sanita curatore non dimoraua tra sani.

Zenone, Volendo ammonire vn giouane molto piu auido al parlare che all'udire. O giouane

Tiltre. 10.

Demosthenes, Nul plus grād mal ou infelicité peult aduenir aux hommes libres qu'estre priuez dela liberté de parler.

Diogenes, Estant repris d'un homme grec, disant, que comme ainsi fust qu'il louast plus les Lacedemoniens, qu'autres gens, neantmoins ne uiuoit aupres d'eulx, respondit, que le medecin soigneux dela santé n'auoit que faire de demourer avec les sains.

Zenon, Voulant amonester vn ieune homme beaucoup plus desirant de parler que d'escouter, luy dist. O ieune

Di lingua mendace e audacia di parlar.

Titolo 10.

mācebo, sepas q̄ la natura nos
a dado dos orejas a causa que
deuemos, oyr mas, q̄ hablar.

Pla. Como Antista phi. ha-
blaua muy mucho en vna cō-
pañia de hōbres. Pla. le dixo,
tu no sabes la medida del ha-
blar no ser de aquel q̄ habla,
fino de aquel que es cucha.

Ifocra. Queriendo Carriō
hombre grā hablador y parle
ro ser mostrado dela eloquen-
cia de Socrates. Le pedia do-
ble salario, y Carrion le Res-
pondio subitamente diziēdo,
porque occasiō doble salario?
Socra. Le respondio, y dixo,
vno, afin que tu aprēdas a ha-
blar, y otro aque aprendas a
callar.

*disse, la natura diede a noi due
orecchie accio piu debbiamo v-
dire che parlare.*

*Platone, Parlando Anthistene
philoso. prolissamente in vna co-
rona d'huomini, disse Platone,
tu non sai la misura del parlare
non esser di colui che dice, ma di
colui che ode.*

*Ifocrate, Volendo Careone
uomo loquace, esser ammae-
strato soto la eloquenza d'Ifocra-
te, questi gli dimando mercede
doppia, per qual cagione doppia,
di subito interrogaua Careone?
rispose Ifocrate, vna accio tu im-
pari a parlare, l'altra accio impa-
ri a tacere.*

hōme saches q̄ la nature nous
adōné deux oreilles pource q̄
nous deuōs pl^o ouyr q̄ parler.

Pla. Cōme Anthist. phi. par-
loit trop lōguemēt en vne cō-
paignie d'hōmes. Pla. luy dist
tu ne scais point q̄ mesure du
parler n'est pas a celluy q̄ par-
le, mais a celluy qui escoute.

Ifocra. Careō hōme grand
babillard, voulāt estre appris
soubz l'eloquence d'Ifoc. icel
luy luy demanda double sala-
re. Et Careon l'interroguā
soudainemēt disant, pour q̄lle
ocasiō double salaire? Ifocra-
tes respondit, vn, a fin que tu
apreignes a parler, l'autre ā fin
que tu apreignes a te taire.

De la langue mensongere.

Theocrito. Como Anaximenes queria hablar Theocrito, dixo mira, como comiença a meter fuera vn fluuio de palabras donde no ay que vna sola gota de razon.

Themistio, El métir es vna cosa promtissima a los que an acostumbrado hazer cotidianamente mal.

Charemon philosopho, La métira es cosa que a los virtuosos y nobles hombres no conuiene.

Plauto, Los locos an puesto este hermoso tesoro en la lengua, que les parece auer hecho vna gran ganancia de dezir mal de gente de bien.

Theocrito, Anassimene habiendo a parlare, disse Theocrito, ecco incomincia dir il fiume delle parole & la goccia della mente.

Themistio, Aquelli, che sogliono spesso peccare, il mentire è cosa promtissima.

Charemon philosopho, Agli huomini buoni & forti la bugia non conuiene.

Plauto, E alli stolti vn tesoro nella lingua posto, che paiano far guadagno dir male delli migliori.

Tiltre. 10.

Theocrito, Comme Anaximenes vouloit parler, Theocritus dist, voyez comme il comence a mettre hors vn fleuve de parolles, ou il n'y a qu'une goutte de raison.

Themistio, Le mentir est vne chose trespromte a ceulx qui ont a costumé de faire mal souuent.

Charemon philosopho, La mensonge ne conuient point aux hommes bonnes & vertueux.

Plauto, Les folz ont mis ce beau tresor en leur langue, qu'il leur semble auoir fait vn grand gaing de dire mal des gens de bien.

Di lingua mendace e audacia di parlar.

Titolo. 10.

Ieronimo, No ay cosa en nosotros, con la qual offender podamos mas facilmente que con la lengua.

Seneca, La palabra es la ymagen, del espiritu. La temperança pues deue ser de la boz grande, y del silencio, y deues mas a menudo vsar de las orejas, que de la lengua.

Biante philosopho, No deues ser presto a hablar porque es el verdadero signo de locura.

Aulo gelio, Algunos son en sus palabras tan ligeros, inútiles, y importunos, que todo aquello que dizen parece nacer de la boca y no del corazón.

Girolamo, Non é cosa in noi con cui peccare piu ageuolmente possiamo, che la lingua.

Seneca, Il sermone é imagine dell'animo, grande esser deue il temperamento della voce & del silenzio: vsa piu spesso gli orecchi che la lingua.

Biante philosopho, Non esser presto al parlare perche é segnale di stoltitia.

Aulo gelio, Soni alcuni parlatori leggieri, vani & importuni, di cui sermone si stima nascere nella bocca, & non nel petto.

Giraome, Il n'ay chose en nous avec laquelle nous puissions plus facilement offenser que la langue.

Seneca, La parolle est l'image de l'esprit. La temperance doncques de la voix, & de silence doit estre grâde, & dous vsar plus souuent des oreilles que de la langue.

Biante philosopho, Il ne fault estre prompt a parler, pource que cest le signe de folie.

Aulo gelio, Aucuns sont en leurs parolles tant legiers, inútiles & importuns, q tout ce quilz disēt semble naistre de la bouche et non du cuer.

De la langue mensongere.

M. Tullio Cic. desseaua antes vn razonamiêtos sabio no eloquête, que vna arêga luêga afeitada, y vestida de locura.

Chilon phi. La lengua es quien sea detener por la rinda, mismamente a la comida.

S. Gregorio, Nosotros no deuemos curar mucho de las lenguas delos hombres mas de nuestra conciencia.

Platon, No sabes tu verdaderamente que dios y los hombres aborecen la mentira y le tienen gran odio.

Appo phi. La mentira, viene de hombres fieruos, y la verdad de hombres libres.

Palemó, Yo vos prometo y

M. Tullio Cicerone, *Difiana piu tosto vn parlar saggio non eloquente, che vna loquacita di pazzia vestita.*

Chilone filosofo. *Sempre esser deue la lingua ritenuta, & massimamente nel conuiuio.*

S. Gregorio, *Debiamo curar non le lingue de gli huomini, ma la coscienza nostra.*

Platone, *Non sai tu che iddio veramente, & tuti gli huomini hanno ad odio la bugia?*

Appollonio filosofo. *L'abugia è de gli huomini serui, la verita delli liberi.*

Palemon, *Affermo esser cosa*

Tiltre. 10

M. Tullio Cicero, desiroit pluosto vn parler saige non eloquent, qu'une longue harâgue fardée de folie.

Chilon phi. La langue doit estre tousiours tenue de court & mesmement au repas.

S. Gregorio, Nous ne nous deuons beaucop soucier des langues des hommes, mais de nostre conscience.

Platon, Ne srais tu pas veritablement que dieu & tous les hommes ont en hayne merie?

Appo. phi. La mensonge vient des hommes serfs & la verité des hommes libres.

Palemon, Je vous assure

Di lingua mendace e audacia di parlar.

Titolo. 10

y juro que es vna harto mas dulce cosa dezir las cosas ver daderas, que escuch rlas.

Cleobolo, La abundancia delas palabras por la mayor parte, y la ignorancia, reynan en los hombres.

Cleobolo, La moltitudine del le parole per la maggior parte & l'ignoranza, signoreggia.

que cest vne plus doulce chose de dire les choses veritables que deles escouter.

Cleobolo, L'abondance des parolles pour la plus grãd part & l'ignorance, regnent sur les hommes.

De silencio y dela palabra dicha en tiempo conuenable.

Titulo 11.

Di Silentio & Fael la opportuna.

Titolo 11.

De Silence & de la parol le dicté en temps conuenable.

Tilre 11.

XEnocrate, Auiendo costumbre cada vna de sus obras atribuir a cada ora del dia daua afsi mesmo vna ora al silencio.

XEnocrate, Hauendo in vso a ciascun hora del giorno attribuir la sua propria operatione, etiandio al silentio donaua vn' hora.

XEnocrates ayant en vusage d'attribuer quelqu'une de ses oeures a chascune huere du iour, donnoit aussi vne huere au silence.

D 4

De silence & de la parolle.

Titre. 11.

Simonido poeta, Yo jamas
me he arrepétido de auer me
callado, mas bien de auer ha-
blado.

*Simonide poeta, Del silencio
non m'hebbi vn que apêire, ma
d'hauer parlato. si.*

Simonide poeta, Je ne me
repentir iamais de m'estre teu
mais bien d'auoir parlê.

Dione Tirano, pétais vos-
otros, o Atenienſes, que yo
no ſepa bien que el ſilencio
es vna ſeguriſſima coſa?

*Dione Tirano, Penſate voi o
Athenienſi ch'io non ſappia il ſi
lencio eſſer coſa ſicura?*

Dione Tiranno, Penſez
vous o Atheniens, que ie ne
ſache bien que le ſilence eſt
vne choſe ſeure?

Menandro poeta, o hijo
mio callate porque el ſilencio
enſi tiene infinitas buenas
coſas.

*Menandro poeta, O ſanciullo
taci-percio che il ſilencio in ſe tie
ne molte buone coſe.*

Menandro poeta, Il re
fault taire mon enfant, pource
que le ſilence contient en ſoy
pluſieurs bonnes choſes.

Antenodoro poeta, El ſilen-
cio es vn don ſin peligro algu-
no.

*Antenodoro poeta, Il ſilencio
é vn dono ſanza periglio.*

Antenodoro poeta, Le ſi-
lence eſt vn don ſans peril.

Licurgo, Vn hombre pre-
gunto, por qual ocaſion los
Lacedemonios acostumbra-

*Licurgo, Diceua vno huomo,
perche cagione gli Lacedemoni
uſano tanta breuita nel parlar?*

Licurgo, Vn hôme deman-
doit pour quelle occaſion les
Lacedemoniens uſoient en

Di silentio & fauella oportuna.

Titulo. 11

uan en sus platicas tan gran breuedad, y Licurgo respondió, porque la breuedad es cercana al silencio.

Simonide, Vn gran miramiento auíamos de tener a no dezir cosas fuera de conuenencia, por que es officio de hombres, nada sabios dezir aquellas que deuen ser calladas.

Pitagoras, Antes se deue escoger tirar vna piedra, locamente, que echar fuera vna palabra ociosa.

Solon, Estando sentado a la mesa con Periander tirano, de Corinthe y no hablando,

Licurgo rispose, perche la breuita sia presto lo silentio.

Simonide poeta, Deue si hauer gran cura, accio non parliamo cose non conuenevoli, percio che officio é d'huomo indottrinato fauellar da esser taciute.

Pitagora, Si deue piu presto eleggere di lanciar stotalmente vna pietra & indarno: che fuori scoccar sermon otioso.

Solone, Essendo Salou in mensa con Perianthro Tirranno di Corinto, & standosi taciturno,

leur langage de si grande breueté, & Licurgus respondit, pource que breueté est prochaine du silence.

Simonide poeta, On doit auoir vn grand regard a ce que nous ne disions choses non conuenables, par ce que cest l'office d'un homme guerres sage de dire celles qui doiuent estre teues.

Pitagora, On deuroit pluost elire de ruer follement vne pierre en vain, que de mettre hors vne parolle oiseuse.

Solone, Solon estant assis a table avec Periander Tiran de Corinthe, & ne parlant

De silence & de la parolle.

fue interrogado, del tirano, si el silencio procedia por falta de palabra, o de locura. Solon breuemente le respondio, que aquel no es loco que en vn cõbite o bāquete callarse puede.

Solon philosopho Amone-
staua los hombres aquellos de-
uia sellar y cerrar las pala-
bras conel silencio, y el silen-
cio con el tiempo.

Socrates, Dezia auer dos
tiempos en los quales sin re-
prehension es licito hablar: el
vno quando hablan de cosas
las quales conocemos manife-
stamente, el otro quādo habla-
mos de cosas necessarias. Ene

*dal Tiranno fa interrogato s'el
silentio procedea dalla inno-
pia del sermone, o dal stoltitia.
Rispose presto Solon, diuero chi
nel conuiuio puo tacere non è stol-
to.*

*Salone philo. Auissaua gli huo-
mini a douer sigillar i sermoni
col silentio, & il silentio col tem-
po.*

*Isocrate, Due tempi diceua es-
sere, nequai sanza riprensione le-
cito era parlare, vno quādo si ra-
giona di cose lequali manifesta-
mente conosciamo, l'altro quādo
parliamo delle cose necessarie.
In questi tempi solamente il ser*

Tiltre. II.

point fut interrogué du Tirā
si le silence porcedoit par faul-
te de parolle ou de folie. So-
lon incontinent luy respon-
dit, que celluy nest point fol
qui se peult taire en vn banq̃t.

Solon philo. Admōnestoit
les hommes, q'uilz deuoient
seeller & entermer leurs pa-
rolles soubz silence, & que le
silence se deuoit faire avec le
temps.

Isocrates, Disoit estre deux
temps, ausquelz sans reprehen-
sion il est licite de parler, l'un
quand on parle des choses les
quelles nous congnoissons
manifestement, lautre quād
nous parlons des choses ne-

Di silentio & fauella oportuna.

flor dos tiempos, solamente, *mon é meglio che il silentio, ne gli altri tempi lo silentio é da esser preposto al sermone.*
la palabra es mejor que el silé-
cio mas en otro tiempo el silé-
cio deue ser propuesto a la pa-
labra.

*Lattantio, Loquela é vn spiri-
to prolato con voce, qualche co-
sa significativa.*
Lattancio, La palabra es
vn viento propuesto con la
voz significativa alguna cosa.

*Ouidie, E virtu rara saper
prestare silentio alle cose.*
Ouidio, Saber dar silencio
a las cosas es vna virtud rara.

*Seneca, Misera cosa é esser a-
stretto a tacer quelle cose che
vorresti dire.*
Seneca, es vna cosa misera-
ble ser forçado callar las co-
sas que tu dezir querias.

Titulo. 11

cessaires. En ces deux temps
seulement la parole est meilleu-
re que le silence, mais en autres
temps le silence doit estre pre-
feré a la parole.

Lattancio, La parole est en-
vent proferé avec la voix sig-
nifiante quelque chose.

Ouidio, Cest vne vertu ra-
re de scauoir donner silence
aux choses.

Seneca, Cest vne chose mi-
serable d'estre contrainct de
taire les choses que tu veulx
dire.

*De Insapientia y Im-
prudencia.*

Titulo.12.

MEnandro poeta, Si algu-
no haze al contrario del
bien que de natura le es
concedido, el deue ser llama-
do imprudente loco, y no bié
auenturado.

Platon, yo digo que aque-
llos que exercitan el cuerpo, y
desprecian el alma, no hazen
otra cosa que darse poco de
las cosas encomendables y
mandadas, y trabajarle a ha-
zer las cosas no mandadas.

Diogene, Yo veo los hom

*Di Insipienza & Im-
prudenza.*

Titulo.12.

MEnandro poeta, *Se alcun
adopera in contrario qual
che bene allui da natura
confessò, é da esser chiamato im-
prudente & pazzo non beato.*

Platone, Io dico quelli equai
essercitano e corpi & disprezza
no l'anima, null'altra cosa fare
che non curarsi delle cose commā-
date, & affaticarsi in far le non
commandate.

Diogene, Veggio gli huomini

*d' Insipience & Impru-
dence.*

Tiltre.12.

MEnandro poeta, Si aucú
taict au contraire du bié
qui luy est concedé par
nature, il doit estre appellé im-
prudent, fol & non bienheu-
reux.

Platone, Je dy que ceulx
lesquelz exercitent le corps &
deprisent l'ame, ne font autre
chose sinon de ne se soucier
des choses commandées, & se
trauailler a faire les choses nō
commandées.

Diogenes, Je voy les hom-

Di Insipienza & Imprudenza.

Titulo. 12

bres con vn gran cuidado bus
carlas cosas necessarias a la vi
da humana: mas ellos no esti-
man, y antes desprecia las que
son viles abienauenturada-
mente biuir.

Socrate, Protheus (como
dizé) muchas vezes se boluia
y mudaua en diuerlas formas
assi el hombre ignorante, en
cada cosa se trueca, y se mu-
da.

Demade orator, A mi jui-
zio, los Athenienses, parecen
y son semejantes a los que to-
can cheremias, o vn pisano
porque si a alguno les quitas
sen las lenguas no les dexaria
de razon cosa alguna.

*cō gran pensier inuestigar quelle
cose, che s'aperiengono al viuere
ma non stimar & disprezzar
quelle che vili sono al buono et
beato viuere.*

*Isocrate, Protheo (come si di-
ce) non rade volte cangiaua si di
forma: l'huomo ignorante in ci-
a che duna cosa si varia & mu-
ta si.*

*Demade orator, Paidno a me
gli Atheniesi certo simili a colo-
ro che sonano di piffero, alliquai
chiunque togliessè la lingua,
nulla altra cosa lasciarebbe loro
di ragione.*

mes avec vn grand soing
chercher les choses qui appar-
tiennent a viure, mais ilz n'e-
stimant & desprisent celles
qui sont viles a bien & heu-
reusement viure.

Socrates, Protheus (comme
on dit) souuentefois se châ-
geoit en plusieurs formes,
tout ainsi l'homme ignorant
en chascune chose se change
& se mue.

Demade orator, A mon iu-
gement les Atheniens ressem-
blent a ceulx qui sonnent des
hautz bois, car si quelqu'un
leur ostoit la langue il ne leur
laisseroit rien de raison.

d' Insipience & d' Imprudence.

Tiltre. 12

Theocrito, Viendo vn maestro que falsamente enseñaua a algunos la natura de los elementos, le dixo, por que no enseñas tu la geometria? El le respondio, yo no la se. O dios mio, dixo Theocritus, quan grande es tu locura, visto que aun a gran pena sabes leer.

Democrito, La gloria, y posesiones sin prudencia, son posesiones no seguras.

Bion, Interrogado, que cosa le parecia que era locura, Respondio, es impedimento, de felicidad.

Eusebio, A aquellos deuen por locos ser reputados, y tenidos, que a los ricos malos

Theocrito, Veggendo vn maestro che falsamente insegnaua al cuni della natura delli elementi, gli disse, perche non insegna tu Geometria? dicendo colui, non la so: rispose deh perdio che cosa di pazzia è questa tua, consiosia che tu non sappi etiandio pur leggere.

Democrito, La gloria & le diuitie sanza prudenza sono possessioni non sicure.

Bione, Interrogato che cosa era stoltitia, rispose impedimento di felicità.

Eusebio, Coloro sono da esser hauuti per stolti: liquai honorano e ricchi peruersi, & disprezza

Theocritus voyant vn maître qui enseignoit faulsemēt a aucuns la nature des elemēs luy dit, Pourquoy n'enseignes tu la Geometrie? Il luy respondit, ie ne la scay pas. O mon dieu (ce dit Theocritus) que ta folie est grande, veu q tu ne scais a grāde peine lire.

Democrito, La gloire, & les richesses sans prudence, sont possessions non seures.

Bion, Interroge quelle chose c'estoit que folie. Respōdit, c'est empeschement de se licité.

Eusebio, Ceulx la doiuent estre estiméz pour folz lesquels honorent les mauuais ri

Di Insipienza & Imprudenza.

Titulo. 12

honrran, y desprecian los doctos y biē ornadas de virtud.

Socrates, Así como los luxuriosos, y intemperados, no pueden ser sanos de su enfermedad, ni mas ni menos los locos no puedē recebir medicina cōtra las aduersidades.

Aristo. Dascius dezia, que aquellos que despreciauan el estudio, y se exercitan a la ganancia de alguna arte mecanica, son semejantes a los amores de la hermosa, Penelope muger de Vlixes los quales siendo por ella rehusados se conjuncto por luxuria cō sus moças de camara.

Socrates, Sabed que ay dos

no i dotti & ornati di vertu.

Soc. Si come gli incontinenti & intēperanti non possono esser medicati nelle infermita, così nelle cose aduersē li pazzi sono immedicabili.

Aristone, Dascio diceua, che coloro i quali disprezzauano i studi di lettere, et esercitauansi ne l'uceri d'arti meccanica erano simiglianti alli amatori di Penelope bella moglie d'Ulisse, li quali essendo disprezzati da lei, con le sue fanticelle mescolauansi di libidine.

Socrate, Sapiate due specie

ches, & desprisent les doctes & ornez de vertu.

Soc. Tout ainsi que les luxurieux & intemperez ne peuvent estre gueris de leur maladie, tout ainsi les folz ne peuvent receuoir medecine contre leurs aduersitéz.

Aristo. Dascius disoit que ceulx qui desprisent l'estude des lettres & s'exercitent au gaing de quelque art mechanique, sont semblables aux amoureux dela belle Penelope femme d'Vlixes, lesq̃lz estans par elle refusez, se conioignent par luxure avec les petites chambrières.

Socra. Sachez qu'il y a deux

d' Insipience & d' Imprudence.

especies de locura, la vna llamada frenesia, y furor, la otra verdaderamente llamada ignorancia, y rustiquesa.

Socrates, Los pelegrinos se pierden por los caminos, y los mal enseñados, y de lurdo ingenio, en qualquier camino aunque sea llano, se pierden y yerran.

Socrate, Afsi como el vino gastado, y dañado, no es desficado en los banquetes ni estimado, afsi el hombre rustico y ignorante y malo, no es recibido en compañía de gente honrrada.

essere di pazzia, vna è stoltitia & furore, l'altra veramente ignoranza & grossezza.

Isocrate, Gli forastieri & peregrinanti perdoni nelle vie, gli indottrinati & di grosso ingegno in ogni strada errando vanno.

Socrate. Si come nel conuiuio il vin crudo non è desiderabile, cosi nella brigata & consortio, l'huomo rustico et inetto non è da esser ricevuto.

Tiltre. 12

especies de folie, l'une s'appelle frenesie & furer, l'autre vrayement se nomme ignorance & lourderie.

Socrates, Les estrangers & pelerins s'esgarent par les chemins, aussi les mal enseignez et de gros esprit, ten vôt erras par la voye, combien qu'elle soit toute pleine.

Socrates, Tout ainsi que le vin gâté n'est point desiré au banquet, tout ainsi l'homme rustique & ignare n'est point receu en toute bonne compagnie.

De co

PHel
grā
véc
Terron
sto quel
lloso y
do tan g
stante e
no hizo
tra los p
mas co
que la f
to es d
gria de

*De conocerse assi mes-
mo.*

Titulo 13.

Philippo Rey, Padre del
grā Alexandre, Auiendo
vécido los Atheniēses en
Terronia Isla de Morea, pue-
sto quel se conociēse orgu-
lloso y soberuiopor auer aui-
do tan gran victoria, non ob-
stante esto, siguiendo la razon
no hizo alguna insolencia cō-
tra los pueblos conquistados,
mas considerando la fuerça
que la felicidad tiene y quan-
to es difficil temperar la ale-
gria de vna victoria, fue de a-

*Di conoscer se stef-
so.*

Titulo 13.

Philippo Re, padre d' Alexan-
dro magno hauendō supera-
ti gli Atheniēsi in Cherro-
nia Isola della Morea, quātunque
si conoscesse esser in superbito
per tanta vittoria nondimeno
seguendo la ragione nō fece inso-
lenza nesuna contra gli popoli
conquistati, Ma considerando tut-
tauo quanta forza hauesse la fe-
licita, & quanto fusse malage-
nole a temperar la letitia della
superba vittoria, giudico esser

*De congnoistre soy-
mesme.*

Tiltre 13.

LE Roy Phillippe pere d'
Alexandre le grand, a-
yant vaincu les Atheni-
ens en Cheronee Isle dela Mo-
ree, combiē qu'il se congneust
estre orgueilleux pource qu'il
auoit eu ceste grande victoire
neantmoins en suyuant la rai-
son ne fait aucune insolence
contre les peuples conquis.
Mais considerant tousiour,
quelle force auoit la felicitē
& combien il est malaisē de
temperer la ioye d'une victoi-



De congnoistre soy mesme.

quierdo ser le necessario dar
carga y auisar a un su criado,
que todas las mañanas le tra-
xesse ala memoria esta senten-
cia, diziendo, O Phelipe, tu
sabes que tu eres hombre.

Heraclito Philosopho, en
su tierna edad fue de todos es-
timado y tenido por muy sa-
bio, por tãto quede si mesmo
se conocia no saber nada.

Demó Philosopho, Siendo
interrogado en qual tiẽpo a-
uia comenzado a filosofar,
respondio, quando yo co-
mence a conocerme a mi mes-
mo,

*necessario ammonir in suo ra-
gazzo che ogni mattina doues-
se arrecordarli, dicendo cosi, o Phi-
lippo tu sei huomo.*

*Heraclito, Essendo giouane,
solamente per questa cosa tenuto
fu sapietissimo di tutti, percioche
se stesso conosciuua nulla sapere.*

*Demon philo. Interrogato in
que tempo hauẽse incõinciato
Philosopbar, rispose, quando com-
menciai a conoscer me stesso.*

Tiltre 13.

re glorieuse, fut d'aduis luy
estre necessaire d'auertir vn
sien seruiteur, qu'il eust
tous les matins a luy faire sou-
uenir de ceste sentẽce, disant:
O Philippetu scais que tu es
homme.

Heraclitus philosophe, En
son ieune aage fut tenu de
tous pour tressage, seulement
pource que de luy mesme il
se congnoissoit quil ne sca-
uoit rien.

Demon Philosophe, Inter-
rogue en quel temps il auoit
commencé a philosopher, res-
pondit, quand ie comencay a
congnoistre moy mesme.

Di cognoscer se stesso.

A Theocrito le preguntarò
porque occasion el no compo-
nia alguna cosa, Respondio
porque no puedo como yo
querria, y como puedo no
quiero.

Chilon, Muchos afirman
que, Conosca a ti mismo, Pro-
uerbio de Chilon Philosopho
la qual dize ser cosa muy dif-
ficil.

Socrates, Conociendo que
Alcibiades muy gentil mácebo
de venia orgulloso a causa de
los bienes y campo mucho q̃
tenia, lo lleuo a vn secreto lu-
gar dela ciudad, donde le mo-
stro en vna tabla pintado

Theocrito, Dimandato perche
ragione non cōponena qualche co-
sa, rispose, perche non posse come
vorrei, ma come posse non vo-
glio.

Chilone, Molti affermano, co-
nostici te stesso, esse proverbi di Chi-
lone: laqual cosa egli disse esser
difficilissima.

Socrat. Alcibiade giouane bel-
lissimo conosciuto da Socrate in-
superbire per le molte ricchez-
ze & possessioni terrene che te-
nea, fumenato da lui in vn luo-
go secreto della citta & demo-
strolli vna tauola dipinta del

On demanda a Theocrite,
pour quelle occasion il ne cō-
posoit quelque chose, il respō-
dit, pource que ie ne puis cō-
me ie voudrois, mais cōme ie
puis ie ne veulx pas.

Chilon, Plusieurs affermēt
que, congnoys toy mesme, est
vn proverbe du Philosophe
Chilon, laquelle chose il dist
estre tres difficile.

Socrates, Congnoissant
qu'Alcibiades tresbeau ieu-
ne homme s'orguillissoit a
cause de plusieurs richesses
& possessions terriennes qu'il
tenoit, le mena en vn se-
cret lieu de la cité, ou il
luy monstra vne table en-

De congnoistre soy mesme.

vn Mapa mundi y le mando que el buscase en el la Region de Athenas su materna patria y quando Alcibiades le huuo dicho que el la auia hallado. Socrates le respondio, mira agora dōde son tus possessions y campos, Alcibiades le dixo, yo no veo que ellos a quisea pintados en ningun lugar, estonces Socrates respon dio luego, porque te ensoberueces tu, por los cāpos y possessions que en ninguna parte de la tierra verse pueden.

Hippostene philosopho,
Visto que tu eres nacido hombre, deues tener memoria de

Mappamondi, & commandolli che in quella trouasse la regione d'Attica loro patria, disse Alcibiade, holla trouata. Rispose Socrate, ad occhia presto le possesi oni & tuoi propi campi, cui Alcibiade: Non vegglioli qui in alcuna parte dipinti: rispose alhora Socrate. Et tu adunque insuper bisci per questi campi, liquali in alcuna parte della terra non appaiono?

Hipposthene philosopho, Con cio sia que tu sei nato huomo tu ti arricorderai della commune.

Tltre 13.

laquelle estoit depeincte la Mappemonde, & luy commāda qu'il trouuast la regiō d'Athenes leur pays: Et quand Alcibiades luy eust dit qu'il l'auoit trouuée, Socrates luy respondit, regarde maintenant ou sont tes possessions & tes propres champs. Alcibiades luy dit, ie ne voy point qu'ilz soient peinctz en quelque place. A l'heure Socrates respondit, porquoy donques t'orguillis tu pour les champs qui n'apparoissent en aucune partie de la terre?

Hippostenes philosopho,
Veu que tu es né homme, tu dois auoir souuenance de l

Di cognoscer se stesso.

Titolo. 13.

la comun fortuna: y si eres na uolle fortuna. Et se tu nasciuto
cido Rey, deues tambien pen Re, vogli vdirè come mortal-
far y entender que eres mor- le.
tal.

commune fortune. Et si tu es
nè roy, tu dois ausi entendre
que tu es mortel.

Socrates, Las cosas vanas, Socrate, Le cose vane & vane
y vazias, son hinchadas de d'alli venti sono gonfiate, & gli
vièto, y los locos de soberuia, stolti diuero dalla superbia.

Socrate, Les choses vaines
& vuides sont enflées de vêt,
& les folz sont enfléz d'or-
gueil.

Diogenes, Aquel que ha- Diogene, Quelli che parlano
bla cosas razonables y no se ef cose opportune & non odono se
cucha ni oye, asi mesmo es stessi, seguitano le lire, che man-
femejante a la harpa, la qual dano fuori soauissimo suono &
de si echa vn suaue son y asi non sentono se stesse.
mesma no se siente, ni oye.

Diogene, Ceulx qui disent
parolles raisonnables & ne s'e-
scoutent point eulx mesmes,
ressemblent aux harpes qui
mectent dehors vn tresdoulx
son, & n'en sentent rien en el-
les mesmes.

Apolonio, Muchos hom- Appollonio, Molti huomini
bres son deffensores, de sus sono padroni delli dilitti loro, &
faltas y acusadores de los pe-

Appollonio, Plusieurs hom-
mes sont deffenseurs de leurs
fautes, & acusatours des pe-

eados.

Platon, Quando queremos burlar de alguno deuemos primeramēte mirarnos a nosotros mesmos, y cōsideremos si a aquellos vicios somos inclinados, porque el amor proprio cubre infinitos modos de pecados.

*Dela Amistad y de
los Amigos.
Titulo. 14.*

Cicero, De todas quantas cosas por la sapiencia an sido dadas para bien biuir, ninguna es mayor ni mas

De l' Amitié & des Amis.

accusatori delli peccati alieni.

Pla. Quando noi vogliamo beshar alcuno, guardiamo prima noi medesimi, & contēpliamo se a q̄ vici se stessi sotto posti siamo: per che l' amor proprio molti peccati occulta in noi.

*Di Amicitia &
Amici.
Titolo. 14.*

Cicerone, Di tutte le cose che al ben viner ti furono date, la sapienza date, niuna è maggior, niuna piu pingue niu-

chez d'aultruy.

Pla. Quand nous voulons mocquer de quelqu'un, regardōs premieremēt a nous mesmes & considerōs si nous sommes point enclins a iceulx vices, pource que l'amour propre cache beaucoup de pechez en nous.

*De l' Amitié &
des Amis.
Tiltre. 14.*

Cic. De toutes les choses qui ont esté données par la sapiece a fin de bien viure, nulle n'est plus grande,

Tiltre. 14

Di Amicitia & Amici.

Titulo. 14.

hermosa, y alegre, que la verdadera y buena Amistad.

Salomón, A quel es justo, que de su daño no haze cuenta, por guardar su amigo.

Ieronimo, La amistad que fenecer puede jamas fue verdadera.

Luciano, De vn tirano es el hombre amigo, o por esperanza, o por temor.

Q. Cur. La amistad entre los hombres yguales es estable, entre los quales jamas auiene esperiencia de sus fuerzas.

Plinio, El amigo no a de rogar al amigo pidiendo.

na piu gioconda dell' Amicitia.

Salomone, Chi dispregia il danno per l' Amico è huomo giusto.

Girolamo, l' Amicitia che puote finire non fu mai vera.

Luciano, l' Amico del tirano, è o per speranza. o per paura.

Q. Curtio, l' Amicitia intra gli huomini eguali è ferma, tra liquali non interuanga isperimento delle forze.

Plinio, l' Amico nõ deue pregare l' Amico dimandando.

plus belle, n'y ioyeuse que l'amitié.

Salomón, Cestuy la est iuste, qui ne fait compte de son dommage, a fin de garder son amy.

Giraome, l' Amitié qui se peult finir, ne fut iamais vraie.

Lu. On est amy d'un Tiran, ou par esperance ou par crainte.

Q. Cur. l' Amitié entre les hommes egaulx est stable: entre lesquels il auient iamais experience de leurs forces.

Plini. l' Amy ne doit prier l' Amy en demandant.

De l' Amitié & des Amis.

Tiltre. 14.

Q. Curcio, La firme amistad es querer vna mesma cosa, y no la querer.

Qu. Curcio, l' Amicitia ferma é vna medesima cosa volere, & non volere.

Q. Curtio, La ferme Amitié est vouloir vne mesme chose, & ne la vouloir pas.

Aristoteles, En la pobreza y toda calamidad y miseria, los amigos son estimados ser vni co refugio.

Aristotele, Nella pouerta & in tutte laltre calamita gli Amici sono istimati esser vnico refugio.

Aristoteles, Les amis sont estimez estre le seul refuge en la poureté, & en toute autre calamité.

Aristoteles, La verdadera amistad es entre los virtuosos y semejantes en virtud.

Aristotole, La perfetta Amicitia é tra gli buoni & simili di virtu.

Aristoteles, La parfaite amitié est entre les bons & semblables en vertu.

Plato, La amistad es vna honesta vnion, de perpetua voluntad.

Platone, L' Amicitia é vna honesta vnione di perpetua voluntà.

Platone, l' Amitié est vne honeste vnion de perpetuelle volonté.

Aristoteles, Amistad es vna igualdad, y semejante amistad, y el fructo de los amigos,

Aristotele, Vna equalita & si miglianxa é l' amicitia, & il fruct

Aristoteles, Amitié est vne égalité & semblance, & le

Di Amicitia & Amici.

Titolo. 14.

es bien quererfe.

Marcial, El nueuo amigo no deue fer en banquete cono cido.

to de gli amici è amar.

*Martial, l' Amico nuouo non deue effer guidicato nel conui-
nio.*

fruiet des amis c'est aymer.

Martial, Le nouuel amy ne doit estre iuge au banquet.

Marcial, A quel que a su amigo piensa encommendarfe comete y haze gran falta.

Martial, Error commette chi p̃sa di raccomandarsi a suoi amici.

Martial, Celluy fait grand faulte, qui pense de se recom-
mander a ses amys.

Oracio, El amigo se deue se guir hasta la muerte.

*Horatio, Seguir deuesi l' Ami
co infino alla morte.*

Horatio, L'amy se doit suy
ure iusques a la mort.

Plato, Yo he verguença de alañar y no ayudar ami a-
migo.

*Plauto, Mi vergogno ab-
badonnar & non aiutar, l' ami-
co.*

Plauto, l'ay honte d'aban-
donner & n'ayder a mon a-
my.

Eusebio, Cada vno sabe q̃ no puede ser delos buenos a-
migo, el qual viue tan locamē
te que se haze agreable a los

*Eusebio, Ciascun saniuno po-
ter esse delli buoni amico, il qual
cosi fattamente viua, che a gli*

Eusebio, Chascun scait que
nul ne peult estre amy des
bons, lequell vit si follement,
qu'il se rend agreable aux hōs

E 5

De Liberalitè & Magnificence.

Tiltre. 15.

hombres peruerfos y malos. *huomani cattui fia gratissimo.* mes meschans.

Anachar. Phil. muy mejor
es auer vn verdadero amigo,
que muchas riquezas.

*Anacharsi philozo. Meglior e
posseder vn amico egregio, che
molti digreggia,*

Anachar. Philo. Il est meil-
leur auoir vn bon amy, q plu-
sieurs richesses.

Cleobolo, Los amigos de-
uen fer con el beneficio ayu-
dados a fin que sean mayo-
res en obseruar el amistad.

*Cleobolo. Gli amici sono da es-
ser aiutati col beneficio accio sia
no piu amici.*

Cleobo. Les amys doi-
uent estre aydez par plusieurs
biensfaictz afin qu'ilz soient
plus grans amys.

*De Magnificencia y
Liberalidad.
Titulo. 15.*

*Di Liberalita &
Magnificenza.
Titolo. 15.*

*De Liberalitè &
Magnificence.
Tiltre 15.*

S. Ambrosio, No es aquella
perfecta liberalidad que
tu hazes, mas por occasion

S. *Ambruogio, Quella non e
perfetta liberalita, se don-
nerai piu per cagion di ias-*

S. Ant Ambrosio, Ce n'est
pas parfaicte liberalitè, si
tu donnes plus pour oc-

De Liberalita & Magnificenza.

de vana gloria, que de mis-
ricordia.

Seneca, Toda liberalidad
se deue dar breuemente, y pre-
sto, poi q̃ es el propio officio
de aquel que de buena volun-
tad da promptamente, y qual-
quiera que ayuda a alguno di-
latando el dia, es de creer no lo
auer hecho, de coraçon lim-
pio y bueno.

Artaxerxes Rey, dezia que
muy mucho mas conuenia a
la magestad Real de dar a o-
tro, que recebir.

El Rey Philippo, Padre
del grã Alexandre Auiendo grã

tanza che di misericordia.

*Sene. Ogni liberalita deue as-
fretarsi, e proprio vfficio di cui
da voluntieri, dar presto: chi di
giorno in giorno dilatando ha gio-
uato, non fece da buon cuore.*

*Artaxerce Re, Diceua esser
molto piu regal cosa il donar al-
trui, che riceuere.*

*Philippo Re, Padre d' Alessan-
dre hauendo grã dolor sentito per*

Titolo. 15.

caſion de vaine gloire que de
misericorde.

Seneca, Toute liberalité se
doit haſter, car c' eſt le propre
office de celluy qui dōne vo-
luntiers de donner prōprement:
& quiconques a ayde a quel-
cun en delaiant de iour en
iour, il ne l'a point fait de
bon cuer.

Le Roy Artaxerxes diſoit q̃
beaucoup mieulx conuenoit
a la royalle maieſté de don-
ner a aultruy, que de receuoir

Le Roy Philippe pere d'A-
lexandre, aiant ſenti grã dou-

De Liberalité & Magnificence.

Tiltre. 15.

dolor sentido por la muerte de vno llamado Hiparco hombre de Nigrepôt, y vno diziendo alomenos no murio moço sino bien viejo, Philippo respondio, ciertamente antes es muerto muy presto y primero que de mi recebido ouiesse alguna liberalidad digna de mi amistad.

Alexandro magno, Perilus vno de los amigos de Alexandro le pidio vna cantidad de moneda para el doto de vna hija fuya que ya era de tiêpo para casarla, Al qual Alexandro luego hizo librar mas de cincuenta talentos que era v-

la morte d' Hipparcho huomo ne gropontino, dicendo vn certo, nō dimeno é morto a tempo & vecchio: Rispose Philippo, inuero presto pur troppo é morto, & prima che hauesse da me riceuuta qual che liberalita degna della mia amicitia.

Alessandro magno, Perillo vno de gli amici d' Alessandro dimandolli qualche quantita di danari per maritar alcune sue figliuole, cui subitamente fece dar cinquanta & piu talenti qual era grandissima somma: Alhor disse Perillo, dieci talenti

leur por la mort d' Hipparcus homme de Nigrepôt, & quel qu'un disant, neantmoins est il mort a temps & plein de vielleffe: Philippe respondit, certainement il est mort trop tost, voire deuant qu'il eust receu de moy quelque liberalité digne de mon amitié.

Alexandre le grād, Perillus l'un des amis d' Alexādre luy demanda quelque quantité de deniers pour marier vne fille, auq̃l Alexādre sur le champ feit deliurer plus de cinquante talens, qui estoit vne bien grande somme. Alors

De Liberalita & Magnificenza.

Titulo. 15.

na buena summa. Entonces le dixo Perilus, Señor Emperador harto tenia en los dies talentos, y Alexandre le respondió, a ti es harto recebir dies talétos, mas a mi no me es har to dar te tan poco.

luy dit Perillus, Seigneur Empereur i'auois assez de dix talens, & Alexandre respondit c'estoit assez a toy de receuoir dix talens, mais ce n'estoit pas assez a moy pour donner si peu.

Alexandre magno, Auiedo dado cargo a su camarero que diese al philosopho Anaxartus tanto dinero como el le pediria, el camarero le dixo Señor el me a pedido cien talentos, al qual Alexandre respondió, el haze muy bien y honestamente porque el conoce que tiene vn amigo y de tal fuerte que buenamente le pue

Alessandro magno, Hauendo comesso al suo carmalingo che ad Anassarcho philosopho desse tanta pecunia quanta egli dimandasse, li referilo carmalingo, oRe dimanda talenti cento, cui disse Alessandro, egli fa pulitamente, peroche cognosce hauer vn amico & cotesto certo costi fatto amico che tant'oro voglia &

Alexandre le grand, Aiant donné charge a son Chambellan de bailler au philosophe Anaxarcus autant d'argent qu'il luy en demâderoit, le Chambellan luy dit, Sire il demande cent talens, auquel respondit Alexandre, il faict honestement, pour ce qu'il cõgnoist qu'il a vn amy, voire amy de telle sorte qu'il luy

De Liberalité & Magnificence.

Tiltre. 15.

de dar de buena voluntad tanto oro como pide.

Ptolomeo Rey, las mas vezes comia en casas de sus amigos, y no possedia nada dauaraja vltra las cosas necessarias para biuir, y dezia muchas vezes q̄ era mas Real cosa hazer a los otros ricos q̄a si mesmo

Plinio la verdadera liberalidad es, dar a sus proximos parientes y amigos.

Cimon Capitan, Como il lustre capitan de los Atenien ses, fue de tal liberalidad, que reniendo muy muchas poses siones y huertas, y en diuersos y muchos lugares infinitos y muy hermosos iardines

possa voluntieri donare.

Ptol. Re, Cenaua et spesso in cōuiuio staua in casa di suoi amici, & oltre le cose necessarie al viuere nulla possedeua: Et nõ ra de volte diceua, esser piu cosa regal far gli altri ricchi che se me desimo.

Plinio orator, Liberalita vera è donar alli propinqui, parenti & amici.

Cimone Capitano Illustre d' Atheniesi, fu di tanta liberalita che tenendo possessioni & giardini in diuersi luogbi, non pose mai guardio a suoi poderi per cu stodir e frusti: accio ch'ognuno

peult donner voluntiers autant d'or qu'il en demande.

Le roy Ptolomée, mägeoit & beuuoit le plussouuēt en la maisõ de ses amis. Et ne posse doit rien d'auātage oultre les choses necessaires pour viure. Et disoit souuentes fois q̄ c'estoit pl^r roialle chose de faire les autres riches q̄ soymesme.

Pli. La vraye liberalité est de donner a ses prochains, parens & amis.

Cimon illustre Capitaine des Atheniens, fut de telle liberalité, qu'aiāt plusieurs possessions & iardins en diuers lieux, n'y meit iamais garde pour empescher qu'on n'em-

jamas alguna
dos de
pudiese
dellos
pria pe
El
no qui
damiē
le fuer
deaxde
Ci.
y glori
tro, y f
Arist
rico se
no ent
uar, m
echar

De Liberalita & Magnificenza.

Titulo. 15.

jamas en ellos puso guardia *vsasse quegli a suoi piaceri.*
alguna por guardar los fru-
ctos dellos, afin q̃ cada vno
pudiesse a su voluntad gozar
dellos y gosar como su pro-
pria persona.

El emperador domiciano
no quiso recebir muchos here-
damientos, y posesiones que
le fuerō por sus predecesores
deaxdo y por hōbres ricos.

Ci. Yo estimo ser alabanza
y gloria real el biē hazer a o-
tro, y ser liberal.

Arist. No es facil cosa a vn
rico ser liberal, por q̃l liberal
no entiēde enguardar y cōser-
uar, mas es inclinado antes, a
echar fuera de si las riquezas.

*Domitiano Imperador, Molte
heredita da huomini ricchi a se
lasciate non volse ricuere.*

*Cicerone, Esser beneficio & li-
beral, istimo esser lode regali.*

*Aristotele, Non ageuol cosa ē
che vn riccho sia liberale, perche
il liberale non a raunar & con-
seruar, ma inclinuoale a pinger
l'oro fuori.*

portast les fruitz: a fin que
tout chascun vlist d'iceulx a
son plaisir.

L'empereur, Domitian ne
voulut receuoir plusieurs he-
ritaiges qui luy auoient esté
laissez par des hōmes riches

Cicéron, l'estime que c'est
louangeroialle que bien faire
a aultruy & estre liberal.

Aristotele, Ce n'est pas cho-
se aisée a vn riche d'estre libe-
ral: pource que le liberal ne
met gueres en espargne, ains
est enclin a poulsier les richesses
dehors.

Sparciano historico, Marco Antonio philosopho no auia cosa que mas aborreciesse que el auaricia.

De nobleza, y magnanimidad.
Titulo 16.

SOstrato philosopho, Siendo reprochado vn dia de quel no era de noble sangre respondio asy, yo soy a esta causa digno de mayor gloria y admiracion, porque la nobleza de mi linaje comieça, de mi mesmo.

Spartiano historico, Marco Antonio philosopho niuna cosa piu hebbe in odio che l'auaricia.

Di Nobilta & Magnanimita.
Titolo 16.

SOstrato philosopho, Essendo rimprouerato ad vn pissero la ignobilta del sangue, rispose anzi, per questo di ammiratione & lodo maggiore son digno: perche da me commintia il sangue & la nobilta.

Spartiano historico, Marc Anthoine philosophe n'auoit aucune chole plus en hayue que l'auarice.

De Noblesse & Magnanimité.
Tiltre 16.

SOstrato philosopho, Estant reproché a vn ioueur de pissre qu'il n'estoit pas de noble sang, respondit ainsi ie suis pour celle cause digne de plus grand honneur & admiration, pour ce que la noblesse de mon lignage comencea moy mesme.

Di Nobilita & Magnanimita.

Titulo. 16

Demostenes, La hermosura de la cara y la moderacion del espiritu conuiene principal mente a los nobles, y estas dos partes tienen necesidad forcadamente, q̃ las otras delicadezas y las ciudades tienen gracia en las yeruas, y flores.

Demoste. Alli nobili & honesti huomini imprima si conuiene la belta del volto & la moderazione d'ell' animo: & queste due parti hanno bisogno di fortetza: l'altre delicatezze & lasciuiie hanno gracia nell' herbe e fiori.

Demostene, La beaulté du visage & la moderation de l'esprit conuiennent deuant toutes choses aux nobles & honestes hommes: & ces deux parties ont besoing de force. Les autres delicatesses & lasciuitez ont bonne grace aux herbes & aux fleurs.

Anacharsis philosopho, Siendo vituperado de quel era de nacion Tartara, respondio ciertamente, yo no biuo segun la costumbre de vn Tarro.

Anacharsi, Essendo vituperato & datoli ad infamia che egli era di natione Tarteresca, ma certo rispose, io non sono Tartero di costumi.

Anacharsus philosophe, Estant blasme, en luy pensant faire infamie de ce quil estoit de la nation des Tartares. Respondit, certainement ie ne vy point selon la coustume d'un Tartare.

Socrates, Siendo interrogado que cosa era nobleza,

Socrate, Interrogato che cosa era nobilita, rispose, e' vna tempe

Socrates interrogue quelle chose c'estoit que Noblesse.

F

De Noblesse & Magnanimité.

Tiltre. 16

Respondio, es vna temperan-
ranza dell' animo & del corpo.
ca del anima y del cuerpo.

Socrates, Así como noso-
tros no juzgamos fer el trigo
bueno puesto que nacido sea
en vn hermofo y bué campo
si no es cogido y cō gran la-
bor y solitud limpio, ni mas
ni menos deste mesmo mo-
do no estimamos hombre al-
guno puesto que el sea de vna
ilustre y gran familia, si por
virtud no es noble y de hone-
stas costūbres y condiciones.

Seneca, El hombre magna-
nimo, siempre esta derecho so-
bre qualquier pesado hecho
q̄ ver puedes, y cosa ninguna
le desplaze de las que a sufrir

*Socrate, Sicome noi non giu-
dichiamo quell' esser ottimo pa-
ne uscito d'un bellissimo campo,
se non sara lieurato & con fatic-
ca ben composto: cosi etiandio nō
istimeremo huomo alcuno di
famiglia illustre nato, se di costu-
mi & virtu non sara prestan-
te & nobile.*

*Seneca, L'huomo magnani-
mo stassi dritto sotto qualunque
peso che tu voi, & allui niuna co-
sa dispiace di quelle che sono da
esser tollerare, conosco le sue for-*

Respondit, cest vne tempera-
ce de l' Ame & du corps.

Socrates, Tout ainsi q̄ nous
ne iugeons pas que le pain
soit tresbō pour estre creu en
vn beau champ, s'il n'est leuē
& pestri avecques grand tra-
uail: tout ainsi nous n'estimōs
aucun homme, combiē qu'il
soit ne d'une famille illustre,
s'il n'est noble par vertu &
honnestes coustumes.

Seneca, l'Homme magna-
nime se tiēt tousiours droict
soubz quelconque pesant fais
que tu puisses veoir, & ne luy
desplaist aucune chose de cel-

Di Nobilita & Magnanimita.

le son, antes con virtud cono-
ce sus fuerças y con ellas ven-
ce la fortuna.

Bo. La nobleza dela sangre
de otra persona, a ti no haze
noble, si tu por ti mesmo no la
acquistas.

Apuleyo, La nobleza no de-
ue ser considerada segun la
sangre, mas segun las cõdicio-
nes y costumbres.

Fab. Nosotros no dezimos
que alguno sea muy bueno, a
causa dela nobleza de su naci-
miento, mas por la excelencia
de su propia virtud.

Quintiliano, La verdadera
nobleza depende de virtud,
y todas las otras cosas son de

xe, & con virtu vince la fortu-
na.

Boetia, La chiarita del sangue
altrui non ti rende splendido, se
da per te non l'harrai.

Apuleg. La nobilita non é da
esser considerata del sangue, ma
da gli costumi.

Fabio. Diciamo alcuno esser
ottimo non per chiarita di nasci-
miento, ma per eccellenza di vir-
tu.

Quintiliano, La vera nobilita
da virtu dipende, & l'atre cose

Titulo.16

les qui sont a supporter: il cõ-
gnoist ses forçes, & avecq's
la vertu il vainq la fortune.

Bocc. La noblesse du sang
d'autruy ne te fait point no-
ble, si tu ne l'acquires par toy
mesme.

Apulegio, La noblesse ne
doibt estre considerée selon le
sang, ains selon les costumes.

Fabio, Nous ne disons pas
qu'aucun soit tresbon a cau-
se de la noblesse de sa naissan-
ce, mais pour l'excellence de
sa vertu.

Quintiliano, La vraye no-
blesse despends de vertu, &
toutes les autres choses sõt de

De Noblesse & Magnanimité.

Tiltre. 16

fortuna.

Seneca, El coraçon generoso y noble es el que a cosas honestas se mueue, y no veras jamas ninguno de alto ingenio, que en cosas pequeñas y deshonestas se deleyte.

tutte sono della fortuna.

Seneca, L'animo nobile a questo proprio, che si moue alle cose honeste: & niuno vedrai di eccellente ingegno che si diletti di cose humili & brutte.

fortune.

Seneca, Le noble cuer a ceste propriété qu'il se meut a choses honestes, & ne verras iamais aucun de hault esprit qui se delecte a choses petites & deshonestes.

Sant Iuan Crisostomo, que aprouecha a alguno la nobleza de su linage si el es lleno y enbuelto en vicios, y que daño le viene a aquel que es venido de pobre casa y linaje si el de condiciones y costumbre es lleno de virtud.

S. Gionan Crisostomo, Chi gioua ad alcuno la chiarita del sangue se li vici lo imbruttano? & che nuoce a colui la viltà del nascimento se da bellissimi costumi è adornato?

Sant Iohan Crisostome, Que profite a aucú la noblesse de son lignage s'il est souillé de vices? Que nuyt aussi a celluy de ce qu'il est issu de pauvre maison, s'il est aorné de coustumes vertueuses?

Salust. La verdadera nobleza es arrimarfe a sus propias virtudes, y no a las de otros.

Salustio, Nobilitas est appoggiarsi alle sue proprie, & non alle virtu d'altri.

Sal. La vraye noblesse c'est de s'appuyer a ses propres vertus, & non a celles d'autrui.

Di Nobilita & Magnanita.

Aristoteles, La grãdeza del animo es asì como vn cierto ornamento de virtud.

Aristotele, Essa grandexxa del l animo, è come certo ornamento delle virtu.

Aristoteles, La grãdeur du courage, est tout ainsi qu'un certain ornement des vertus.

Aristote. aquel es llamado magnanimo que es digno, y se estima digno de cosas grandes, asì aquel que no haze fe gun el poder de su dignidad es reputado loco.

Aristotele, Colui è detto esser magnanimo il qual è degno di cose grandi, & istimaci di cose grandi degno, Et certo chi non fa questo secondo il poter della sua degnita, stolto è reputato.

Aristoteles, Celluy est appellé magnanime, lequel est digne & s'estime digne de grandes choses. A usi celluy qui ne fait selon la puissance de sa dignité est réputé fol.

Platon, Quatro fuertes ay de nobleza, La primera es de aquellos que son nacidos de buenos y honestos padres. La segunda de aquellos cuyos padres fueron poderosos, y principes. La tercera de aquellos que an auidos los ahueles illustre fama. La quarta es la

Platone, Di quatro sorti di nobiltà. Prima è di coloro che nati sono di buoni & giusti padri. La seconda è de quei li cui padri furono potenti & principi. La terza di quegli c'hebbeno lor autorità per fama illustri. La quarta

Platon, Il ya quatre sortes de Noblesse. La premiere, est de ceulx qui sont nez de bõs & honestes peres. La deuxiesme, est de ceulx dont les peres ont esté princes & grãs seigneurs. La tierce, est de ceulx qui ont eu leurs aieulx illustres par renommée. La qua-

mas loable de todas, quando alguno es excelēte por las virtudes propias, y por su ingenio y valor de spiritu y animo.

De Bonté & humanité.

prestantissima di tutte é quando vn per propria virtu d'ingegno & animo eccelle.

Tiltre. 17
triefme & la plus louable de toutes, est quand aucun est excellent par la propre vertu de son engin & haultesse d'esprit.

De Bondad, y humanidad.

Titulo. 17.

Di Bonita & humanita.

Titolo. 17.

De Bonté & humanité.

Tiltre. 17.

POR Licurgo Lacedemonio fue dicho, que la victoria era adquirida por las riquezas, y la bondad por perseverancia de costumbres.

Licurgo Lacedemo. Fu detto di costui la vittoria esser contenuta per le ricchezze: & la bonta per perseveranza di costumi.

IL fut dit par Licurgus de Lacedemone, que la victoire estoit acquise par les richesses, & la bonté par la perseverance des coustumes.

Di Bonita & humanita.

Aristippo philosopho, Sien
do interrogado, qual cosa e-
nesta vida era digna de admi-
racion. Respondio, que era el
hombre, puesto que fuesse bue-
no y modesto.

Scipion Africano, guar-
dando la amonestacion de Po-
libius, todos los dias no se
queria jamas partir de la plaça
si primeramente no adqueria
vn amigo.

Alexandro magno, Auien-
do embiado de merced, a Pho-
cion de Athenas cien talētos,
fue interrogado por los q̄ lle-
uaron los dineros, que vulto
que auia tantos Athenienses,

Aristippo philosopho, Interro-
gato che cosa in questa vita era
degnā di ammiratione. Rispose,
l'huomo che buona & modesto
sia.

Scipione, Obseruando l'am-
monitione di Polibio, ogni di nō
volea partirsi mai della piazza,
se prima non hauesse aquisfato
vn amico.

Alessandro magno, Hauendo
mandato in dono talenti cento a
Phocione Atheniese, dalli por-
tadori dieſsi danari fu interro-
gato che concio fusse cosa che es-
sendo tanto numero d'Athe-

Aristippus philosophe, in-
terrogue quelle chose en ce-
ste vie estoit digne d'admira-
tion. Respondit, que c'estoit
l'homme, pourueu qu'il fust
bon & modeste.

Scipion L'affrican, Gardāt
l'amonestement de Polibius,
tous les iours ne se vouloit ia
mais partir dela place, si pre-
mierement il n'auoit acquis
vn amy.

Alexandre le grand, A yant
enuoye en don cent talens a
Phocion d'Athenes, fut in-
terrogue par les porteurs des
deniers, que veu qu'il y auoit
si grand nombre d'Athe-

De Bonté & humanité.

Tiltre. 17

por que occasion el solamen
te daua a Phoció tal cantidad
de moneda, y Alexandre res-
pôdio, porque yo no juzgo al
gun Atenienſe bueno y juſto
que Phocion.

Themistocles, Haziendo
vender vna poſſeſſion có pre-
gon publico, al que mas por
ella dieſſe, dixo al pregonero,
alça bien la boz que aqui en-
derredor habitan muy bu-
nos vezinos.

El Orador Demosthenes,
Haziendo al ſenado vna aren-
ga y viendo venir de lexos
Phoción, dixo. Veis aqui el
martillo, y la rallante eſpada
de mi palabra que viene, deno-

*nieſi, per che cagione donaffe a
Phocione ſolo tanta quantita.
Riſpoſe Aleſſandro, per che niuno
Athenieſe fuori che Phocione
giudico buono & giuſto.*

*Themistocle, Facendo vendere
al publico vna poſſeſſione, diſſe
all' vſſicial dell' incato grida che
d'intorno habitano buoni vici-
ni.*

*Demostene, Hauendo vn arin-
go nel ſenato, & dalla lūga veg-
giendo venir Phocione. Ecco, diſ-
ſe, vien il martello, & l'acuta
ſpada del mio ſermone, dinota-*

niens, pour quelle occasion il
donnoit ſeulement a Phoció
telle quantité d'argent. Et A-
lexandre reſpondit, par ce que
ie ne iuge aucun Athenien
bon & iuſte que Phocion.

Themistocles, Faiſant ven-
dre vn heritage en publique,
au plus offrant, diſt a l'officier
de la vente, Crie qu'il ya de
bons voyſins que habitent a
lentour.

l'Orateur Demosthenes,
Faiſant vne harâgue au Senat,
& voyant venir de loing Pho-
cion, diſt. Voicy le marteau et
l'eſpée trenchante de ma pa-
rolle qui vient, voulant deno-

Di Buona & Humanita.

Titolo. 17

raua con tal palabra, que la fuerça de razon no tiene tal poder o efecto que la excelencia de buenas y virtuosas costumbres.

ua con tali parole, nel voler persuader col dire, non tanto valer la forza dell'oratione quanto poter la eccellenza di buoni costumi.

ter & persuader avec telle maniere de dire que la force de l'oraison n'a point tel effect ne puissance, que l'excellence des bonnes & vertueuses coutumes.

Democrito, Aquellos en los quales son las costumbres bien compuestas a estos tales tambien la vida es bien compuesta.

Democrito, Coloro nelliquali sono i costumi ben composti a loro etiandio la vita è ben composta.

Democrito, Ceulx ausquelz les acoustumances sont bié composées, a ceulx la aussi la vie est bien composée.

Aristip. Entonces verrey la ciudad caer en ruina quando los buenos no seran de los ruines conocidos.

Aristip. All' hora vederete la città douer cascar in rouina, quando li buoni non faranno conosciuti dalli cattivi.

Aristippo, Lors vous verrez la Cité deuoir tourner en ruine, quand les bons ne seront congneuz des meschans.

Aristoteles, Es necessario que los buenos sean exercitados en las virtudes con premio,

Aristotele, Bisogna li buoni esser eccitati alle virtu con premio li cattivi con pena: & gli insa-

Aristoteles, Il est de besoing que les bós soient excitéz aux vertus avecques loyer, les mé-

De Bonté & humanité.

Los malos con pena, y los que no pueden cō rigor sean echados en destierro.

Seneca, Cosa muy desconuenible es de traer la bondad en la boca y no en el coraçon.

Vitruuio, A fsi como es vicio recitar las cosas ajenas por propias fijas, afsi es vna hermosa cosa y humana denominar aquellos, y declarar, por los quales tu eres sabio y bien doctrinado.

Suetonio, Iulio Cesar no folia cosa mas presto olvidar que las injurias que auia recebido.

nabili esser cacciati in esilio.

Seneca, E cosa disconueniente portar la bonta nelle labra, & non nel petto.

Vitruuio, Si come è vizio recitar le cose aliene per sue, così è di ornamento & humanita confessar coloro per liquali tu sei di uenuto dottrinato.

Suetonio, Giulio Cesar niuna cosa piu soleua dimenticare che le riceuute iniurie.

Tiltre. 17

schās auecques peine: & ceulx qu'on ne peult corriger soyét chassez en exil.

Seneca, Cest chose disconuenable de porter la bonté en la bouche, & nō pas au cueur.

Vitruuio, Tout ainfi que c'est vice de reciter les choses d'autrui comme pour siēnes, ainfi est ce vne belle chose & humanité de nommer & declarer ceulx par lesquelz tu es deueni scauant.

Suetonio, Iules Cesar ne fultoit plustost oublier aucune chose que les iniures qu'il auoit receues.

Di Bonita & Humanita.

Titolo. 17

Phalar Tirano, Ninguno puede ser bueno por la voluntad de otro sino por la suya.

Phalar Tiranno, Nessun è buon per l'altrui volontà, senon per la sua.

Phalar Tiranno, Nul ne peut estre bon par la volonté d'autrui, mais bien par la sienne.

Tito Vespiano, Siendo coronado Rey por el populo de Ierusalem, dixo, quel no era de tan gran honrra digno por tanto que el no auia conquistado la victoria, mas que dios lo auia fauorizado contra los Iudios.

Tito Vespasiano, Essendo in coronato dalle genti di Gierusalē, disse non esser degno di così fatto honore, perche egli non hauea conquistata la vittoria: ma Id-dio gli hauea fauorito contra gli Giudei.

Tite Vespasian estant couronné Roy par le peuple de Ierusalem, dist, qu'il n'estoit pas digne de si grand hōneur pource qu'il n'auoit pas acquis la victoire, mais que dieu luy auoit fauorisé contre les Iuifz.

Otauiano Augusto, No quisiera jamas encomendar sus hijos al populo.

Ottauiano Augusto, Non vol se mai raccomandare i sui figliuoli al populo, senon hauesse aggiunte queste due parole, se meriteranno.

Otauiian Auguste, ne vout iamais recommander ses enfans au peuple, sinon en ajoutant ces deux parolles. S'ilz meritent.

De Bonté & humanité.

Tiltre. 17

Platon, Tres especies de humanidad ay. La primera quá do alguno salua benignamente a los otros. La segunda, quá do alguno ayuda a algunas personas estando en gran miseria, y que an perdido por mala fortuna sus bienes propios. La tercera, quando los hombres por vna voluntad franca, aparejan los banquetes y alegres a los amigos.

Platone, Tre sono le specie d'humanita. La prima, quando alcuno saluta benignamente. La seconda, quando alcuno porge aiuto a coloro che sono in calamita, o per disauentura hanno perduto suoi propri beni. La terza, quando li huomini volentieri li eti conuiui apparecchiano spesso a gli amici.

Platon, Il ya trois especes d'humanité. La premiere, quand aucun salue benigne-ment les autres. La seconde, quand aucun donne ayde a ceulx qui sont en misere, & qui ont perdu leurs propres biens par mauuaise fortune. La tierce, quand les hommes par vne franche volonté apre stêt souuêtes foyes des ioyeux banquetz a leurs amys.

Octauiano Augusto, Vn cierto hombre dixo a Octauiano, que Emilio Eliano de zia mucho mal de su tio Iulio Cesar, al qual Augusto respondio, yo quisiera que tu

Ottauiano Augusto, Vn certo huomo riferi ad Ottauiano che Emilio Eliano diceua molto male di suo zio Giulio Cesare. Rispose Augusto. Io vorrei che tu me prouassi questo, per che faro in-

Octauiano Augusto, Quel que homme vint rapporter a Octouian, que Emilie Elian disoit beaucoup de mal de son oncle Iules Cesar, auquel Auguste respondit. Je voul-

Di Bonta & Humanita.

Titolo. 17

tu me prouaffes effo q̄ dizis
porque yo haria prouar a E-
milio que toda via tengo vna
lengua.

Cecilio Metello Senador,
Fue grandissimo enemigo de
Scipion Africano, enel tiem-
po de su vida: mas quando en-
tendio ser muerto Scipion, re-
cebio grandissima molestia,
y de hecho mando a sus hi-
jos q̄ fueffen a meter los om-
bros debaxo de las andas en
q̄ lleuauan vn tan gran hom-
bre a sepultar, diziendo tales
palabras, yo doy gracias in-
finitas a los dioses immor-
tales por el amor de Roma

*tendar ad Emilio Eliano che an-
chor io ho lingua.*

*Cecilio Metello, Senator ini-
micissimo di Scipione Africa-
no mentre egli visse, intesa la
morte di esso Scipione ne riceuet
te molestia grauissima, & com-
mando a suou i figliuoli ch' andas-
sero con gli homeri loro sotto'l
pheretro di tanto huomo per por-
talo a sepelire, dicendo tai paro-
le. Io per cagion di Roma ho gra-
cie infinite a gli Iddij immorta-
li possia che ci fu dato in sorte,
che Scipion Aphricano appresso*

droys que tu me prouaasses
ce que tu dys, pource que ie
ferrois bien entendre a Emi-
lie Eliã qu'encores ay ie vne
langué.

Cecilius Metellus Senateur
fut tresgrand ennemy de Sci-
pion L'affrican, pendant qu'il
viuoit: mais quand il eut en-
tendu la mort d'icelluy Sci-
piõ, en receut tresgriefue mo-
leste: & de faict commanda a
ses filz qu'ilz allassent mettre
leur s'espaules soubz le fercu-
eil d'un si grãd homme pour
le porter en sepulture, disant
telles parolles. Je ren garces in-
finies aux dieux immortelz
pour l'amour de Romme

De Bonté & humanité.

pues ques así a venido que *altri popoli non sia.*
 Scipio Africano no a sido en
 tre los otros populos nacido.

Aristoteles, En nuestro po- *Aristotele, Lesser buono o cat*
 der es de ser bueno o malo. *tivo é posto in noi.*

Aristoteles, La mansuetud *Aristotele, La mansuetudine é*
 es vna mediocridad para pa- *vna mediocrita circa vira.*
 cificar la yra.

Lattancio, La humanidad *Lattantio, L'humanita fragli*
 entre los hóbres es vn fuerte *huomini é vn grãdissimo vinco-*
 vinculo: y aquel que lo rom- *lo, cui chi rompe, é huomo scelera*
 pe es mal hombre y homici- *to & huomicida.*
 dio.

Lattancio, El officio de hu- *Lattantio, L'ufficio d'uma-*
 manidad, es acordarse en la ne- *nita é souenire alla necessita, &*
 cessidad y en el peligro, del *al periglio dell' huomo.*
 hombre.

Tiltre. 17

puis quil est ainsi aduenue que
 Scipion l'Affrican n'apoint
 esté ne entre les autres peu-
 ples.

Aristoteles, Il est en nostre
 puissance d'estre bon ou mau-
 uais.

Aristoteles, La debonnaire
 té est vn moyen pour appaiser
 l'ire.

Lattancio, L'humanité en-
 tre les hommes est vn fort
 lien: & celluy qui le rompt, est
 homme meschant & homici-
 de.

Lattancio, L'office d'uma-
 nité, est subuenir a la necessité
 & au peril de l'homme.

Di Beneficio & honore.

Titulo. 18

Sant Agustin, El bien soberano del hombre es la vida eternal, y el mal soberano es, la eternal muerte.

Sant Agostino, Il sommo ben dell'huomo è vita eterna, il sommo male, morte eterna.

S. Agustin, Le souverain bien de l'homme c'est la vie éternelle, & le souverain mal la mort éternelle.

De honrra y Beneficio.

Titulo. 18.

PHalar Tirano, Haziendo bien a los hombres buenos, parece que no sea dar, mas recibir.

Seneca, A quel que recibe algun beneficio, miserablemente de su servidor, que lo tenga por agreable y grato, y estime y mire no de

Di Beneficio & honore.

Titulo. 18.

PHalar Tiranno, Dando benefici alli buoni huomini, non mi pardare, ma ricevere.

Seneca, Colui che etandio dal suo seruo riceue alcun beneficio habbialo grato, & istimi, non da cui ma che cosa

Du Bienfaict & honneur.

Titre. 18.

PHalar Tirano, En faisant bien aux hommes bons, il ne me semble qu'il se soit donner, mais recevoir.

Seneca, Celluy qui recoit aucun bienfaict mesme de son serviteur, qu'il le tienne pour agreable, et regarde non de q.

Du bienfaict & honneur.

Tiltre. 18

quien mas que cosa es la que
a recebido del.

Bion philosopho, El hom
bre sea prompto a hazer bien
a otro, y sea tan bien estudio-
so, aque tal gracia no sea cu-
bierta.

Strabon Historico, Quan-
do los mortales son benefac-
tores, ellos figuen los dioses.

Apuleyo, Los beneficios
recebidos por Ruegos y peti-
ciones importunas nada valē.

Lattancio, No es beneficio
dar a aquel q̄ necesidad nin-
guna tiene.

Demostenes, Dar honrra a
alguno mas que el merece, es
dar camino a los locos, de sen-

sia stata riceuta da lui.

*Bione philosopho, Pronto sia l'
huomo a contribuir beneficio &
sia studioso a far che nascosta sia
la gratia data.*

*Strabone historico, Li mortai
quando sonno benefattori, siegu-
ono i dei.*

*Apulegio, Gli beneficij riceu-
ti con preghiere importune nul-
la vagliono.*

*Lattancio. Non é beneficio dar
a cui non ha necessita.*

*Demostene, Dar honore ad al-
cuno in piu di cio che merita, é
dar via agli stolti di sentir &*

mais quelle chose c'est qu'il a
receue de luy.

Bion philosopho, Soit l'hō
me prompt a faire bien a aut-
rui, & soit aussi studieux a
faire que telle grace ne soit
point cachée.

Strabon historico, Quand
les mortelz sont bienfaicteurs
ilz ensuyuent les dieux.

A pulegio, Les benefices re-
ceuz par requestes importu-
nes ne valent rien.

Lattancio, Ce n'est point
benefice de donner a celluy
qui na aucune necessité.

Demostenes, Donner hon-
neur a aucun plus qu'il ne me-
rite, c'est dōner voie aux folz

Di Beneficio & honore.

Titulo, 18

tir, y pensar mal.

pensar male.

Cice. Pareceme ser hōrra
acusar los pessimos y malos, y
defender los hombres de biē.

*Cicerone, Honor a me pare ac
cusar gli cattini, & diffender
gli huomini da bene.*

Salustio, el hombre se de-
ue adquirir con virtud, no
con engaños porque lo vno
es officio de vellacos y el o-
tro de hombres de bien.

*Salustio, Deuesi adquirir l'ho
nor con virtu, non con inganni,
perche questo è vfficio di gliotti
& quell'altro d'huomini da be-
ne.*

Platon, Ciertamente la hō-
rra y honor, es vn biē diuino
y todo quanto los malos ha-
zen no deue ser honrrado.

*Platone, L'honor in vero è vn
ben diuino, niuna cosa delli scele-
rati deue esser honorata.*

Conon Atheniense, Sien-
do embiado por Pharnaba-
zus, por embaxador al Rey

*Conone Atheniese, Essẽ domã
dato da Pharnabazo per ambas-
ciador al Re Artaxerse fu auisa*

de sentir & penser mal.

Cicero, Il me semble que
c'est honneur d'accuser les me-
schans & deffendre les hom-
mes de bien.

Salustio, L'hōneur se doit
acquerir avecques la vertu &
non avecques tromperie, por-
ce quelun est office des mes-
chans, & lautre des hommes
de bien.

Platon, Certainement l'hō-
neur est vn bien diuin, & tout
ce que font les mauuais ne
doit estre honoré.

Conon Athenien, Estant
enuoié par Pharnabaz^r pour
Ambassadeur vers le Roy

G

Du Bienfaict & honneur.

Tiltre. 18

Artaxerfes, fue aconsejado de Chiliarque, que el se deuia humillar en la presencia del Rey, al qual Conon respondio. No me es cosa graue de hazer honor y reuerencia al Rey como tu quieres que haga. Mas yo dudo que no sea verguença por mi tierra, porque yo soy de vna tal ciudad, que tiene de costumbre señorear sobre todas las otras.

Aristoteles, Officio es de amigo hazer bien, mismamente a aquellos que tienen necesidad, antes que ellos los requieran, porque al vno y al otro es vna cosa, mas honesta

to da Chiliarcho che gli era mistieri far dinchino al cospetto del Re, a cui rispose Conone. A me non è graue cosa far che honor che tu voi al Re, ma dubito che non sia de vergoigna alla mia patria, per che in cosi fatta sitta son nato io, la qual hebbe in costume a tutte l'altre signoreggiare.

Aristotele, Vfficio è dell' amico tribuir benefici, massimamente in quelli che sono bisognosi, in nanzi che elli lo richiedano, per chio che all' un & l' altro è cosa

Artaxerfes, fut conseillé de Chiliarque qu'il se deuoit incliner en la presence du Roy: auquel Conon respondit. Ce ne m'est point chose grieue de faire honneur au Roy comme tu veulx que ie face: mais ie fay doubte que ce ne soit honte pour mon pays, pour ce que ie suis né en vne telle Cité qu'elle a de coustume de seigneurier sur toutes les autres.

Aristotel. C'est office d'un amy de faire du bien, mesmement a ceulx qui en ont besoing, deuant qu'ilz l'en requierent, pour ce qu'a l'un & al'autre c'est vne chose plus

Di Effercitatione & industria.

Titolo.19

y mas alegre.

Aristoteles , Ciertamente
a vna virtud que es rara , no
se puede dar honrra conueni-
ble.

*De exercicio, y Indu-
stria.*

Titulo.19.

piu honesta & piu giocunda.

*Aristotele, Ad vna rara vir-
tu, ciertamente non si puo dar
conueneuol honore.*

*Di Effercitatione &
industria.*

Titulo.19.

honeste & plus ioieuse.

Aristoteles , Certainement
a vne vertu qui est rare , ne se
peult donner honneur conue-
nable.

*D'exercice & indu-
strie.*

Tiltre.19.

THeo.philoso. Aquel de-
ue fatigarse y tomar pe-
na el qual a començado
con gloria peruenir en alaban-
ça, porque verdaderamente la
pereza y tardança tiene de co-
stumbre engendrar primera-
mête vn subito plazer y des-
pues tristicia, y dolor.

THeo detto Philosopho, Colui
deue affaticarsi, il qual ha
cominciato cō gloria a lau-
de peruenire. Veramente la pigri-
tia & tardita suol prima partu-
rir vn subito piacere, dapoi tristi-
tia & dolore.

THeo detto philosopho,
Celluy doit prendre pei-
ne qui a comencé, de par-
uenir a louenge avecques la
gloire, car veritablement la pa-
resse & tardiueté a de coustu-
me d'esanter premierement
vn soudain plaisir, & puis tri-
stesse & douleur.

G 2

D'exercice & industrie.

Tiltre. 19

Demostenes, La continua
fatiga y trabajo con el vso de
uiene mas ligero.

*Demostene, L'assidona & cō
tinua fatica coluso, diuenta
piu leggiera.*

Demostenes, Le trauail con
tinuel & acoustumé avec l'u-
sage, deuient plus leger.

Democrito, Muchos mas
son los hombres que vienen
a ser buenos por exercicio q̃
por natura.

*Democrito, Molto piu sono
quegli che per essercitatione che
per natura buoni diuengono.*

Democrit. Il y a beaucoup
plus d'hommes qui deuien-
nent bons par exercice que
par nature.

Xenophon, Cyrus Rey de
Persia no estimaua ni amaua
la gloria, si primero no auia
mucho trabajado por ella, y
jamas cenaua ni comia que an-
tes no fuesse bien cançado.

*Xenophone, Ciro Re di Persi,
non amaua gloria alcuna, se per
ella prima non s'hauesse affatica-
to: non cenaua, ne desinaua se
prima non si fusse straccato.*

Xeno. Cyrus Roy des Per-
ses, n'aymoit point la gloire
si premierement il n'auoit tra-
uallé pour elle: & ne soup-
poit ne disnoit s'il ne s'estoit
fort lassé au parauant.

Pitagoras dezia, que el arte
sin exercicio no era nada, y
quel exercicio sin arte era me-
nos.

*Pitagora, Diceua l'arte san-
za la essercitatione niēte essere,
& la essercitatione sanza l'arte
esser nulla.*

Pitagoras disoit que l'art
sans exercice n'estoit rien, que
l'exercice sans l'art estoit
nul.

Di Eſercitatione & Industria.

Titolo.19

Demosthenes, Interrogado por que modo enel arte del hablar era mas excelente que los otros. Respondio, consumiendo mas azeyte, que vino.

Demostene, Interrogato a che modo nell' arte del dire fuisse piu eccellente de gli altri, Rispose, consumando piu olio che vino.

Demade Orator, Siendo interrogado quien auia sido su preceptor. Respondio, el tribunal de Athenas, demonstrando que la esperiencia es mas noble que qualquier otra disciplina.

Demade orator, Richiesto chi fuisse stato suo preceptore, Rispose, il tribunal d' Atheniesi, dimostrando la isperienza esser piu prestante dogni disciplina.

Dionisio el Tirano, auiendo recebido y tomado en su seruicio vn cosinero de tierra de Laconia, y gustando del brodio que le auia traydo, lo

Dioniggi Tiranno, Hauendo tolto vn cuoco laconico, doue gustando il brodo portatoli, rifiuto subito la scodella, & interrogo il cuoco per qual cagione i laconici

Demosthenes interrogué par quel moien il estoit plus excellét que les autres en l'art de bien parler, respondit, en consumât plus d'huile que de vin.

Demades orateur, interrogué qui auoit esté son precepteur, respondit, le Parlement d'Athenes, demonstrent que l'experience est plus noble q toute discipline.

Denis le Tiran, aiant pris vn cuisinier du pays de Laconie, & humant du brouet qu'il luy auoit apporté luy regrec ta incontinent l'escuelle, luy

D'exercice & industrie.

Tiltre. 19

echo luego en la escudilla, preguntandole por que los Laconienſes ſe deleytauan en comer tal ſuerte de brodio, ſiendo tan agro y ſin ningun dulgor, el cozinero le reſpondio, Señor eſte brodio no tiene el ſabor y guſto que tiene de coſtumbre auer el brodio de Laconia, y por tanto te parece aſſi mal ſabroſo. Eſtonces Denis, le dixo, q̄ guſto pueſ es el q̄ tiene ſus potajes o brodios? Cier to dixo el cozinero, es que antes que ſe aſientē en la meſa, ſe trabajen los cuerpos.

*di coral brodo ſi dilettauan co
cioſuſſe coſa che egli ſia agro &
inſoauē, riſpoſe il cuoco, ſignor
q̄ſto brodo non ha lo condimento
che ſuol hauer il laconico pero a
te par inſoauē: alhora diſſe Dio-
niggi, che condimenti ha il bro-
do loro, diſſe il cuoco, auanti ce-
na affaticano il corpo.*

demandant pourquoy les Laconiciens ſe delectoient de manger telle ſorte de potaige, veu qu'il eſtoit ſi aigre & ſans douceur. Le cuiſinier luy reſpondit, Seigenur ce brouet n'a pas le gouſt qu'a de coſtume d'auoir le brouet de Laconie, & pour ce il te ſemble ainſi mal ſauoureux. Alors luy diſt Denis, quel gouſt doncques ont leurs brouetz? Certes, diſt le cuiſinier c'eſt q̄ deuant que ſe mettre a table il ſe trauallent le corps.

Cicero, El continuo exercicio ſobrepuja los preceptos

Cicerone, L' aſſidua eſſercitazione la qual vince li preceſſi di

Cicero, L'exercice continuuel ſurmonte les cōmande-

Di Eſercitatione & Industria.

de todos los maestros.

tutti e maestri.

Quintiliano, Ninguno
espere hazer se eloquente por
el labor y trabajo de otro.

*Quintiliano, Niuno aspetti
farſi eloquente per fatica d'al-
tri.*

Quintiliano, El exercicio,
yartificio es el mejor maestro
de eloquencia.

*Quintiliano, La eſſercitatione
é arteſice & maestra ottima del
la eloquenza.*

Plinio orator, El exercicio
es la mejor maestra para apre-
der a hablar.

*Plinio orator, La eſercitatio
ne é maestra ottima del dire.*

Virgilio, A se exercitar de
tierna edad ayuda infinito
y muy mucho.

*Virgilio, Nella tenera eta eſ-
ſercitarſi molta gionu.*

Titolo. 19

mens de tous les maistres.

Quintiliano, Que nul ne
s'attende de se faire eloquent
par le labeur d'aultruy.

Quintiliano, Exercice est
l'artifice & la meilleure mai-
stresse d'eloquence.

Plinio orator, L'exercita-
cion est la meilleure maistref
se pour appendre a parler.

Virgilio, Soy exerciter en
ieune aage aide beaucoup.

De Ira. Titulo.20.

Platon, Dixo a vn su criado, da gracias a Dios por tanto que si yo no fuera enojado, yo te ouiera hecho sufrir la pena de tu maleficio.

Naucrate philosopho, Dizia los hombres enojados ser semejantes ala lampara, la qual por superfluidad, y gran abundancia de azeyte, no dan tan biua lumbre y luz, antes echan las flamas fuera.

Plutarcho, Todas las cosas que los hombres ayrados hazen es de necesidad quellas sean ciegas, y imprudentes, por tan

Di Ira. Titolo.20.

Platone, Disse ad vno suo seruidore, habbi le gratie ad iddio: percioche se io non fusse irato t'hauerei fatto partir la pena.

Naucrate philosopho, Diceua gli huomini adirati esser simiglianti alla lucerna, la qual per souerchia abbondanza d'olio non luce, ma fiamme getta fuori.

Plutar. Tutte le cose che fanno gli huomini irati e di necessita che sieno cieche & stolte: pero che non ageuol cosa e che l'huo-

De Ire. Tiltre.20.

Platon, Dist a vn sien seruiteur, re grace a dieu, parce que si ie ne fusse courroucé ie t'aurois fait souffrir la peine de ton meffait.

Le philosophe Naucrates, Disoit les hommes courroucez estre semblables a la lampe laquelle par superflue abondance d'huyle ne rend point de lumiere, mais gecte les flammes dehors.

Plutarcho, Il est de necessite que toutes les choses que font les hommes irez qu'elles soient aveugles & impru-

Di Ira.

Titolo. 20

to que no es cosa facil que el hombre turbado por Ira vse de razon: y todo quãto sin razõ se haze, es sin arte alguna, es pues menester con la razon por guia hazer las cosas, y que del todo y sobre todo la Ira de nosotros sea alexada.

mo irato vsi ragione: & cio che si fa senza ragione tutto è senza arte: bisogna con la ragione guida far le cose, & che del tutto l'Ira sia lungi.

dentes par ce que ce n'est pas chose facile que l'hõme troublé par l'Ire vse de raison: & tout ce qui se fait sans raison est sans art. Il fault donq avec la raison pour guide faire les choses: & que du tout l'Ire en soit esloignée.

Cicero, La Ira es enemiga de consejo: y la victoria naturalmente, es orgullofa.

Cicerone, L'ira è nemica al consiglio: & la vittoria naturalmente è superba.

Ciceron, l'Ire est enemie de conseil: & la victoire naturellement est orgueilleuse.

Plinio, La Ira es loable quãdo es la occasion justa.

Plinio, L'ira è lodeuole quando giusta è la cagione.

Plin. l'Ire est louable quãd l'occasion en est iuste.

Sant Agustín, La Ira es vn mal desseo de vengança.

Sant Agostino, L'ira è vn mal disiderio di vendetta.

Sant Augustin, l'Ire est vn mauuais desir de vengeance.

De Ire.

Dario Rey de Persia, Sien do enojado de auer sido ven cido de los Athenienses, por fraude, mado a vn su criado, que todas vezes que el le ve- ria sentarse a comer, que le di xesse. Señor ten memoria de- los Athenienses.

Lactancio, La Ira no es en- fermedad, ni se enojar tampo co, mas perseuerar el hombre en su Ira, es la enfermedad.

Laet. Si el hombre q̄ guarda su Ira tiene algun imperio y potestad, cō esta ira el es enojo so por todas partes: el derra- ma la sangre, el haze trabucar las ciudades, occide los pue-

Dario re di Persa, Essendo ira to per esser stato vinto da gli A- theniesi con frode, commando ad vn suo seruidore, che ogni fiata che egli cenaua li diceſse, o ſig- nor fa che tu t'arricordi di gli Atheniesi.

Lattantio, L'ira non é infer- mità, ouer irarsi, ma esser iracon do é il morbo.

Lattancio, L'huomo iracondo se ten imperio & potesta, con l'i- ra nuoce per tutto, egli s' spar- ge il sangue strabocca le cita- occide gli popoli, & ridu-

Tiltre. 20

Darius Roy de Perse, Estât courroucé d'auoir esté vaincu des Atheniens par fraude, cō manda a vng sien seruiteur, q̄ toutes les foys qu'il le ver- roit prendre son repas, qu'il luy dist. Seigneur aye souue- nance des Atheniens.

Lactancio, L'ire n'est point maladie, ny se courroucer auf si: mais perseuerer en son ire, cest la maladie.

Lactancio, Si l'homme qui garde son ire tient quelque empire & potestat, avec ceste ire il nuyt par tout, il respand le sang, il faict trebucher les

Di Ira.

Titolo. 20

blos y reduce las prouincias *te le prouincie a solitudine.*
en solitarios desiertos.

citez, occist les peuples, & re-
duit les prouinces en desertz,
solitaires.

Quintiliano, Al buen dis-
putador deue saltar la Ira.

*Quintiliano, Deue mancar d'
ira il buono disputatore.*

Quintiliano, Le bon dispu-
tateur doit paler sans cole-
re.

Aristoteles, Verdaderamen-
te aquellos son vituperados,
los quales por las cosas neces-
sarias no se enojan así como
quando es menester.

*Aristotele, Sono veramente
vituperati coloro, liquali per le
cose che fa di mestieri non si cor-
ruciano, si come quando et a cui
bisogna.*

Aristoteles, Vrayement ce-
ulx la sont a blasmer lesquelz
ne se courroucent point pour
les choses qui le requièrent, cō-
me, quād & qu'il est besoing.

Ouidio, Hermosissima co-
sa es vencer el camino aira-
do.

*Ouidio, Bella cosa é vincer
l'animo iracundo.*

Ouidio, Cest belle chose de
vaincre le courage ireux.

Seneca, No ay cosa que al
hombre haga mas inclinado a

*Seneca, Niuna cosa é che facia
piu l'huomo iracundo che il nu-*

Seneca, Il ny a chose qui fa
cel'hōme plus enclin a l'ire q̄

Ira que el sustento regalado y delicado y lleno de lisonjas porque la felicidad es quié acostumbra criar la Ira.

Aristo. Mas dificultosa cosa (dize Heraclito) es batallar contra luxuria, que contra la Ira.

De paciencia.

Título. 21.

DEmostenes, A vno que le dezia palabras feas y injurias graues, dixo. Yo no entro en aquella batalla en la qual el vencido es mejor quel vencedor.

De Pacience.

drimento molle & lusingheuale la felicità suol nudrire l'ira.

Aristotele, Più difficile cosa è (dice Heraclito) contrastar alla libidine che all'ira.

Di pazienza.

Titolo. 21.

DEmostene, Ad vn certo che villanegiana Demostene disse, Io non entro in quel la battaglia, nella qual il superato è miglior del vincitore.

Tiltre. 21

le nourrissèment delicat & plein de flaterie, car la felicité a decoustume de nourrir l'ire.

Aristoteles, Cest vne chose plus difficile (dist Heraclite) de batailler cōtre luxure q̄ contre l'ire.

De pacience.

Tiltre. 21.

DEmosten. Dist a vn qui luy disoit villanies. Je n'entre point en ceste bataille, en la quelle le vaincu est meilleur que le vainqueur.

Di Patienza.

Platon, Siendo compalabras de vno muy injuriado, le dixo. Tu hablaste mal porque nunca aprendiste a bien dezir.

Platone, Essendo con parole molto iniuriato da vno li disse, di tu male, poi che non hai imparato a ben dire.

Aristippo philosopho, Respondio a vno que le dezia grandes injurias, assi: Tu eres maestro de mal hablar, y yo de lo escuchar y oyr.

Aristippo philosopho, Ad vno che li dicea vilania, cosi rispose. Tu di mal dire sei padrone, & io dell' udire.

Euripides, Viendo a dos que se injuriaban, dixo: Aquel que se abstiene de dezir villanias, es el mas sabio.

Euripide, A due che intrambi villaneggiavano si disse. Colui che si astiene di dir vilania è piu saui.

Sant Agustin, Aquel animo es mayor, el qual mas presto puede soportar la miserable vida, que huyr la.

Sant Agostino, Quell' animo è maggiore, il qual piu presto puo tolerar la vita calamitosa, che fuggirla.

Platon, Estât de quelqu'un beaucoup iniurié avec grosses parolles, luy dist. Tu parles mal, pource que tu n'as appris a bien dire.

Le philosophe Aristippus, respondit ainsi a vn qui luy di soit vilanie, Tu es maistre de mal dire, & moy de l'escouter.

Euripides voyant deux qui s'entr'iniurioient, dist. Celluy qui s'abstient de dire vilanie, est le plus sage.

Sant Augustin, Celluy courage est le plus grand, lequel plustost peut supporter la vie calamiteuse, que la fuyr.

De Pacience.

Tiltre. 21

Archilochus dize, que la paciencia es inuencion de los dioses.

Archilochus, Disse eſſer inuentione delli dei la Patienza.

Archiloc. dit que la pacience eſt de l'inuenciõ des dieux.

Dioni. el Tirano, Siendo alçado y echado dela tirania, fue interrogado en que coſa Platon le auia aiudado a la philoſophia. El reſpondio, ante enſeñado a ſufrir facilmente con paciente animo la mutable fortuna.

Dioniggi Eſſedo cacciato dal la tirannia fu interrogato che coſa li hauea giouato Platone et la philoſophio. Riſpoſe m'hanno inſegnato a ſupportar con patiente animo & agenolmente la mutable fortuna.

Dionis le Tiran, Eſtant chaſſé de la tirranie fut iuterrogué quel le choſe luy auoit aydé Platon & la philoſophie. Il reſpondit. Ilz m'ont enſeigné a ſupporter aisémēt & auec patient courage, la mutable fortune.

Claudiano poeta, La paciencia tiene de coſtumbre hazer quel cuerpo no dexe el lugar de algun trabajo.

Claudiano poeta, La patienza ſuol aneſſo far il corpo a non cieder ad alcuna fatica.

Claudiano, La pacience a de coſtume de faire le corps appareillé de ne quitter la place a aucun trauail.

Quintiliano, A quel es paciente y fuerte que no deuiene facilmente debil y blando en ſus prosperidades.

Quin. Colui é patiente e robusto, che non facilmente nelle coſe proſpere diuenta molle.

Quin. Celluy eſt patient et fort, qui ne deuiant pas facilement mol en ſes prosperitez.

Di Patienza.

Lactancio, No ay cosa mas verdadera, que la virtud de paciencia, ni que pueda ser hallada mas digna, del hombre.

Lattancio, Niuna cosa é piu vera della virtu della patiēza, & niuna cosa puo esser trouata piu degna d'huomo.

Lattancio, Il n'ya chose pl⁹ veritable que la vertu de paciēce, ny qui puisse estre trouuée plus digne de l'homme.

Chilon philosopho, Viendo vn hombre, el qual se contristaua de qualque desastre o mala fortuna que le era auenida, mucho mas que le era conuenable, le dixo. Cierito si tu supieesses los malos de todos los otros hombres no sufrerias, ni sentiras tan impaciētemente tus aduersidades.

Chilone, Veggendo vn certo huomo, il qual attristauasi di alcuni mali molto piu di cio che li conuenia, gli disse, certo se tu sapessi e mali di tutti gli huomini non potresti cosi iniquamente le tue aduersita.

Le Philosophe Chilon, voyant vn homme, lequel se contristoit de quelque mauuais fortune, beaucoup plus qu'il ne luy estoit conuenable, luy dit. Certes si tu scauois les maux de tous les autres hommes, tu ne porterois pas si impaciēmmēt tes aduersitez.

Pittacus philo. dezia, quel officio de vn hōbre prudente era aconsejarse a fin que algū mal no le aduiniesse, y q̄ si

Pittaco Philoso. Diceua esser vfficio d'huomo prudēte consigliarche mal niuno li occorresse, et se poi interuenisse fortemēte

Pittac. philosophe disoit, quel'officice d'un hōme prudent estoit de se cōseiller a fin qu'aucū mal ne luy aduinist, et

De Pacience.

despues le aduiniessẽ o acaes-
ciessẽ lo sufrir virtuosamente.

Socrates, Estando en disputa,
y auendolo anunciado la muerte de su hijo, ninguna
cosa se altero ni hizo menciõ,
mas despues que la disputa
fue acabada, dixo, Vamos aora
a dar sepultura a mi hijo So-
phronisco.

*Socrate, Essendo in disputatio
ne, & hauendo nunciatura della
morte del suo figliuolo, nulla si
commosse, ma finita l'altercatio
ne di sciẽza, disse, hor andiamo a
donar lesequie a Sophronisco
mio figlio.*

Democrito philosopho,
Dezia que era vna cierta gran
cosa, de saber dar remedio a
las aduersidades y fortunas
miserables.

*Democrito philosopho, Diceua
esser vna certa gran cosa, nelle
calamita saper quello che era di
bisogno.*

Tiltre. 21

que si par apres il luy surue-
noit, le porter vertueuse-
ment.

Estant Socrates en dispute,
& ayant ouy nouuelles de la
mort de son filz, ne s'esmeut
aucunement: mais apres que
la disputation de science fut fi-
nie, il dist. A llons maintenant
donner sepulture a mon filz
Sophroniscon.

Democrite disoit, que ce-
stoit vne certaine grande cho-
se, de scauoir donner remede
aux calamitez.

Di Patienza.

Titolo. 21

Xantippa muger de Socrates, Solia dezir que como assi fuesse q̃ muchas, y variables mutaciones trabajassen la ciudad de Athenas, ni mas ni menos ella veija cotidianamente la cara de Socrates en vna misma fuerte y manera. Ciertamente Socrates, se adotaua en tal manera cō su animo que el mostraua la cara siempre de vna misma fuerte. Assi en aduersidad, que en prosperidad.

Xantippe moglie di Socrate, Soleua dire concio fusse cosa che molti & vari mutamenti affannassino la citta d'Atheniesi, non dimeno vedeu il volto di Socrate sempre in vna guisa costituito. In tal modo certo Socrate si adattaua con l'animo, che sempre cosi nel male come nel la prosperita, dimonstraua facci a d'una istessa maniera.

Xantippe femme de Socrates souloit dire que comme ainsi fust que plusieurs & variables mutations trauallassent la cite d'Athenes, neantmoins elle voyoit tousiours le visage de Socrates en vne mesme guise. Certainement Socrates s'adaptoit en telle maniere avec son esprit qu'il demonstroit tousiours la face d'une mesme sorte, telle en aduersite, qu'en prosperite.

Xenophon, Estando sacrificando en la ciudad de Mantinea, vino vn mensajero a decirle q̃ su hijo Grillo era muerto, a las quales nuevas el tiro

Xenophonte, Sacrificando della cita di Mantinea, vn nuncio venni dicendo gli suo figliuolo Grillo esser morto, disposta la corona dal sacrificio non cessoe, ma

Comme Xenophon sacrifioit en la cite de Mantinee, vint un messager luy dire q̃ son filz Grillus estoit mort, ausquelles nouuelles il osta sa

H

De la louange des richesses.

Tiltre. 22

su corona, sin cessar su sacrificio, y como el mensajero ad justasse a sus palabras: que era muerto victoriosamente, el torno a poner la corona sobre su cabeça y assi acabo su sacrificio.

il nūcio hauēdo aggiunto al suo courōne sans interrompre le sacrifice. Mais le messager ayant adiousté a sa parolle qu' il estoit mort victorieusement, il remit la couronne sur son chef, & retourna acheuer le sacrifice.

De Riqueza Loable.

Titulo. 22.

Di Ricchezza Lodate.

Titolo. 22.

De la Louange des richesses.

Tiltre. 22.

SImonides poeta, Interrogado qual cosa el antesqueria, o riqueza o sabiduria, Respondio, yo no se: mas ciertamente yo veo los sabios siē

SImoni. poet. Interrogato, che cosa egli vorrebbe piu tosto ricchezza o sapienza. Rispose, io no'l so: ma certamente veggio

LE poete Simonides, Interrogué quelle chose il voudroit plustost, ou richesse, ou sagesse. Il respondit, Je ne scay, mais certainement

Di Ricchezze Lodate.

Titolo.22

pre a las puertax de los ricos. *li fani appo le porte delli ricchi.* ie voy les sages tousiours au-
pres des portes des riches.

Demostenes, Es menester *Demostene, E mestieri d'hauer* Demostenes, Il est besoing
de auer dineros, sin los quales *danari, sanza q̃sti ni una cosa fas* d'auoir des deniers, sans les-
ninguna cosa hazer se puede *si opportunamente.* q̃lz aucune chose ne se peult
en opportuno tiempo. faire en temps opportun.

Thimotheo philosopho, El *Timotheo Philo. L'argento ap* Thimotheo philosopho,
dinero es la sangre y el alma *presso i mortali é sangue, & ani* L'argent est le sang & l'ame
entre los mortales, y aquel *ma, ciascuno che nō a questo mor* entre les mortelz, & celluy
questo no tiene, camina muer *to tra viui camina.* qui n'en a point, il chemine
to entre los biuos. mort entre les viuans.

Antiphone philosophe, So *Antiphone phi. L'oro solo do-* Antiphone philosophe,
lo el oro da costumbres, her- *na costumi, bellezza, nobilita, ami* L'or seul donne les cousta-
mosura, nobleza, amicitia, y *citia, & tutti altri beni.* mes, beaulté noblesse, amytie,
todas las otras cosas. & tous les autres biens.

Eurip. A padre por dios no *Euripide poeta, Deh padre per* Euripide poe. Ha pere pour
me hables de hidalguia, y no *dio nou mi narriate di nobil-* dieu ne me parlez point de
H 2

De la louange des richesses.

Tiltre. 23

bleza, porq̃lla esta affetada so
bre las riquezas . Dexame
el oro en casa, y de fieruo pre
stamente vendre a ser noble.

*ta, perche certo coteſta e poſta
nelle richieſſe. Laſciate mi l'oro
in caſa, & di ſante preſtamente
diuerro nobile.*

Sophocle poeta, Los dine
ros hallan amigos, hombres y
aſientos cerca del Rey.

*Sophocle poeta, Gli danari tro
uano amici, huomini & ſedie a-
preſſo i Re.*

Saló. Los ricos hazen los
amigos mas los que ſon repu-
tados amigos, ſe ſeparan del
pobre.

*Salomone, Le richieſſe fanno
gli amici, ma dal pouero, quelli
che reputati ſono amici ſi ſepara
no.*

Marcial poeta, Las grandes
riquezas ſon dar a los ami-
gos.

*Martial poe. Riccheſſe grandi
ſono donar a gli amici.*

Tibulo poeta, Yo veo las
mugeres alegrarſe, delas rique-
zas.

*Tibulo poeta, Io veggio le fe-
mine allegarſi delle richieſſe.*

nobleſſe, pource qu'elle eſt af-
ſile ſur les richieſſes . Laissez
moy l'or en la maiſon, & de-
fert ie deuiendra y incontina-
t noble.

Sophocle poe. Les deniers
trouuēt des amys, des hômes
& des ſieges chez le Roy.

Salomó, Les richieſſes ſont
les amys: mais ceulx qui ſont
reputés amys, ſe ſeparent du
pauvre.

Martial poeta, Les grâdes
richieſſes ſont a donner aux
mys.

Tibullo poe. Je voy les fé-
mes ſe reſiouyr des richieſſes.

Di Ricchezza vituperate.

Titolo.23

Apolonio Tiraneo , Dixo a Dionisio Tirano tu empleas bien las riquezas sobre todos los Reyes, si las das a hombres necessitados.

Metroclo philosopho , Las riquezas molestan fino es que usen dellas derechamente.

Appolonio Tianeo, Disse a Di one Tirano tu vñi le ricchezza, sopra tutti li Re, se domi quella a gli huomini bisognosi.

Metroclo philosopho, Nuocone le ricchezza, se non e di vñi quella drittamente.

Appolonius de Tianee dist a Dion le Tiran tu emploiras bien les richesses par dessus tous les Roys , si tu les donnes aux hommes souffreteux.

Metrocle philosopho, Les richesses nuysent finon qu'on vse d'icelle droictement.

De vituperadas Riquezas.

Titulo.23.

PLutarcho , El prouerbio manda que al niño pequeño tu no des el cuchillo. E yo no le quiero dar el cuchillo, ni riquezas.

Di Ricchezza vituperate.

Titulo.23.

PLutarcho, Il prouerbio comanda che tu non dia il coltello al fanciullo. Et io nogli daro coltello ne ricchezza.

Des Richesses blasmees.

Tiltre.23.

PLutarcho , Le prouerbe commande que tu ne bailes le cousteau au petit enfant. Et ie ne luy veulx bailler le cousteau ny les richesses.

H 3

Des Richesses blasphémées.

Tiltre. 23

Socrates, Desprecia aquellos que stan con la boca abierta, sobre la riqueza que poseen porque no sabiendo usarla y despenderla, son estimados semejantes a los que tienen vn hermoso cauallo y no saben caualgarle.

Isocrate orator. Disprezza coloro che stanno con la bocca aperta sopra le ricchezze, lequai possedono: peroche non sapendo usarle sono istimati simiglianti a quei che hanne vn bel cauallo & non fanno caualcare.

Socrate orator, Desprise ceulx qui se tiennēt avec la bouche ouuerte, sur les richesses qu'ilz possèdent pour ce que non saichāt vsfer d'icelles: sont estimez semblables a ceulx qui ont vn beau cheual, & ne le scauent cheuaucher.

Diogene philo. Compara ua los ricos a los arbores nacidos entre las montañas y grandes rocas: porque los frutos dellos no pueden ser cogidos sino delos cuervos y otras semejantes aues, en tal manera dezia el, los ricos no emplear sus dineros en cosas honestas, antes en lisonjeros, ru-

Diogene philosopho, Compara ua li ricchi a gli alberi, & viti tra monti & rupi sconcie nati: per cioche li frutti di quelli non possono esser tocchi senon da corui, & simili uccelli: Per cotal forma dicea'l ricchi non ispender i lor danari in cose honeste, ma in

Diogenes philosophe compareoit les riches aux arbres et vignes prouenus sans ordre entre les môtaignes et rochers par ce que les fruitz d'iceulx ne peuuent estre pris si nō des corbeaux & oiseaulx semblables. En telle maniere (disoit il) les riches n'emploient point leurs deniers en choses

Di Richezze vituperate.

Titolo. 23

fianes, y putas.

adulatori, ruffiani & meretrici.

honestes, ains en flatteurs, rufians & putains.

Socrates, La riqueza es antes ministra de vicios, que de virtud, la qual mueue y deleyta los mancebos a locas voluntades, y vanas fantasias.

Ifocrate, Le ricchezze sono piu presto ministro di vici che di virtú, le quali commouono & allettano li giouani alle brute voluntà.

Ifocrate, Les richesses sont pluſtoſt miniſtres des vices q̄ des vertus, ieſquelles eſmeuent & aleichét les ieunes hommes aux folles voluptez.

Anacreon poeta, Auiendo recebido de Policrate tirano, cinco talentos, y auiendo dos noches estado sin poder reposar ni dormir, boluio los cinco talentos, diziendo, no son de tanto precio estos dineros que por ellos yo deua ser moleſtado de perpetuo pensamiento,

Anacron poeta, Hanendo hauuto in dono da Policrate tirano cinque talenti. Et eſſendo ſtato ſanza dormire doe notti cogitabondo: rapporto e gli cinque talenti dicendo, nõ ſono di tanto prezzo queſti, per liquali debba io eſſer moleſtato da perpetuo penſiero.

Le Poete Anacreon, aiant eu en don du tiran Policrate cinq talens: & aiant eſté tout penſif deux nuitz ſans dormir, rapporta les cinq talens diſant, Ces deniers ne ſont point de ſi grãd pris que pour iceulx ie doyue eſtre moleſté de perpetuelle penſée.

Plutarc. Vna cosa difficil es de natura refrena el apetito y mas si es cõjunta abundancia de riquezas, el tal appetito es desfrenado.

Biõ philoso. dezia, que era cosa para reyr demeter su estudio el hombre a las riquezas las quales son dadas de fortuna des castieza, de auaricia, y dispensadas de bondad.

Diogenes dize, que la virtud no puede habitar en ciudad, ni en casa rica.

Pitagoras, Aquerido dezir que los hombres facil y sin

Des Richesses blasmees.

Plutarcho, *Ad affrenar l'appetito è cosa di natura difficile, ma se sia che si aggiunga la copia di ricchezze, esso appetito diuēta sanza freno.*

Bione phi. *Diceua esser cosa da ridere studiar a ricchezze, lequai sono date dalla fortuna, da scarsita, da auaritia & dispensate da bonta.*

Diogene, *Disse la virtu non poter habitar in citta, ne in casa ricca.*

Pitagora, *Hebbe a dire che gli huomini non possono agnoumen*

Tiltre. 23

Plutarcho, C'est vne chose difficile en nature de reffrenar l'appetit, mais s'il se fait q̃ labundance des richesse y soit aioustee, icelluy appetit ne peult auoir de frein.

Biõ philosophe disoit, que c'estoit chose pour rire de mestre son estudie aux richesses, lesquelles sont donnees de fortune, de chicheté, d'auarice, et dispensées de bonté.

Diogenes dit, que la vertu ne peult habiter en cité, ny en maison riche.

Pitagoras a voulu dire que les hommes ne peuent aisee-

Di Richezze vituperate.

Titolo. 23

pena, no pueden tener el cauca *te tener il cauallo sanza freno,* ment tenir le cheual sans frein
llo sin freno y las riquezas sin *& le ricchezze sanza prudenza.* & les richesses sans pruden-
prudencia. ce.

Platon, Siendo in te rogado *Platone, Interrogato di quan-* Platon interrogué de quel-
de que cosa el hombre tenia *ta faculta l'huomo inuita s' hab* les choses l'homme auoit be-
necesidad en su vida. Respõ *bia bisogno, rispose, di tanta, che* soing en sa vie, respondit, qu'
dio, que no sea muerto atray- *ne con insidie sia ucciso, ne bieso* il ne soit occis en trahison, &
cion ni tenga necesidad en *gno habbia nelle cose necessarie.* qu'il ne soit souffreteux des
las cosas necessarias. choses necessaires.

Seneca, Las riquezas son *Seneca, Le ricchezze Tiranno* Seneca, Les richesses tirent
quien tiran los hombres dela *l'huomo dalla diritta via.* l'homme de la droicte voye.
derecha cenda.

Salomon, Quien se confia *Salomone, Chi si confida nel-* Salomon, Qui se confie aux
en las riquezas va en Ruyna. *le ricchezze, andera in rouina.* richesses, il s'en va en ruyne.

Ambrosio, Como las rique *Ambrogio, Si come le richez* Ambrosio, Tout ainsi que
zas son impedimento a los rui *xe sono di impedimento alli cat-* les richesses sont empesche-
H 5

nes, así a los buenos son ayuda de las virtudes.

Platon, Ciertamente no es imposible que alguno sea excelente de riqueza, y de bondad.

S. Augustin, Los ricos son llamados pecuniosos, mas si ellos son codiciosos, son pobres en los pensamientos, semejantemente: los pobres, son no brados necesitados de pecunia, y de dentro son ricos.

Los philosophos Ciniq. despreciá la vana gloria, la nobleza, y las riquezas.

Plutarcho, Las riquezas

Des Richesses blasmees.

tini, così alli boni sono aiuto del le virtu.

Platone, Interuenir certo non pute, che alcuno sia eccellente di ricchezza & di bonta.

S. Agostino, Li ricchi sono appellati pecuniosi, ma dentro poueri seferanno cupidi: similmente li poueri sono chi amati bisognosi di pecunia, ma se sono saui dentro sono ricchi.

Menedemo. Li philosophi cini ci disprezzano la vana gloria la nobilta & le ricchezze.

Plutarcho, Le ricchezze sono

Tiltre. 23.

ment aux meschâs, ainsi sont elles aide des vertus a lédroit des bons.

Platon, Certainement il ne peult aduenir qu'aucun soit excellent en richesse & en bonté.

Sant Augustin, Les riches sont appelez pecunieux, mais s'ilz sont couuoiteux ilz sont pauures en leurs pensées: Sémblablement les pauures sont nommez souffreteux d'argêt, & toutesfois s'ilz sont sages, ilz sont riches par dedans.

Les philosophes Ciniques desprisoient la vaine gloire, la noblesse, & les richesses.

Plutarcho, Les richesses

Di Richezze vituperate.

Titolo.23

son possession de la fortuna. *possessioni di fortuna.*

font possessions de fortune.

Luciano, La vida delos ricos es miserable.

Luciano, La vita di ricchi è misera.

Luciano, La vie des riches est miserable.

Apuleio phi. Las grandes riquezas son semejantes a los gouernalles o timones de los grandes naues puestos en los pequeños bateles, los quales en ninguna manera gouernar los pueden.

Apulegio philo. Le troppe ricchezze sono come temon delle nau grandissimi posti alle barche piccole, che non regono.

Apulegio philosopho, Les trop grandes richesses sont comme les gouuernaulx des tresgrandes nauires, mises aux petites barques, lesquelz ne les gouernent point.

Salustio, Las riquezas son occasion de todos los malos.

Salustio, Le ricchezze sono la cagione di tutti e mali.

Salustio, Les richesses sont occasion de tous mauix.

Aristoteles, Entre muchos los que son cercados de riquezas, tienen el lugar de los honestos y buenos.

Aristotele, Appressò molti, coloro che sono cinti di ricchezza ottengono il luogo di honesti et buoni.

Aristoteles, Entre plusieurs ceulx qui sont enuironnez de richesses, obtiennét le lieu des honestes & bons.

De Leyes, y Costum-
bres.

Titulo.24.

NIcolo autor griego, El po-
pulo de Tartaria, comen-
por tres dias enteros, y
en todas cosas obedecen a las
mugeres y no ay vna sola mo-
ça casada sea, si primeramen-
te ella no mata de sus propias
manos vno de sus enemigos.

El mesmo, La gente de Li-
cia honrran mas a las damas
que a los hombres, y todos
toman el sobre nombre de-

Di Legge & Consuetu-
dine.

Titolo.24.

NIcolo autor greco, Li popoli
di Tarteria per tre giorni
continoui mangiano, & in
tutte cose vbbidiscono alle lor
femine. Et niuna donzella mari-
ta si prima che di propria mano
non uccida vn delli nemici.

Il medesimo, Le genti di Licia
honorano piu le donne, che gli
huomini, & prendono i sour ano
mi dalla madre & non dal pa-

Des Loix & Coustu-
mes.

Tiltre.24.

NIcolo auteur grec, Les
peuples de Tartarie man-
gent par trois iours con-
tinuelx, & en toutes choses
obeissent a leurs femmes. Et
n'ya aucune fille mariée si
premierement elle n'a occis
de sa propre main vn de leurs
ennemis.

Le mesmo, Les gens de Li-
cie honorent plus les dames
que les hommes, & preignent
les surnoms dela mere & non

Di Legge & Consuetudine.

Titolo.24.

las madres y no de los padres
yni mas ni menos dexa na las
hijas por sus vniuersales here-
deras y no a los hijos.

*dre, lasciano le figliuole & non
masci heredi.*

du pere, laissent aussi les filles
heritieres & non les masles.

El mesmo, Los Reyes de
Persia antes que sacrificuen
disputan de piedad y religion
primero que beuan disputan
de temperança, y antes que
guerrean disputan de fuer-
ça.

*Il medesimo, Gli Re di Persia
innanxi che sacrificano, disputa-
no di pieta, prima che beano di-
sputano di temperanza, auanti
che guerregiano disputano di for-
tezza.*

Le mesme, Les Roys de Per-
se deuant qu'ilz s'acriest dif-
putent de religion, premier
qu'ilz boient disputent de
temperance, & auant qu'ilz
guerroyent ilz disputent de
force.

El mesmo, Los pueblos A-
tlantici de libia, entre las hijas
estiman aquella por mejor q
virginidad cõserua y guarda
mucho tiempo.

*Il medesimo, Li poplio Atlan-
tici di libia, delle figliuole loro
quella istimano ottima, la qual
conserua lungamente la virgini-
ta.*

Le mesme, Les peuples Au-
lantiqes de libie, entre leurs
filles estiment celle la meilleu-
re, la quelle garde longuemēt
virginité.

Des loix & costumes.

El mesmo, Autili pueblo de Libia, en tiépo de guerra, combaten de noche, y de dia hazen treguas.

El mesmo, Enel Merino, pueblo de Licia, son las mugeres enel appetiro carnal cómun a todos, y así todos los hijos son sustentados y criados entre todos hasta la edad de cinco años, y al sexto año, ponen todos los hijos juntos é cierta parte dela ciudad y cóparan la semejança delos niños a los hombres, y así dan a cada vno el niño que le es mas semejable enel rostro.

Tertuliano Theologo, Las

Il medesimo, Autili popoli di Libia, ne tempi guerreggiuoli di notte combattono, & fanno tregua di giorno.

Il medesimo, Li Mirini popoli di Licia hanno le femine cōmu-neuoli al coito, li figliuoli sono nutriti in commune per cinque anni, in sexto poi raunano insieme tutti li figliuoli, & comparo no la simiglianza delli fanciulli a gli huomini, & danno così a ciascuno il fanciuletto molto simile.

Tertuliano theologo, Comman

Tiltre. 24.

El mesmo, Les Autiles peuples de Libie en téps de guerre combatent de nuit & font trefues de iour.

El mesmo, Les Mirines peuples de Licie ont leurs fēmes communes en l'acte charnel, les enfans sons nourris en cōmun par cinq ans, puis au sixiesme remettent tous les enfans ensemble, & comparent la semblāce despetis éfans aux hommes, & baillēt ainsi a chacun le petit enfant qui luy est plus semblable.

Tertuliano theologo, Les

Di Legge & Consuetudine.

Titolo.24.

leyes mandan que los malos sean tirados del mundo y no en nada reservados, y aqillos que son conuencidos como culpables no seá dexados sin pena.

Aristoteles, Las leyes que hacen de costumbres son mas fuertes que las que vienen de letras.

Aristoteles, Afsi como de todos los animales el hombre es el mejor vsante la ley, afsi el peor de todos los animales es el hombre separado de la ley y de justicia.

Pindaro poeta, Sola la ley es la Reyna de mortales y inmortales.

dano le leggi i cattiuu esser tolti del mondo, & non ascosi essere & quei che confessano esser danti non senza pena.

Aristotele, Le leggi che nascono dalli costumi sono piu forti quelle, che vengono dalle lettere.

Aristotele, Si come ottimo di tutti animali è l'huomo vsante le leggi cosi pessimo di tutti animali è l'huomo separato da legge & da giustitia.

Pindaro poeta, La legge è reina delli mortali & immortali.

loix commandent que les mechans soient ostez du monde, & nō recelez, & que ceulx qui sont attainctz & conuaincus comme coupables: ne soient laissez sans peine.

Aristoteles, Les loix qui naissent des coustumes sont plus fortes que celles qui viennent des lettres.

Aristoteles, Tout ainsi q le meilleur de tous les animaux c'est l'homme vsant des loix aussi le pire de tous les animaux, c'est l'homme separé de loy & de iustice.

Pindaro poeta, La loy est la royne des mortelz & immortelz.

Des loix & costumes.

Tiltre. 24

Platon, Dios es la ley al hō
bre sabio, y al loco, es su pro-
pio apetito.

*Platone, All' huomo sauo la
legge è Iddio, al stolto l'appe-
tito.*

Platon, Dieu est la loy a l'
homme sage, & au fol c'est
son appetit.

Platon, Io veo la ruina apa-
rejada aquella ciudad en la
qual la ley no manda y seño-
rea a los mayores mas los ma-
yores, a la ley.

*Platone, Io veggio la rouina
parecchiata a quella citta, nella
qual la legge non signoreggia
alli magistrati, mali magistrati
alla legge.*

Platon, Je voy la ruyne ap-
pareillée a celle cité, en laquel-
le la loy ne commande point
aux magistratz, mais les ma-
gistratz a la loy.

Pausania Capitan de Ate-
nas, Siendo interrogado de
qualquun por que medio
algunas leyes antiguas, no fue-
ron por ellos dexadas, Res-
pondio. Es necessario que
las leyes señorean sobre to-
dos los hombres y no los hō-
bres sobre las leyes.

*Pausania, Cappitano d'Athe-
niesi interrogato da vn certo per
qual cagione alcune leggi anti-
che non furano lasciate da loro,
rispose, bisogna che le leggi signo-
reggino, a gli huomini, & non li
huomini alle leggi.*

Pausanias capitaine d'Athe-
nes, interrogué de quelqu'un
par quel moien aucunes loix
antiques ne furent par eulx
de laissées, respondit. Il est ne-
cessaire que les loix seigneur-
ent par dessus les hommes,
& non les hommes dessus les
loix.

Di Legge & Consuetudine.

Strabono historico, Aque-
llos a los quales son muchas
leyes, y muchas penas, es me-
nester de fuerça que sean ve-
llacos.

Teodoro, Las verdaderas
leyes son aquellas que las co-
sas honestas producen, y no
las ricas.

Lactancio, El miedo de la
ley no esconde la celeridad,
mas defiende la licencia.

Isidoro, Las leyes son susten-
tadas a fin que la audacia hu-
mana sea refrenada, y que el
innocente sea asegurado en-
tre los vellacos.

Cicero, La ley no es otra

*Strabone historico, Coloro al
liquali sono molte leggi, & mol-
te pene, è dimestieri, che sieno di
uenuti cattini.*

*Diodoro, Leggi vere sono
quelle, che parturiscono honesta,
& non ricchezze.*

*Lattantio, La paura delle
leggi non asconde la scelerita, ma
vieta la licenza.*

*Isidoro, Sono create le leggi,
accio stretta sia humana auda-
cia, & tra li cattini sicura sia
l'innocenza.*

Cicerone, La legge non è al-

Titolo.24.

Strabone historico, Ceulx
auquelz sont beaucoup de
loix & beaucop de peines,
c'est cōtraincte qu'ilz deuie-
nent meschans.

Diodoro, Les vraies loix
sont celles qui produisent les
choses honestes, & non les ri-
chesses.

Lattantio, La crainte des
loix ne cache la mauuaistié,
mais deffend la licence.

Isidoro, Les loix sont cré-
es a fin que l'audace humai-
ne soit refrenée, & que l'in-
nocēce soit asseurée entre les
meschans.

Ciceron, La loy n'est au-

Di Fama & Gloria.

Titolo. 25.

cosa que vna derecha razõ tro, che vna diritta ragione tol-
mada de la diuinidad de los ta dalla diuinita delli dei laqual
dioses, la qual mãda cosas ho commanda cose honeste, & vie-
nestas, y veda y defiende lo ta le contrarie.
contrario.

Solon, Dezia que las leyes Solone diceua, le leggi esser fi
eran semejãtes a las telarañas miglianti alle tele d'iragna, nel
en las quales son sostenidas le quali sono ritenute le debili
las personas debiles, mas los persone, ma li ricchi & potenti
ricos, y poderosos las rõpen. le rompono.

tre chose qu'une droicte rai- son prise de la diuinité des
dieux, laquelle cõmande cho- se honeste, & deffend le con-
traire.

Solõ disoit q̃ les loix estoient semblables aux toilles des A-
raignes, pource qu'en icelles loix les pauures & debiles per-
sonnes sont prises, mais les ri- ches & puissans les rõpent.

De Fama y Gloria.

Titulo. 25.

Q Vinto Curtio, La fama
suele auer mas nõbradia
que la infamia.

Ciceron, El Principe deue

Di Fama & Gloria.

Titolo. 25.

Q Vinto Curtio, La fama suol
hauere piu dinominanza,
che di fama.

Cicerone, Il principe deue esser

De Renommée & Gloire.

Tiltre. 25.

Q Vinto cur. La renõmée
a de coustume d'auoir
plus de bruiet q̃ de diffame.

Ciceron, Le Prince doit

ste rai-
té des
de cho
e con-

estoiét
des A-
icelles
iles per
is les ri
pent.

Gloire.

nômée
d'auoir
fame.
ce doit

fer criado de gloria.

Liurio, La gloria desprecia-
da, con el tiempo crece, y de-
viene mas grande.

Cicero, Todos nosotros
somos tirados del estudio de
gloria, porque todo hombre
de bien es guiado por gloria.

Ciceron, Democrito excel-
lentissimo philosopho, se glo-
rificaua de ser venido a Athe-
nas, y no auia sido conocido
de persona alguna.

Alexandro magno dezia,
si yo fuesse Parmenon, yo
gueria mas el dinero que la
gloria: mas yo me acuerdo
ser Rey y no mercader.

De Renommée & Gloire.

nudrito di gloria.

Liurio, La gloria disprezzata in
tempo riesce piu grande.

Cicerone, Tutti noi siamo tira-
ti da studio di gloria: perche ogni
uomo ottimo e da gloria me-
nato.

Cicerone, Democrito philoso-
pho excellentissimo si gloriaua es-
ser venuto ad Athene, & non
esser stato conosciute da alcuno.

Alessandro magno Diceua io
fossi Parmenone verrei piu pre-
sto pecunea, che gloria: io mi ar-
ricordo esser Re, & non mer-
cante.

Tiltre.25.

estre nourry de gloire.

Liurio, La gloire desprisée,
auec le temps deuient plus
grande.

Ciceron, Nous sommes
tous attirez par l'estude de
gloire, parquoy tout homme
de bien est conduict par la
gloire.

Ciceron, Democritus phi-
losophe tres excellent se glo-
rissioit d'estre venu a Athe-
nes, & n'auoit esté congneu
de personne.

Alexandre le grand disoit,
si i'estois Parmenon i'ayme-
rois mieulx l'argent q la gloi-
re: mais ie me recorde estre
roy & non marchant.

De Renommée & Gloire.

Plinio, Muy muchos temen la fama, mas muy pocos la conciencia.

Marco Romano, Yo soy doctinado y mostrado, a temer la fama obscura.

Vergilio, De todas cosas voluntarias y queridas, ninguna es mas veloce que la fama.

Diogenes Philosopho de zia, La nobleza, y gloria ser cubertura de malicia.

Scipion Africano, Como Appius Claudio competidor de Scipion Africano, se alabasse que el sabia saludar a todos los Romanos por sus propios nobres, Scipio le dixo:

Plinio orator, La fama temono molti, ma pochi la coscienza.

Marco Romano, Io son dottrinato a temer la brutta fama.

Virgilio, Niuna cosa di volubilita é piu veloce della fama.

Diogene Philosopho, Diceua la nobilita & gloria esser copeniture di malitia.

Scipione Aphricano, Lodandosi Appio Claudio competitor suo che sapeua salutar tutti li Romani nominamente, disse, io sempre hebbi maggior cura in esser conosciuto da tutti, che a

Tiltre. 25.

Plinio, Plusieurs craignent la renommée, mais peu d'hommes craignent la conscience.

Marco Romano, Je suis appris a craindre la laide renommée.

Vergilio, De toutes les choses volubles il ny en a point de plus legere que la renommée.

Diogenes Philosopho disoit, la noblesse & gloire est couuerture de malice.

Scipion l'African, Comme Appius Claudius, competitor de Scipion l'African, se louast qu'il scauoit saluer tous les Romains, par leurs noms Scipio luy dit, l'ay tousiours

Di vita breue, & infermata.

Titolo.26.

Yo he siempre auido mayor
cuydado ser de todos conoci
do, que de querer conocer a
algunos.

eu plus grand soing d'estre
congneu de tous, que de vou
loir congnoistre aucun.

*De la breue vida y enfer-
ma. Titulo.26.*

*Di vita breue & inferma
ta. Titolo.26.*

*De la vie brieue, & mala
diue. Tiltre.26.*

A Ristoteles siendo inter-
rogado que cosa era el
hombre, respondio, es el
exêplo d'êfermedad, presa del
tiêpo, juego de fortuna, yma-
gen de ruyna, balança de eno-
jo, y miseria, y toda la resta
flema y colera.

Simonides poeta, interro-
gado quanto era lo que el a-
uia viuido, Respondio, poco

A Ristotele, Interrogato, che
cosa è l'huomo, Rispose, es-
sempio è d'infermita, pre-
da del tempo: giuoco di fortuna,
immagine di rouina, bilancia d'in-
uidia, & calamita, il sopraflan-
te flemma, & colera.

Simonide poeta, Interrogato
quanto era viuito, Rispose, poco,

A Ristot. interrogué que
c'est de l'homme, respõ-
dit, c'est l'exêple de ma-
ladie, proie du temps, ieu de
fortune, image de ruyne, ba-
lance d'enuie & calamité, &
tout le reste flegme & colere.

Le poete Simonides inter-
rogué combiê il auoit vescu,
respondit, peu, mais beau-

Di vita breue, & infermata.

Titolo. 26.

mas muchos años.

Zenon Philosopho, Dize
queno ay cosa q̃ a nosotros
haga mas pobres que el tiem
po, la vida es breue, mas el ar
te es luenga, y mas que al hō
bre es menester para sanar la
enfermedad del cuerpo.

Socrates, Dezia que el pen
sava que los dioses mirando
nuestros vanos estudios de
uiessen siempre reir.

Hermolao phi. Sin cōjectura,
& icierta es toda nuestravida,
la q̃l sin fe va errādo, y cō espe
rāça cria de palabra los pēsa
miētos de los hōbres. Ningu
no sabe lo aduenidero, Dios
gouierna y sustenta todos los
mortales étre los peligros, y al

ma molti anni.

*Zenone filoso. Disse noi di ni
una cosa esser cosi poveri come
del tempo, breue é la vita, ma l'
arte lunga, & piu che l'huomo
possa curare le infermita del cor
po.*

*Socrate diceua, che pensaua
gli iddij guardādo li nostri vani
studi, douer sempre ridere.*

*Hermolao filoso. Senza con
iectura, & incerta é tutta la vi
ta, laqual senza fede va errando
& nelli colloqui nodre con sperā
za le menti de gli huomini. Niu
no sa il futuro. Iddio regge tutti
e mortali nelli perigli: & incon
tra spira spesse volte vn venio*

coup d'ans.

Le philosophe Zenon dir,
qu'il n'y a chose dont nous so
ions tout pauures comme du
temps. La vie est brieue, mais
l'art est longue, & plus qu'il
n'en fault a l'hōme pour guer
rir la maladie du corps.

Socrates disoit, qu'il pen
soit que les dieux en regardā
noz vains estudes deussent
tousiours rire.

Hermolao filoso. Toute
nostre vie est incertaine & sū
coniecture, laquelle va errant
sans foy, & auecques esperan
ce nourrit de parolles les pen
sées des hommes. Nul ne scait
l'aduenir. Dieu gouuerne tou
les mortelz parmy les perilz,

De la vie briue & maladine.

Tiltre. 26.

cōtrario muchas vezes sopla vn fuerte viêto d'aduersidad.

Laçtancio, Esta vida puestoque ella sea llena de fatiga y pena, no por esso dexa de ser deseada de todos.

Laçtancio, La vida si viuê con virtud, buena es: y mala si es acompañada de luziedad y vellaqueria.

Plinio orator, En la isla Tabrobana biuen sin dolor.

Seneca, Si tu sabes vsar tu vida se cierto q'lla sera luêga.

Seneca, O quanto estardia la hora de començar a biuir, quando es tiempo de morir.

Plinio, Fragil es la vida del

graue di auersita.

Lattantio, Questa vita quantunque sia piena, di fatica, & mi seria, non dimeno è desiata da tutti.

Lattantio. La vita é buona se con virtu si viue, & mala, se cō scelerita.

Plinio orator, Nell' isola Tabrobana si viue vita sanza dolore.

Seneca moral, Se tu saprai vsar la vita, sara lunga.

Seneca moral, O quanto e tardi di cominciar allhora viuere, quãdo è tempo di finire.

Plinio, Fragile é la vita del-

& au cōtraire souuêtes fois il souffle vn fort vêt d'aduersité.

Lattantio, Combiê que ce ste vie soit pleine de facheries & de miseres, neantmoins elle est de sirée de tous.

Lattantio, La vie est bonne si on vit avecques vertu, & mauuaise si elle est acompaignée de meschanceté.

Plinio orator, En l'isle de Tabrobane on vit sans douleur.

Seneca moral. Si tu scais biê vsar ta vie, elle sera longue.

Seneca moral, O combien l'heure est tardieue de comêcer a viure, quãd il fault mourir.

Plinio, La vie de l'hom-

De la vie brieue & maladiue.

hombre y breue.

Marcial, Aq̃lla vida es dulce, la qual es honesta y buena.

Martial, La vida apasible deue ser proposada a todas las otras cosas.

Horatio, La vida alegre estudiar se deue.

Horatio, Amarga es la vida, sin leticia y amor.

Seneca, De diuersissimas fuertes son los tormentos desta vida.

Horatio, La breue vida es quien defiende auer luenga y grande esperanza.

Plutarco, No aq̃l q̃ mucho viue, mas q̃ justamēte biue, deue ser hórado, acatado, y alabado, bien q̃ poco sea lo q̃ biuio.

L'huomo & breue.

Martial, *Quella vita é dolce la qual é honesta.*

Martial, *La tranquila vita deue esser preposta a tutte laltre cose.*

Horatio, *Deuesi studiar alla vita allegra.*

Horatio, *Amara é la vita senza gaudio & amore.*

Seneca poeta, *Vari sono i tormenti di questa vita.*

Horatio, *La vita breue ci vieta cominciar lunga speranza.*

Plutarcho, *Non chi molto viue, ma chi dirittamente viue é da esser celebrato: benché poco fusse visso.*

Tiltre. 26.

me est breue & fragile.

Martial, Celle vie est douce, laquelle est honeste.

Martial, La vie paisible doit estre preposée a toutes autres choses.

Horatio, On se doit estudier a mener ioieuse vie.

Horatio, La vie est amere sans ioie & amour.

Seneca poeta, Les tourmens de ceste vie sont de diuerses fortes.

Horatio, La brieue vie de fend d'auoir longue esperance.

Plutarcho, Non celluy qui vit longuement, mais qui vit justement doit estre honore & loué, cōbié qu'il viue peu.

De Pobreza despreciada. Di Pouerta disprezzata.
Titulo.27.

De Pauureté desprisee.
Tietre.27.

Sophocle poeta, no ay mayor enemigo que la pobreza: el pobre es en toda cosa temeroso.

Diogenes, siendo a Diogenes reproxada la pobreza por qual que hombre respondió o mal auenturado, tu jamas viste exercitar la tirania por pobreza mas muchos la han exercitado por las riquezas.

Democrito, si tu no desearas muchas cosas, lo poco te parecera mucho.

Horacio, despues que la po

Sophocle poe. Nessun nemico è maggior della pouerta: il pouero ad ogni cosa è timido.

Diogene. Essendo rimprovera ta la pouerta a Diogene, da certo huomo, rispose, o infelice: non vedesti mai alcuno essercitar la tirannia per pouerta: ma molti per le ricchezze.

Democrito, Se non bramerei molte cose, le poche a te molte paranno.

Horatio, Poscia che la pouerta

Sophocle poeta, Il ny a point de plus grand ennemy que la pauureté, le pauure est craintif en toute chose.

Diogene. Estât la pauureté reprochée a Diogenes, par quel que homme respondit, o mal heureux, tu ne vois iamais acû qui exerçast la tirânie pour la pauureté, mais plusieurs l'ont exercée pour les richesses.

Democrite, Si tu ne desires point beuacoup de choses, le peu te semblera beaucoup.

Horatio, Apres que la pau

Di pouerta disprezzata.

Titolo. 27.

breza ha comenzado a fer despreciada, por toda vellaqueria, las riquezas han sido bufcadas.

Seneca. La pobreza es contenta de satisfazer a la demanda del desseo.

Seneca. Ninguno ay que nasca rico, mas grãde es aquel que en la riqueza es pobre.

Seneca. Poco dessea la natura, y la opinion mucho.

Epicuro. La honesta pobreza, es alegre cosa.

Seneca. A quel no es pobre q̃ pocos bienes posee, mas quien mucho dessea es pobre.

comincio esser hauuta in dispregio, per ogni scelerita le diuitie furono cercate.

Seneca. La pouerta é contenta sodisfar al disio instante.

Seneca. Niunno é che nasca ricco, ma grande é colui, che nelle ricchezze é pouero.

Seneca. Poco disia la natura, molto l'openione.

Epicuro. La pouerta honesta é cosa lieta.

Seneca moral. Non chi possiede poco, ma chi molto brama é pouero.

ureté a comencé a estre en despris, pour toute meschanceté les richesses ont esté cerchées.

Seneca. La pauureté est contente de satisfaire a la demande du desir.

Seneca. Il n'ya aucun qui naisse riche, mais grand est celluy qui est pauure parmy ses richesses.

Seneca. La nature desire peu, & l'opinion beaucoup.

Epicuro. La pauureté honeste est chose ioyeuse.

Seneca. Celluy n'est pas pauure qui possède peu de bien, mais qui beaucoup en desire.

De Pobreza loable.
Titulo.28.

ELiano historico. Aristides, y Phocion Athenienses, y tambien Socrates hombres illustres, y Epaminondas, y Pelopidas Thebanos hombres famosissimos fueron porbrissimos, no menos fueron mejores, y mas justos que todos aquellos de sus naciones.

Diogenes. Siédole la pobreza reproxada por vn hombre, a Diogenes, le respondió: Yo jamas vi alguno ser tormentado por la pobreza, mas yo tengo vistos muchos por vicios ser castigados.

Di pouerta lodata.
Titulo.28.

ELiano historico. *Aristide, et Phocione Atheniesi, & Socrate insieme huomini illustri, Epaminonda & Pelopida Thebani huomini famosi furano pouertissimi, non dimeno ottimi & giustissimi di tutti li suoi.*

Diogene. Essendo rimproverata la pouerta a Diogene dar vn certo huom cattiuo, li rispose: Per la pouerta io non vidi mai alcuno esser tormentato, ma per vici molti vidi esser puniti.

De pauureté louée.
Tiltre.28.

ELiano historico. Aristides & Phociō Atheniēs, & Socrates aussi hommes illustres, Epaminondas & Pelopidas Thebains, hommes tresrenomez furent fort pauvres, neantmoins furent meilleurs, & plus iustes que tous ceulx de leurs nations.

Diogenes. Vn homme reprochant la pauureté a Diogenes, luy respondit: Je ne vy iamais aucun estre tourmenté pour la pauureté, mais i'en ay veu beaucoup estre punis pour leurs vices.

Apolonio philosopho , Ser
pobre de natura no es vergüe
ça, mas en odio deuemos te-
ner alguno pobre: por alguna
vellaca occasion.

Seneca, por ser cosa sola la
pobreza deue ser amada , es
porq̃ ella te muestra de quien
eres amado.

De hermosura.
Titulo. 29.

Eusebio , el hombre her-
moso, y sano de mente y
animo , no se puede ala-
bar porque en breue tiempo
pierde su flor.

De Beaulté.
Apollonio philoso. Esser poue-
ro de natura nõ inuergogna: ma
in odio habbiamo veder alcun
pouero per qualche brutta cagio
ne.

Seneca moral, Per questa vna
cosa la pouerta é da esser amata,
perche ella ti dimostra da cui tu
sei amato.

Di Bellezza.
Titolo. 29.

Eusebio, L' Huomo bello &
sano di mente non potra a-
ua narsi, per oche in breue
tempo perde il fiore.

Tiltre. 29
Apollonio philoso. Estre
pauure par nature ne faict
point de honte, mais nous a-
uons en hayne de veoir aucũ
pauure par quelque mechante
occasion.

Seneca, Pour estre seule cho-
se la pauureté doit estre ay-
mée c'est pour ce qu' elle te
demonstre de qui tu es aymé.

De Beaulté.
Tiltre. 29.

Eusebio, L'homme tant
beau soit il, & sain des-
pit, ne se peult vanter,
pour ce qu'en brief temps il
perd sa fleur.

Estre
e faict
ous a-
ir aucū
echante

lle cho
tre ay-
elle te
aymé,

ne tant
in def-
vanter,
temps il

Diogenes philosopho, Lla-
maua a las hermosas meretri-
ces Reynas, porque en vene-
racion ellas no son menos q̃
reynas, y muchos hazen co-
sas que ellas mandan.

Plutarco, Suaue y jocon-
disima casa es mirar las her-
mosas personas, mas tocarlas,
y palparlas, es peligro.

Xenofon, El fuego solamen-
te de cerca quema, mas los her-
mosos rostros bien que sean
lexos, inflaman y queman
brauissimamente.

Ouidio, La hermosura que
mas alegre es, la sin artificio al-
guno.

Di bellezza.

Diogone philosopho, Chiamaua
Reine le belle meretrici, per-
che non altrimenti, che Reine sie
no in veneratione, & molti fac-
ciano quelle cose, che elle no com-
mandino.

Plutarcho, Soauissima & gio-
condissima cosa é guardar le bel-
le persone, ma toccarle, & ma-
neggiarle é periglio.

Xenophonte, Il foco solamen-
te appresso brugia, mai belli vol-
ti benche si stieno longe infiam-
mano, & brugian.

Ouidio, Piu diletta la bellezza
sanza arte.

Titolo.26

Le philosophe Diogenes,
Appelloit les belles paillardes
Roynes, por ce qu'elles ne
sont point autremét en reue-
rēce q̃ les Roynes, & q̃ plus-
ieurs sont ce qu'elles leur cō-
mandent.

Plutarcho, Cest chose tref-
doulce & tresioieuse de regar-
der les belles personnes, mais
les toucher & manier est dan-
gereux.

Xenophon, Le feu seule-
ment brusle de pres, mais les
beaulx visaiges bien qu'ilz
soiēt loing, éflāmēt et bruslēt.

Ouidio, La beaulté sans ar-
tifice resiouyt le plus.

Ouidio poeta. La hermosura es bien fragil, y con el tiempo se desminuye.

Ouidio. Rara es la hermosura, que es sin alguna falta.

Ouidio poeta. La hermosura no deue ser juzgada de noche.

Seneca. La hermosura es a muchos causa de gran daño.

Platon. Sola la beldad y hermosura es de tal fortuna engrandecida, que sobre todas las otras cosas es resplandeciente y amiable.

Aristoteles dezia, q̄ en vna comendacion la hermosura tenia mas valor que todas las letras missuas del mundo.

De Beaulté.

Ouidio poeta. La bellezxa é benfrale, & col tempo si diminuisce.

Ouidio. Rara forma é, che sanza menda sia.

Ouidio poeta. La belta nõde ue esser giudicata di notte.

Seneca. La bellezxa a molti é stata di danno.

Platone. La belta sola hebbe questa sorte, che grandissimamente sopra tutte l'altre cose sia splendente, & amabile.

Aristotele. In vna raccomandatione diceua piu valor hauer la bellezxa cho tutte le pistole del mondo.

Tiltre. 29

Ouide poete. La beaulté est bié fraisle, & se diminue avec le temps.

Ouide, La beaulté est rare qui est sans quelque deffault.

Ouide poete. La beaulté ne doit estre iugée de nuit.

Seneca. La beaulté a esté cause de dõmage a plusieurs.

Platon. La beaulté seule a ceste fortune, que tresgrandement sur toutes les autres choses elle est resplendissante & aymable.

Aristot. disoit, qu'en vne recommandation la beaulté auoit plus de valeur q̄ toutes les lettres missiues du monde.

De Audacia.
Titulo.30.

ISocrates mas presto huye
de la infamia que del peli-
gro, verdaderamente con-
uiene al medroso tener mie-
do.

Clitarco histor. Toda auda-
cia de la fuerça, passa la medi-
da.

Archidamo capitan de La-
cedemonios mirado a su hi-
jo combatir presumptuosa-
mente contra los Athenienses,
le dixo: o tu adjusta fuerça, o
dexa tu audacia.

Di Audacia.
Titulo.30.

ISocrate, Fuggi piu presto l'in-
famia, che il periglio: conuien
alli timidi veramente hauer
paura.

Clitarcho historico. Ogni an-
dacia delle forze passa la misu-
ra.

Archidamo capitano di Lacede-
moni, guardado vn suo figliuolo
presuntuosamente cobattere con
gli Atheniesi, li disse: O tu aggin-
ni delle forze ori pon l'auda-
cia.

De l'Audace.
Tiltre.30.

ISocrates, suy plustost l'in-
fame que le peril, vraye-
mēt ilz cōuient aux crain-
tifz dauoir peur.

Clitarcho historico. Tou-
te audace passe la mesure des
forces.

Archidamus capitaine des
Lacedemoniens regardāt son
filz combatre presumptueuse-
ment contre les Atheniens,
luy dit: Ou adiouste a tes for-
ces, ou delaisse ton audace.

Socrates, la fuerza con la prudencia ayuda, mas sin esta ella es enojosa.

Plutarcho, en las cosas peligrosas, la audacia comienza con razon es de ser loada, porque ciertamente es fuerza, mas la impetuosidad sin razon, deve ser llamada temeridad.

Aristoteles, Parece quel audacioso sea Arrogato, y simulador de fuerza.

Aristoteles, antes del peligro los audaciosos son precipitosos, y como en el peligro son puestos bueluen las espaldas.

Lattantio firmiano, Quan-

De l' Audace.

Isocrate, La fortexxa con la prudenza gioua, senza aquesta nuoce.

Plutarcho, Nelle cose periglio se l'audacia con ragione cominciata é da esser lodata: perche certo é fortexxa ma: l'empito senza ragione temerita é da esser nominato.

Aristotele, L'audace par etiã do esser arrogante, & simulator di fortexxa.

Aristotele, Innanzi il pericolo gli audaci sono precipiti: & come nel periglio sono posti, volgono le spalle.

Lattantio firmiano, Quando

Tiltre. 30

Isocrates, La force avec la prudence aide, mais sans icelle elle nuit.

Plutarcho, Aux choses perilleuses, l'audace comẽc ée avec raison est a louer, pource que certainement c'est force: mais bẽpetuositẽ sans raison doit estre nommee temeritẽ.

Aristotele, Il semble que l'audacieux soit arrogant & simulateur de force.

Aristotele, Les audacieux sont precipitans deuant le peril, & quand ilz sont pres du danger, ilz tournent les espalles.

Lattantio firmiano, Quand

dola fuerça entra al peligro
sin honesta ocasion, ella es
llamada temeridad.

Cicero, En este tiempo es
licito vsar la audacia en lugar
de sapiencia.

De Piedad, y Clemencia.
Titulo. 31.

Cicero, La piedad a mi
juyzio, es fundamento
de todas las virtudes.

Seneca, Clemencia es, quã-
do perdonan la sangre de o-
tro, como a la suya propria.

Di Pieta & Clemenza.

*la fortezza intra in periglio sen-
za cagione honesta, é nominata
temerita.*

*Cicerone, In questi tempi è le-
cito vsar l'audacia in luogo di
sapienza.*

Di Pieta & Clemenza,
Titulo. 31.

Cicerone, La pieta per mio
giudicio é fondamento di
tutte le virtu.

*Seneca moral, La clemenza é,
che al sangue altrui perdona cosi
come al suo,*

Titulo. 31.

la force entre au peril sans hõ-
nesté occasion, elle est appel-
lée Temerité.

Cicero, En ces temps il est
licite d'usér d'audace au lieu
de sagesse.

De Pieté & Clemence.
Tiltre. 31.

Cicero, La Pieté, a mon-
jugement, est fondemēt
de toute vertu.

Seneca, C'est clemence,
quand on pardonne au sang
d'autrui comme au sien pro-
pre.

K

Di Pieta & Clemenza.

Titulo. 31.

Seneca, No ay cosa mas loable que la clemencia, ni cosa mas digna de vn grande y noble hombre, que de ser presto pacificado.

Seneca moral, Niuna cosa è piu lo deuole della clemenza, niuna piu degna d'huomo grande & preclaro della placabilita.

Seneca moral, Il n'ya chose plus louable que la clemence, ny chose plus digne d'un grand & noble homme que d'estre tost rapaisé.

Lucio Paulo Capitan de Romanos, auiedo preso Perfa Rey de Maccedonia, y preso hecho infinito acogimiento, vino a dezirle, si es cosa honorable y notable abatir el enemigo, no es menos loable de auer misericordia de aquel que ha caydo en caso infelice.

Lucio Paulo Capitan de Romanos, hauendo preso Perfa Rey de Maccedonia, & al prigionero faciendo molte accoglienze, hebbe a dire, se cosa notabili è gittar al basso il nemico, è meno lo deuole saper hauer misericordia d'un infelice.

Lucius Paulus Capitaine des Romains aiant pris Perfa Roy de Macedone, & faisant a ce prisonnier tout plein de bel accueil, vint a luy dire, Si c'est chose honorable de gecter bas son ennemy, il n'est moins louable d'auoir misericorde de celuy qui est tombé en infortune.

Hermete Philosopho, Dios guarde al hombre de bien:

Hermete philosopho, Iddio salua l'hom pietoso da ogui ma-

Hermete Philosopho, Dieu garde l'homme de bien de

De Pieté & Clemence.

Tiltre. 31.

el solo bien que es en el hombre, es piedad.

le: buno & solo bene nel l'buomo é la pietà.

tout mal: le seul bien qui soit en l'homme c'est pieté.

Hermete, La piedad es conocimiento de Dios.

Hermete, La pietà é conoscenza d'iddio.

Hermete, La pieté c'est connaissance de Dieu.

Seruo Comentator, A que llos que an escrito de piedad, andado el primer lugar a la sepultura.

Seruo Comentator, Coloro che scrissero di pietà diedero il primo luogo alla sepoltura.

Seruo Cométateur, Ceulx qui ont escript de pieté ont donné le premier lieu a la sepulture.

Seneca, La Clemencia, no conuiene mas y mejor a alguno que a vn Rey o Principe.

Seneca, Anian piu conuiensi la clemenza, che al Re, & al Principe.

Seneca, La clemence ne conuient mieulx a aucun qu'au Roy & au Prince.

Quintiliano, A la piedad no fue nunca dada pena alguna.

Quintiliano, Alla pietà non fu mai scritta alcuna pena.

Quintiliano, A la pieté ne fut iamais donnée aucune peine.

K. 2

*De Libertad y seruidum-
bre. Titulo.32.*

POmpeio, Qualquier que
con vn tyrano va, puestto
q̄ sea en libertad, no dexta
d' estar en seruidumbre fuya.

Salustio, La libertad no se
deue perder, sino con la san-
gre.

Cicero, Toda seruidumbre
es cosa miserable, y mayormē-
te es intolerable, con la qual
se firue a hombre deshonesto
y vicioso.

Platon, Es necessario cada
vno mas alegrarse quando ha
bien seruido, que quando ha
sido gran señor.

*Di Liberta & Seruitu.
Titolo.32.*

POmpeio, Ciascun che va ad
vn tiranno, quantunque li-
bero sia, nondimeno é suo
seruidore.

Salustio, Perder non si deue la
liberta se non col sangue.

Cicerone, Ogni seruitu é mise-
ra & massimamente quella in-
tolerabile con laqual si serue ad
huomo dishonesto, & vitioso.

Platone, Bisogna ciascuno piu
allegrarsi quanto bene habbia
seruituto, che quanto bene hab-
bia signoreggiato.

*De Liberté & Seruitude.
Tiltre.32.*

POmpeio, Quiconques va
auec vn Tiran, combien
qu'il soit en liberté, neant
moins il est son seruiteur.

Salustio, La liberté ne se
doibt point perdre, sinó auec
le sang.

Cicero, Toute seruitude
est miserable, & mesmement
ceste est intolerable, auec la-
quelle on sert a vn hōme des
honneste & vicieux.

Platon, Il est de besoing a
chascun, de plus se resiouyr
quād il a bié seruy, que quād
il a esté bien grand maistre.

Di Liberta & Seruitù.

Titolo.32.

Seneca, A quel sirue honestamente, q̄ da lugar al tiēpo.

Senca moral, Honestamente serue chi da luogo al tempo.

Seneca, Cestui la sert hōne stemēt qui dōne lieu au tēps.

Menandro poeta, Si alguno ha hallado algun criado o seruidor bien querido, alguna otra possession no le puede ser mas hermosa.

Menandro poeta, S' alcuno ha trovato vn seruo benuogliente, niuna possessione allui di quella puo esser piu bella.

Menandro poeta, Si aucun a trouué vnseruiteur biēueillant, aucune autre possession ne luy peult estre plus belle.

Philemō Philosofo, No ay carga mas pesada que tener seruidor que quiere saber mas deaquello que le pertenece, y no ay en la casa peor possession y mas inutil que aquesta.

Philemon philoso. Nessun peso è piu graue del seruo, che vuol sa per piu di cio che li bisogna, ne in casa puo esser possessione, pigior & piu inutile di questa.

Philemon philoso, Il n'ya charge plus pesante que d'auoir vn seruiteur qui veult plus scauoir qu'il ne luy appartient, & n'ya en la maison pire possession & plus inutile que ceste là.

Plutarco, Vn Spartano dezia. Nosotros somos de todos los Griegos auemos aprendido a ser libres, y no ser a alguna persona subjectos.

Plutarcho; Noi soli di tutti li greci habbiamo imparato esser liberi, disse vn spartano, & non esser ad alcuno sudditi.

Plutarcho. Vn Spartain disoit, Nous seulz de tous les grecz auons appris a estre libres, & n'estre subiectz a aucun.

Lucano, Cesar desleuaua fer
despreciado y no tener nada
a fin que sus soldados fue-
sen francos y libres.

Epiteto Philosopho, Mas
vale viuir libre sin miedo con
poca cosa, que ser ex serui-
dumbre con mucho.

De Ignorancia.

Titulo.33.

Sant Augustin, Cosa loca
es maldezir de las cosas
no entendidas.

Tertuliano, Los ignoran-
tes son aquellos que conde-

Di Ignoranza.

Lucano, Cesar disiaua esser
disprezzato, & nulla possedere,
pur che li suo soldati fussero li-
beri.

Epiteto philosopho, Meglio e
con poche viuer sanza paura &
libero, che con molti seruir in
seruitu.

Di Ignoranza.

Titulo.33.

Santo Agostino, Stolta cosa e
sbiasimar le cose non intese.

Tertuliano, Ignoranti sono co-
loro, che danno le cose non inte-

Titulo.33.

Lucano, Cesar desiroit e-
stre desprise, & n'auoir rien,
afin que ses soldatz fussent
francz & libres.

Epiteto, Il vaulx mieulx vi-
ure libre sans peur avec peu
de chose, que d'estre en serui-
tude avec beaucoup.

De Ignorance.

Titulo.33.

Saint Augustin, C'est vne
chose folle de blasmer les
choses non entendues.

Tertuliano, Les ignorans
sont ceulx qui condamnent

D' Ignorance.

Tiltre. 333

nan las cosas no entendidas, se, anchor che odio meritaffono. aun que ellas mereciesen odio.

Leon Papa, Cosa es muy Leon Papa, E cosa iniqua mol iniqua, y desconuenible que to, & disconueniente, che gli ignorantes sean proferidos noranti seno preposti alli maestros, los mo- stri, gli noui alli antiqui, gli ro- ços a los viejos, y los locos a xi alli dottorati. los sabios.

les choses non entendues, en- cores qu'elles meritaissent hay- ne.

Leon Papa, C'est vne cho- se fort inique & disconueni- ble que les Ignorans soient preferez aux maistres, les nou- ueaulx aux vieulx, & les fots aux bien appris.

Platon, Yo pienso, qual, y Platone, Io penso quello, qua- quanto mal es a los hombres to mal a gli huomini sia igno- rancia: conciosia che per questa ci sia nascoto quando facciamo alcu- na cosa male.

Platon, Je pense quel & combien de mal c'est aux ho- mes que l'ignorance, comme ainsi soit que par elle nous est caché la faulte que nous faisons.

Aristippo, Mas vale ser me- dicante que ignorante.

Aristippo, Il vault mi- eulx estre mendiant qu' Igno- rant.

D' Ignorance.

Cleobolo philosopho, en los hōbres por la mayor parte la ignorancia señorea, y la multitud de palabras.

Salustio, Los ignorantes viuen viciosamente, la vida de los quales es su propria muerte.

Aufonio se mofaua de philomuso ignorante, el qual cópraua muchos libros, a fin que hiziessen estimacion del ser fabio.

Catullo poeta, Dezia que muchos cóprauan libros con grande despenfa y gasto, puestto que nada sabian.

Cleobolo Philoso. Negli huomini per la maggior parte l'ignoranza signoreggia, & la moltitudine di parole.

Salustio, Vitiosamente viuono gli ignoranti, di cui vita è morte.

Aufonio poeta, Bessena Philomuso ignorante, ilqual comperaua molti libri volendo esser creduto di esser dottrinato.

Catullo poeta. Dicea molti comperar libri con grande ispesa, concio fusse cosa, che nulla sapessero.

Tiltre. 33.

Cleobolo philosopho, L'ignorance & abundance de beaucoup de parolles domine sur la plus grāde partie des hommes.

Salustio, Les Ignorans viuent vicieusement, la vie desquelz c'est leur mort.

Le poete Aufonius se gaudissoit de Philomuso ignorant, le q̄l achetoit beaucoup de liures a fin qu'on eust cest estime de luy qu'il estoit scauant.

Catule disoit que plusieurs achetoient des liures avec grand despenfe, combien qu'ilz ne sceussent rien.

De Do

S. Aug
jamas
por ap
cessario.

Seneca
del qual t
llado en v
cuchando

Colum
honorable
ra, sino de

S. Agu
frir ver v
puesto en
el mas ho
mas sabio

De Doctrina y Ingenio. Di Dottrina & Ingegno. De Doctrine & bõ esprit.
Titulo.34. Titolo.34. Tiltre.34.

S. Augustin, No me parece jamas tarde a alguna edad por aprender lo que es necesario.

Seneca, Escoje vn maestro del qual tu seas mas maravillado en viendolo, que en escuchandolo.

Columela, Las costumbres honorables no son de natura, sino de doctrina.

S. Augustin. Quien podra sufrir ver vn hombre rico ser puesto en la silla de honra, y el mas honesto hombre, y el mas sabio ser despreciado?

S. Agostino. Ma ad impar cio che é di mestieri, niuna et a mi par tarda,

Seneca, Eleggi quel maestro di cui tu piu marauigli veggien dolo, che vdendo.

Columella, Li coustumi honoreuoli non sono tanto da natura, quanto da dottrina.

S. Agostino. Chi potrebbe toller di veder vn ricco esser posto a gli honori della chiesa, & esser disprezzato l'huomo piu honesto, & piu dottrinato?

S. Augustin, Il ne me semble iamais tard a aucun aage, pour apprendre ce qui est necessaire.

Seneca. Ely vn maistre du quel tu sois plus esmerueillé en le voiant qu'en l'escoutant.

Columella, Les coustumes honorables ne sont point tant de nature, que de doctrine.

S. Augustin, Qui pourroit endurer de veoir vn riche hõme estre mis au siege d'honneur, & lhõme le plus honeste & le plus sage estre despris?

Di Dottrina & Ingegno.

Titolo. 34.

Platon. Verdaderamēte no ay cosa mas diuina, y de la qual el hōbre deue formar cōsejo, que la doctrina, y de sus amigos.

Vitruuio. Ciertamente el ingenio y sentido no puede hazer algū artificio perfecto sin doctrina, ni doctrina sin ingenio.

Plauto. O quātas vezes los excelētes ingenios son cubiertos en secreto.

Aristot. Assi como la salud es la conseruaciō del cuerpo, assi la doctrina es la guardia del alma.

Seneca. El buen sentido y ingenio puede estar cerrado debaxo qualquiera piel.

Platone. Niuna cosa veramente ē piū diuina, della qual l'huomo debba cōsigliare, che di dottrina sua, & delli suoi.

Vitruuio. Non puo certo l'ingegno sanza dottrina, ne dottrina sanza ingegno far alcun arte fice perfetto.

Plauto. O quanto spesso volte gli eccelsi ingegni stanno ascosti in occulto.

Arist. Si come la sanita ē conseruatione del corpo, cosi la dottrina ē conseruamento dell'anima.

Seneca. L'ingegno puo star sotto a ciascuna pelle nascosto.

Platō. Veritablemēt il n'ya chose plus diuine, et de laquelle l'hōme doit prendre conseil, que de sa doctrine & de ses amis.

Vitruuio. Certainemēt l'esprit ne peult faire aucun artifice parfaict sans doctrine, ny doctrine sans esprit.

Plaute. Cōbiē de souuent fois les excellentz espritz sont cachez en secret.

Arist. Tout ainsi que la santé est la cōseruatiō du corps, ainsi la doctrine est la garde de l'ame.

Seneca. Le bon esprit peult biē estre en los soubz chascune peau.

De Doctrina & bon esprit.

Tiltre. 34.

Au. Gelio. Alexandre qui-
so mas sobrepujar los otros
con doctrina, que con gēte de
guerra.

*Aul. Gel. Alessandro volea
piu tosto superar gli altri di do-
ctrina, che di gente armate.*

Aulo. Gel. Alexādre vouloit
plustost surmonter les autres
par doctrine que par gens de
guerre.

Quint. Los sapiētissimos hō-
bres han pensado, que el estu-
dio de letras fueſſe el solo re-
medio cōtra las aduersidades.

*Quintiliano. Gli huomini sciē-
tiatissimi pensarono il studio di
lettere esser vnico rimedio nelle
coſe aduerſe.*

Quint. Les hōmes tresça-
uās ont pēſé que l'estude des
lettres fust le seul remede con-
tre les aduerſitez.

Salust. Los ingenios y senti-
dos sutiles y agudos, son aque-
llos que son temidos.

*Salustio. Gli ingegni acuti so-
no temuti.*

Salust. Les espritz subtilz
sont a craindre.

Lucre. Los ingenios del hō-
bre son atentiuos, a las rique-
zas.

*Lucrecio. Gli ingegni delli huo-
mini sono attenti alle ricchezze.*

Lucre. Les espritz des hom-
mes sont attentifz aux riches-
ses.

Ouid. Los excelentissimos
ingenios son siempre murmu-
rados.

*Ouidio. Sempre gli eccelenti
ingegni sono lacerati.*

Ouide. Les excellentz es-
pritz sont tousiours blasméz.

Martial. Las letras doctas
viuen siempre.

*Martial. Le docte charte sem-
pre viuono.*

Martial. Les lettres doctes
viuent tousiours.

De Doctrina & bon esprit.

Marcial. A los excelentes ingenios, la edad es breue.

Horacio Poeta, A los hombres doctos, pocos affanes, o trabajos auienen.

Propertio dezia, que ninguna cosa era tan excelente, que ser ilustrado por los versos de los Poetas, como assi sea q los bienes del ingenio y espi-ritu sean perpetuos.

Platon, El hombre con el ingenio no con la edad adquiere la sabiduria.

Eusebio. Platón, Museo, Melampo, Eudoxo, Ligurgo, Solon, Orpheo, Homero, Pythagoras, Democrito, hombres en sciencia admirabilissimos,

*Martial. Alii nobili ingegni
beta é breue.*

*Horatio Poeta, Agli huomini
dotti non interuengono troppo
affanni.*

*Propertio diceta, nulla cosa es
ser piu eccelente, che in verso es
ser illustrato, conciosia, che li be-
ni del l'ingegno sieno perpe-
tui.*

*Plauto, L'humo con l'ingegno
non con l'eta acquistata la sapiē-
za.*

*Eusebio historico. Platone, Mu-
seo, Melampo Eudosso, Licurgo,
Solone, Orpheo, Homero, Pitha-
gora, Democrito, huomini in
scienza mirabilissimi, andarono*

Tiltre. 34.

Martial. Aux nobles espritz l'aage est brieue.

Horace Poete. Il ne suruiét iama trop d'affaires aux hommes doctes.

Propertius disoit, que nulle chose estoit tāt excelente, que destre illustré par les vers des Poetes, comme ainsi soit que les biens de l'esprit soient per-
petuelz.

Plaute. L'homme acquiert sagesse par son bon esprit, & non par aage.

Eusebio. Platon, Muscus, Melampus, Eudoxus, Licurgus, Solon, Orpheus, Homere, Pitagoras, & Democritus, hommes tresmerueilleux ca-

fueron en aprender.

Socrates
aquellos qu
fama, que e
jamas a eno
quier homb
q los docto
en la vna, y

Suetonio
gusto por t
que podia c
hombres in
po.

De Abstin

nenci

S Eneca. A
te yo di

fueron en Egypto por solo
aprender.

Socrates amonestaua todos
aquellos que desseo tenian de
fama, que ellos no viniessen
jamás a enojarse contra qual-
quier hombre sabio, por tanto
que los doctos tienen gran fuerza
en la vna, y en la otra parte.

Suetonio. Octauiano Au-
gusto por todas vias y modos
que podia daua fauor a todos
hombres ingeniosos de su tie-
po.

*De Abstinencia y Conti-
nencia. Titulo. 35.*

SEneca. Aquellos solamente
te yo digo ser a nuestras

Di Dottrina & Ingegno.

in Egitto per cagion d'imparare.

*Socrate ammoniu tutti co-
loro, che hauendo disio di fama,
accio non douessino inimicarsi
ad alcun huomo dottrinato, pero
che li dotti hanno gran forza in
l'una & l'altra parte.*

*Suetonio: Augusto Ottauiano
con tutti modi & vie che puote
diede fauor a gli ingegni tutti
del suo tempo.*

*Di Astinenza & Conti-
nenza. Titulo. 35.*

SEneca. Quelli solamente dico
esser molesti all'orechie no-

Titulo. 34.

science, allerent en Egypte
pour apprendre.

Socrates amonestoit tous
ceulx qui auoient desir de re-
nommée, qu'ilz ne veinsent
a se courroucer contre quel-
que homme scauant, pource
que les doctes ont grand force
en l'une & l'autre partie.

Suetonio. Octouian Augu-
ste par toutes voies & manie-
res qu'il pouoit, donnoit fa-
ueur a tous les hommes inge-
nieux de son temps.

*d'Abstinence & Conti-
nence. Tiltre. 35.*

SEneca moral. Je di seule-
ment ceulx la estre mole-

Di Abstinenza & Continenza.

orejas molestas, que las volun-
tades loan.

Caio Fabricio. Siendo los
embaxadores de los Sánites
venidos con mucho oro al cá-
mpo de Romanos, quisieron ha-
zer vn presente al pobre Fa-
bricio, el qual subitámente po-
niendo las manos sobre las o-
rejas, sobre los ojos, y a la gar-
ganta, y sobre el vientre, les
respondio: Miétras yo podre
resistir a todos estos miémbros
que yo he tocado, y dar les
podre ley, no me faltara cosa
alguna por ornamento.

Gregorio Naziazeno, Auié

stre, liquali lodano de volutta.

Caio Fabricio. Essendo venu-
ti gli ambasciadori di Sanniti
con molto oro al campo di Roma
ni, volsero far dono al pouero Fa-
britio: il qual subito diducendo
le mani da gli orecchi a gli occhi
alli nari, alla bocca, & alla go-
la, & da poi al ventre, cosi rispo-
se a loro: Mentre io potro risiste-
re a tutte cotele membra ch'io
toccar, & dar potro loro legge,
nulla cosa mi mancherà ad orna-
mento.

Gregorio Naziazeno. Alessan

Titulo. 35.

stes a noz aureilles, lesquelz
louent les voluptez.

Caius Fabricius. Les ambal-
sadeurs des Sannites estés ve-
nus auecques beaucoup de
tresors au camp des Romains,
voulurent faire vn present au
pauvre Fabritius, lequell subi-
tement en demenât ses mains
sur ses aureilles, sur ses yeulx,
aux narines, a la bouche, a la
gorge, & au ventre, leur respo-
dit ainsi: Ce pendant que
pourray resister a tous ces mi-
bres, que i'ay touchez, & leur
pourray imposer loy, il ne me
deffauldra aucune chose pour
ornement.

Gregoire Naziazeno. Ale

Abstinence & Contineñce.

Título.35.

do Alexandre Magno preso los hijos de Dario Rey de los Persas, y semejantemente Scipion Africano teniendo en su poder las hijas de su aduersario, jamas quisieron tomar la pena de verlas, juzgando ser cosa infame, que los vendedores seã sometidos a aque-lla gente, la qual por ellos a-ua sido sojuzgada.

Plutarco. La continencia de Alexandre Magno fue tal, que a muger ninguna quiso ver por fuerça assi a las mas hermosas se mostraua soberbio, siendo a todos los otros hu-
manissimo.

*dro Magno hauendo preso le figli uole di Dario Re di Persi, & similmēte Scipio Aphricano hauendo nelle mani figlie di suoi auersari, non si degnarono pur di vederle, giudicando esser cosa d'infamia, che li vincitori fussero sot-
tomesi a quelle gēti, le quali essi hauesino superate*

Plutarcho. Tal fu la continenza d' Alessandro Magno, che per forza nulla femina volle veder giamai, anzi alle piu belle si mostraua superbo, essendo a tutti humanissimo.

xandre le grād ayant pris les filles de Darius Roy des Perses, & semblablement Scipion l'African aiāt en sa possession les filles de ses aduersaires, ne daignerent toutesfois prédre la peine de les veoir, iugeantz que cestoit chose infame, que les vaincueurs fussent soubz-
mis a ceulx qu'ilz auoiēt vaincus.

Plutar. La cōtinēce d'Alexandre le grād fut telle, qu'il ne voulut iamais veoir aucune femme par force, ains se monstroit haultain enuers les plus belles, estant treshumain a tous les autres.

d' Abstinence & Continence.

Tiltre. 35.

Ciceron. Entre las cosas domesticas se busca el loor de continencia, y entre las publicas la dignidad.

Cicerone. Nelle cose dimestiche si cerca la lode di continenza, nel le publiche di dignita.

S. Giro. La continencia sustentada y defiende toda la virtud del espiritu, como vn firmisimo fundamento, y sostiene la cumbre del edificio.

S. Girolamo. La continenza sostenta & diffende tutte le virtu del spirito come vn fermissimo fondamento, & solleuata cima.

Eschilos. Quien passa la medida del beuer, no es mas superior de su pensamiento, ni de su lengua, y sin verguença habida de todas cosas deshonestas, y no conuenibles, y de hombre deuiene niño.

Eschillo poeta. Chi passa la misura del bere, non è piu padrone della mente, ne della lingua, & senza vergogna fauella di cose brutte, & non conuenevoli, & d'huomo diuenta fanciullo.

Theonigine. Los plateros conocen el oro y la plata al fuego, mas el vino manifesta el

Theonigine. Gli artefici conoscono l'oro & l'argento nel fuoco, mali vino manifesta la mente

Cicer. Entre les choses domestiques se cherche la louange de continence, & entre les publicques se demande la dignité.

S. Girol. La continence soutient & defend toutes les vertus de l'esprit comme vn tresferme fondement, & soutient le feste de l'edifice.

Eschillo poeta. Qui passe la mesure de boire, il n'est plus maistre de sa pensee ny de sa langue, & sans honte il parle de toutes choses deshonestes & non conuenables, & d'homme deuiant petit enfant.

Theonigine. Les orfeures congnoissent l'or & l'argent au feu, mais le vin manifeste

Di Abstinenza & Continenza.

Titolo.35.

pensamiento del hombre, pue
sto que sea prudente.

Platon. El nauio, o carro, o
exercito gouernado de vn hō
bre borracho, yra presto en
perdicion y ruina.

*Platone. Il nauigio, o carro, o
essercito gouernato da huomo be
uitore, andera subito in rouina,
& precipitio.*

Heraclito Philosopho. Difi
cil cosa es esconder la ignorā
cia, mas muy mas dificil es, es
conder la, quando han beui
do.

*Heraclito philosopho. Difficile
cosa é asconder l'ignoranza, ma
molto piu difficile nasconderla
nel vino.*

Socrate dezia, ser continen
cia huyr las voluntades del
cuerpo.

*Socrate diceua continenza es
ser fuggir le volutta del corpo.*

Pericle illustre capitan de
Athenas, siendole mostrado
por el poeta Sophocles vn
muy hermoso mancebo, le res

*Pericle illustre capitano d'A-
thenesi, essendoli dimostrato vn
bellissimo giouene da Sophocle
poeta, li rispose: O Sophocle, cosa*

la pensée de l'homme, voire
fust il prudent.

Platon. Le nauigage, le char
roy, ou autre exercice gouer
né d'un hōme yuroigne s'en
va soudainemēt en ruyne &
perdition.

Heraclito Phi. C'est vne cho
sa difficile de cacher l'ignorā
ce, mais beaucoup plus diffici
le de la cacher quād on a beu.

Socrates disoit, que c'estoit
continence de fuyr les volup
tez du corps.

Pericles noble capitaine d'A-
thenes luy estant montré par
le Poete. Sophocles vn tres-
beau ieune enfant; luy respon

Di Astinenza & Continenza.

Titulo. 35.

pondio, O Sophocles, conuenible cosa es, que vn modesto capitán, y temperado, tēga no solamente las manos, mas tambien los ojos continentés.

Hieró tirano Auiēdo oydo dezir a Epicarmo algunas palabras deshonestas y laciuias en presencia de su muger, le juzgo en cierta condenacion.

Philon Thebano queriēdo dar algunas cosas al Rey Philipe padre del gran Alexādre el qual auia vēcido los Thebanos, le respondio: Yo te ruego de no me priuar de la gloria y excelēcia de vēcer, porq̃ por tu don y presente me rindes y hazes vencido.

conueniuole ē che vn modesto et temperato capitano non solamē se le mani, ma etiandio habbia gli occhi suoi continenti.

Gierone tiranno hauendo vdi to Epicarmo poeta comico dir alcune dishoneste & lasciue parole in presenza di sua moglie, imposeli vna condannagione.

Philone Thebano volendo donar alcune cose a Philippo padre d'Alexandro, il qual hauea superati li Thebani, li disse, Nō mi priuar ti prego della eccelēza del vincere: di beneficio, & gratia tu mi superi.

dit : O Sophocles, c'est chose conuenable qu'un capitaine modeste & tēperé, ait non pas seulement les mains, mais aussi ses yeulx continents.

Gieron le tiran aiant ouy dire a Epicarmus poete comique quelques deshonestes et lasciues parolles en la presence de sa femme, le iugea en certaine condamnation.

Philon de Thebes voulant donner aucunes choses a Philipe pere d'Alexādre, lequel auoit vaincu les Thebains, luy respondit: ie te prie de ne me priuer de la gloire & excellēce de vaincre, car par ton bien faict & grace tu me rēs vaincu.

d' Abstinence & Continence.

Tiltre. 35.

Caton el viejo haziendo una arenga contra la prodigalidad delos superfluos gastos delos Romanos, dixo, que no era dificil cosa gastar palabras contra el vientre el qual no tiene orejas, y se espataua en que manera se podia conseruar aquella ciudad donde mas costaua vn pescado que vn buey.

Anthiocho tercero Rey de Siria viendo en la ciudad de Ephiso una hermosissima môja de Diana, se partio luego de alli, remiando hazer alguna cosa mala, contra la opiniô de su espiritu.

Cathone il piu vecchio essen- do per recitar vn aringo contra la prodigality delle souerchie is- pese di Romani, disse non esser ageuol cosa, vsar sermone al vñ stoit pas chose aisée d' user tre, il qual è sanza orecchi, et ma- rauigliauasi in che modo si potes- se conseruar quella citta doue piu costasse vn pesce che vn bue.

Antiocho Re di Siria terzo veg- giendo nella citta di Epheso vna bellissima monacha di Diana, dindi subito si parti, dubitando di non far alcuna cosa che stele- rata fusse cōtra l' oppenione dell' animo suo.

Caton le plus vieil faisant une harangue contre la prodigalité des despêses superflues des Romains, dist, que ce n' e- ageuol chose, vsar sermone al vñ stoit pas chose aisée d' user tre, il qual è sanza orecchi, et ma- rauilloit en quelle manie- re se pouoit conseruer celle ci- té ou plus coustoit vn pois- son qu' un beuf.

Anthiocus troiziesme Roy de Sirie voiant en la cité d' Ephese une tresbelle nonnain de Diane, se partit soudaine- ment de la, craignant de faire quelque chose qui fust mau- uaise contre l' opinion de son esprit.

d' Abstinence & Continen...

Tiltre. 35.

Scipion. Despues de la toma o presa de Carthago, algunos soldados le presentaron vna hermosissima donzella al gran Scipion, a los quales assi respondio: Si yo fuera hombre comun populario, y no capitán, de muy buena voluntad aceptaria el presente.

Pitagoras estimaua ser muy mejor morir que contaminar y ensuziar su anima de incontinencia y otros vicios.

Xenocrate filosofo. Auíe do Alexandre Magno embiado sus Oradores a Xenocrates, con presente de mas de cinquenta talentos, combido

Scipione maggior. Da poi presa Carthagine, alcuni soldati ap presentarono in dono vna bellissima giouane a Scipione, alliqua li egli rispose: Se io fusí huomo priuato, & non capitano, volentieri l'accepterei.

Pithagora istimaua esser molto meglio morir, che cōtaminar, & bruttar l'anima d'incontinēza, & altri vici.

Xenocrate philosopho. Alexandro Magno hauendo mandati oratori a Xenocrate con dono di cinquanta & piu talenti, secondo suo costume inuito al suo so-

Scipion mayor. Apres que Carthage fut prise, aucuns soldatz presenterent en don vne tresbelle filie au grād Scipiō, auquelz il respōdit, Si i' estois homme priue & non capitaine, volūtiers ie l'accepterois.

Pithagoras estimoit estre beaucoup meilleur de mourir que contaminer & enlaidir son ame d'incontinence & autres vices.

Xenocrate phil. Alexandre le grand aiant enuoié ses orateurs a Xenocrates avec don de plus de cinquante talens, il inuita selō sa cōstume iceulx

Di Astinenza & Continenza.

Titolo. 35.

segun su costumbre los emba
xadores a su sobria comida, a
los quales dixo: Dezid de mi
parte a Alexandre, que en tan
to que tendre de que poder
biuir, no tengo menester sut
cincuenta talentos.

Demostenes dize, No toda
voluntad, mas solamente la
honesta voluntad deue ser en
çualcada.

Arist. El hombre téperado
puesto que no aya acostūbra
do y vsado las cosas que traē
y dan plazer, no menos se due
le de ninguna.

Diogenes siendo ydo a Del
phos, y viendo alla vna esta
tua de oro hecha en nōbre de

*brio desinar li ambasciadori, cui
disse: Nunciate da parte mia ad
Alessandro, che menre hauero co
si da viuere, a me non fa bisogno
delli cinquanta suoi talenti.*

*Demostene disse. Non ogni vo
lutta, ma solamente l'honesta vo
lutta douer esser eletta.*

*Aristot. Il temperante quan
tunque habbia disagio di quelle
cose, che adducono plazer, nondi
meno nulla si dole.*

*Diogene andato a Delphi, &
veduta vna statua d'oro fatta
al nome di Phirne solenne mere-*

ambassadeurs a son sobre dis
ner, auquelz il dist: Dictes de
ma part a Alexandre, que ce
pendant que i'auray de quoy
viure, ie n'ay que faire de ses
cinquante talens.

Demostenes dit: Non tou
te volupté, mais seulement
l'honneste volupté doit estre
eleuē.

Aristotele. L'hōme tempe
ré combien qu'il n'ait en vsa
ge les choses qui apportent
plaisir, neantmoins il ne se
deult de nulle.

Diogenes eslāt allē en Del
phos, & voiāt vne statue d'or
faicte au nom de Phirne pail-

Phirne meretris muy nõbra-
da, dixo: Es por la intemperã-
ça de los Griegos.

Epiteto Filosofo dize, que
la casa no se deue adornar de
retablos y pinturas, mas de
cõtinencia, y buenas costum-
bres.

De Prudencia.
Titulo. 36.

DArio Rey padre de Xer-
xes dezia, que el deuena
mas prudente en las ba-
tallas, y en las cosas aduersas
y peligrosas.

Paulo Emilio dando salto a
algunos lugares en Macedo-
nia, Scipion Nafica le dixo:
Porqueno affrontas el cãpo

Di Prudença.

trice, disse, per la intemperança
di Greci.

Epiteto Philosopho disse, che
la casa non deuesi adornar di ta-
uole & pitture, ma di continen-
za & buoni costumi.

Di Prudença.
Titulo. 36.

DArio Re & padre di Xer-
xe diceua, che nelle batta-
glie, & nelle cose aduerse
& perigliose diueniua piu pru-
dente.

Paulo Emilio asallando alcu-
ni luoghi in Macedonia, Scipion
Nafica li disse: Perche non affron-
ti il campo apparecchiato delli

Titulo. 36.

larde tresfrenõ mee, dist: C'est
por l'intemperâce des Grecz.

Le Philosophe Epittete, dit,
que la maison ne se doit or-
ner de tableaux & peintures,
mais de continence & bõnes
coustumes.

De Prudence.
Tiltre. 36.

LE Roy Darius pere de
Xerxes disoit, qu'il deue
noit plus prudent es ba-
tailles & aux choses aduerses
& perilleuses.

Paulus Emilius assailât au-
cuns lieux en Macedone, Sci-
piõ Nafica luy dit: Pourquoi
n'affrontes tu le camp appa-

De Prudence.

Tiltre. 36.

aparejado de tus enemigos? al *nimici*? Cui *rispose Paulo*: Io di qual respondio Paulo: Cierta *vero coteſte farei ſe fuſſi di tua* mente yo lo haria aſſi, ſi yo *eta*. fueſſe de tu edad.

Lifandro capitan Lacede- *Lifandro capitano Lacedemo-*
monio. Auiendo Dionifio ti *nio. Dioniggio tiranno hauendo*
rano embiado vn preſente de *mandati in dono alcuni belliſſi-*
algunas hermoſas ropas a las *mi veſtimenti alle figliuole di*
hijas de Lifandro, ſelas torno *Lifandro, indietro rimandolli, di*
embiar diziendo, que el tenia *cendo che eſſo temeuu molto che*
miedo q̄ cō aquellas ropas ſus *con que veſtimenti le ſue figlie*
hijas no parecieſſen mas feas. *non fuſſero par ſe piu brutte.*

Archidamo ſiendo alabado *Archidamo eſſendo laudato*
de ciertos hōbres los quales *da certi huomini, liquali lo inter*
leinterrogauā en q̄ tiēpo auia *rogauano, in che tempo eſſo ha-*
ſojuzgado los pueblos de Ar *ueſſe ſuperati gli popoli d'Ar-*
cadia, reſpōdio: Mejor vuiera *cadia, riſpoſe: Meglio ſarebbe ſta*
ſido los auer vencido por pru *to hauerli vinti di prudenza, che*
dencia, que por fuerça. *di forze.*

reillé de tes ennemys? auquel
reſpondit Paul: Certainemēt
ie le ferois ainſi, ſi ieſtoie de
ton aage.

Lifandre capitaine Lacede-
mone. Denis le tirā, aiāt enuo-
ié en dō aucūs beaulx veſte-
mens aux filles de Lifander,
les luy rēuoia arriere, diſant,
qu'il craignoît beaucoup qu'a-
uecques ces habitz ſes filles ne
fuſſent apparētes plus laides.

Archidamus eſtant loué de
quelques hōmes leſquelz l'in-
terroguoiēt en quel tēps il a-
uoit ſurmōté les peuples d'ar-
cadie, reſpondit: Il euſt eſté
meilleur les auoir vaincus par
prudence que par force.

Plutarco. La prudencia tie-
ne necesidad de fortuna, so-
la la sapiencia verdaderamen-
te no tiene necesidad de con-
sejo en adquirir su fin, porque
ella esta en las cosas eternas.

De Prudence.

Plutarcho. Alla prudenza é bi-
sogno di fortuna, la sapienza ve-
ramente non ha bisogno pur di
consiglio in acquistar il suo fine.
perche ella sta ssi nelle cose eter-
ne.

Aristoteles. Propriamente
la prudencia es la virtud del
Principe.

Aristotele. Propriamente la
prudenza é virtu di Principe.

Seneca moral. Quié es pru-
dente, es temperado y constā-
te: y quien es constante, no
es turbado, y quien no es tur-
bado, es sin tristeza. Ergo,
quien es prudente, es bienauē-
turado.

Seneca moral. Chi é prudente,
é temperante & constante, chi é
costante, é imperturbato, senza
tristitia é chi é imperturbato, ad-
unque, chi é prudente, é beato.

Plutarche. La prudence a
besoing de fortune, la sapien-
ce seule vrayemēt n'a besoing
de conseil pour l'acquisition
de sa fin, pource qu'elle se tiēt
aux choses éternelles.

Aristoteles. Proprement la
prudēce c'est la vertu du Prin-
ce.

Seneca moral. Qui est pru-
dent il est temperé & constāt,
qui est constant, il n'est point
troublé, & qui n'est point
troublé, il est sans tristesse,
doncques qui est prudent, il
est bienheureux.

Cice
compu
cosas b

Plato
yor de
la qual
mestica
nombr
rança

Plato
son aq
dezir
conuie
homb

De Prudence.

Ciceron, La Prudencia es compuesta de sciencia de las cosas buenas y malas.

Platon, Prudencia es la mayor de todas las virtudes, cõ la qual las cosas ciuiles y domesticas son gobernadas, el nombre de lo quales temperança y justicia.

Platon, Iustos y Prudentes son aquellos, los quales saben dezir y hazer las cosas que conuienen a los dioses, y a los hombres.

Cicerone, La prudenza è composta di scienza di cose buone, & cattive.

Platone, Grandissima di tutte le virtù è la prudenza con la qual le cose civili, & domestiche sono governate, lo nome della qual è temperanza & giustitia.

Platone, Prudenti & giusti sono quegli, equali fanno dir, & far le cose che si conuengono ver so i dei, è gli huomini.

Tiltre. 36.

Ciceron, La Prudence est composée de la science des choses bonnes & melchantes.

Platon, Prudence est la plus grande de toutes les vertus avec laquelle les choses ciuiles & domestiques sont gouvernées, & le nom de laquelle c'est temperance & iustice.

Platon, Prudens & iustes sont ceulx, lesquelz scauent dire & faire les choses qui cõuiennent vers les dieux & les hommes.

L 5

De Fortaleza. Titulo. 37. Di Fortezza. Titolo. 37. De Force. Tiltre. 37.

Ciceron, Aquellos no son llamados fuertes y magnanimos, que hazē injuria, mas aquellos que de si la alangan. Verdaderamente, aquel es de constante y fuerte animo que no se perturba en aduersidad.

Seneca moral, Aquel deue ser estimado por mas fuerte, que de si alanga la codicia como a enemigo.

Aristoteles, A quel es llamado fuerte que soporta & teme las cosas que le deuen ser, y a la ocasion de que, y como, y quando es necessario, y

Cicerone, Non quelli sono da Cesser hauuti forti & magnanimi, liquai fanno ingiuria, ma quelli, che la discacciano. Veramente di forte & costante animo è colui, che nelle cose aspere non si perturba.

Seneca moral, Colui è da esser istimato piu forte, il qual da se lancia via le cupidita come nemici.

Aristotele, Chi tolera, & teme quelle cose, che bisogna, & per cagion di cui bisogna, & come bisogna, & quando bisogna, & chi similmente si con

Ciceron, Ceulx la ne sont Cappellez fortz & magnanimos qui font iniure, mais ceulx la qui la dechassent. Veritablement celluy est de fort & constant courage qui ne se pertrouble point en aduersité.

Seneca moral, Celluy doit estre estimé le plus fort, qui dechasse de soy les couuoitises comme ennemys.

Aristotile, Celluy est dit homme fort qui supporte & crainct les choses qui le doiuent estre, & a l'occasion de quoy, & comme, & quand il

Di Force.

Tiltre. 37.

que semejantemente se confida, colui é detto huomo forte. en est besoing: & qui semble-
blement s'y confie.

Platon, Fuerça es la ciencia de las cosas que son de temer, y no de temer, tanto en las batallas que en todas cosas. *Platone, Fortezza é scienza di cose da esser tenute & non temute, così in battaglia come nell'altre cose tutte.*

Lactantio Firmiano, Si la fortaleza, no cōstriñendo necesidad, o por no honesta ocasión entrasse en el peligro, se conuierte en temeridad. *Lattantio Firmiano, Se la fortezza non stringendo necessitata, o per non honesta cagione intrassi nel periglio si cōuertisce in temerita.*

Scipion Africano, Mirando vn su soldado que con vana ostentacion mostraua su escudo, le dixo, o mancebo, cierto hermoso es tu escudo, mas condeciente cosa es al hombre Romano tener mas pre- *Scipione Africano, Guardando vn suo soldato mostraua vn suo scudo con vana ostentatione, li disse, o giouane, certo bello é il tuo scudo, Ma condeciente cosa é all'huom Romano, ha-uer piu presto le sue speranze*

Platon, Force est la science des choses qui sont a tenir & non a craindre, tant aux batailles qu'en toutes autres choses.

Lattantio Fir. Si la force se met en peril, non par necessité cōtraignante, ou pour occasion non honneste, elle se conuertit en temerité.

Scipion l'Africain regardant vn sien souldart qui monstroit son bouclier avec vaine ostentation, luy dit, O ieune hōme, Certes ton bouclier est beau, mais c'est chose condeciente a l'homme Ro-

Di Fortezza.

Titulo. 37.

sta la esperança en la mano diestra que en la siniestra.

nella man destra, che nella sinistra.

main d'auoir plustost ses esperances a la main dextre qu'a la fenestre.

Caio Popilio, Embiado del Senado Romano como embaxador al Rey Antiochus Rey de Syria, por auisar le q̄ a ningun hijo huerfano del Rey Ptolomeo defuncto, a molestasse, fue humanamente del Rey Antiochus saludado, a la qual salutation a gran pena respondio, mas dadas las letras, el Rey las leo. Respondio al embaxador, que el queria primeramente aconsejarse: estonces Popilio con vna vara que en la mano tenia hizo vn cerco a la redon-

Caio Popilio, Mandato dal Senato Romano per orator ad Antiocho Re di Soria, per auisar lo che non molestasse alcuni figliuoli pupilli del Re Ptolomeo defunto, fu salutato humanamente da Antiocho, al cui saluto a gran pena rispose, doue dateli le sue lettere & lette, Rispose al l'oratore, che volea consultar in prima. Quiui Popilio cō vna verghetta, che tenea in mano fece in terra vn cercolo dintorno al Re, & disseli. Hortu questi stando in piedi consulta, & risposi, marauigliandosi li baroni del Re di

Caius Popilius enuoié du Senat Romain cōme ambassadeur vers Antiochus Roy de Sirie, pour luy remonstrier qu'il n'eust a molester les enfans orphelins du deffunct Roy Ptolomée, fut salué humanement d'Antiochus, auquel salut a grand peine respondit, ains luy bailla ses lettres, lesquelles il leut, puis respondit a l'ambassadeur qu'il s'en vouloit premierement conseiller. Lors Popilius avec vne verge qu'il tenoit en la main feit vn cercle en terre a

De Force.

da en la tierra enderredor del Rey, y dixole, tu q̄ aora estas aqui en pie, aconsejate, y respondeluego, los caualleros del Rey se espantarō del grandor de su animo. Estonces Antiochus respondio, que el queria hazer todo aquello q̄ los Romanos le requerian: oyendo esto, luego Popilio humanamente saludo, y abraço al Rey Antiochus.

Agefilao Lacedemonio, Siendo interrogado qual de las dos era la mejor virtud, o fortaleza, o iustitia. Respondio, de ningnn fructo ser la fuerça sin la iusticia.

tanta grandezza d'animo, Rispose Antiocho voler tanto far quā to essi Romani chiedeuano. Alhora Popilio humilmente salutoe, & abbraccio il Re Antiocho.

Agefilao Lacedemonio, Interrogato qual fusse delle due la miglior virtu, fortexxa, o giusticia: Rispose, di nullo frutto esser la fortexxa senza giustitia.

Tiltre. 37.

l'entour du Roy, & luy dit, toy maintenant qui es ici debout sur tes piedz, con seille toy & respons presentement, Les barons du Roy s'esmerueillerent de la grandeur de tel courage. Adoncq Antiochus respondit qu'il vouloit faire tout ce dont les Romains le requeroient. Al'heure Popilius humblement salua & embrassa le Roy Antiochus.

Agefilaus Lacedemonien interrogué laquelle des deux estoit la meilleure vertu, force ou iustice, respondit de nul fruct estre la force sans iustice.

Di Fortezza.

Pausanio capitan de Lacedemonios, Oyendo dezir a Pedaroto, o quanta multitud de enemigos vienen contra nosotros. Respondio, tanto mayor numero dellos mataremos.

Agefilao, Alguno preguntó por que causa la ciudad de Sparte no estaua cercada de muros, y Agefilao mostrando los ciudadanos armados, Respondio, estos son los muros de los Lacedemonios.

Argelionida madre de Brasida famoso capitan de Lacedemonios, auiedo oydo de

Pausania capitano di Lacedemoni, Vdendo dire a Pedareto, o quanta moltitudine di nemici ne vengono incontro: Rispose, tanto maggior numero di loro uccideremo.

Agefilao, Dicendo vn certo, per qual cagione la citta Sparta non era cinta di muri, rispose, dimostrando li cittadini armati, questi sono le mura di Lacedemoni.

Argeleonida, Madre di Brasida famoso capitano di Lacedemoni hauendo inteso da gliam-

Titulo.37.

Pausanias capitaine de Lacedemoniens oiant dire a Pedaretus, o quelle grande multitude d'ennemis viennent a l'encontre de nous, respondit, tant plus grand nombre occirons nous des leurs.

Agefilao, Quelqu'un demandoit pour quelle occasion la cité de Sparte n'estoit sceinte de murailles, & Agefilaous demonstrent les Citoyens armez, respondit, ceulx cy sont les murailles des Lacedemoniens.

Argeleonida mere de Brasida capitaine renommé des Lacedemoniens, aiant enten-

De Force.

Tiltre. 37.

los embaxadores de Grecia, q̄ su hijo era muerto en vna batalla: preguntoles, si alome nos era muerto valerosamente. Los embaxadores le respōdierō, que jamas murio hombre con tan gran fama, a los quales ella dixo, o forasteros ninguna cosa sabeis, porque puelto que Brasida mi hijo aya sido hombre de bien no menos en nuestra ciudad de Sparte ay muy muchos mejores que el.

Daminda Lacedemo. Sien do Phelipe Rey de Macedonia venido cō gran impetuo fidad en tierra de Lacedemo-

basciadori di Grecia, che'l suo figlio era stato vcciso in battaglia: andaua interrogando loro se almeno era morto animosamente. Risposero gli oratori, non mori mai huomo con tanta fama, cui ella disse, o forestieri voi nulla sapete: percio che quantun que Brasida mio figlio sia stato huomo da bene, nondimeno la citta nostra Spartana ce n'ha molti migliori di lui.

Daminda Lacedemonio, Essen do Philippo Re di Macedonia venuto con empito nel tereno di Lacedemoni, vn certo disse, o quante

du des ambassadeurs de Grece que son filz auoit esté occis en bataille, les alloit interrogant aumoins s'il estoit mort vertueusement. Les ambassadeurs respondirent qu'il ne mourut iamais hōme avec tant de renommée, auquelz elle dit, O vous estrangers vous ne scauez rié, parce que cōbien que Brasida mon filz ait esté homme de bien, neant moins nostre Cité de Sparte en a plusieurs beaucoup meilleurs que luy.

Daminda Lacedemoine, Philippe Roy de Macedone estant venu avec grand impetuosité au territoire des La-

Di Fortezza.

nios, ouo vno que dixo, o quantas miserias suffriran los Lacedemonios, si ellos no tornan en gracia del Rey Phe-
lippe: Daminda respondio, tu hablas como vna muger, que miserias podremos nosotros suffrir, no teniendo ningun temor de la muerte.

Dercillida, Venidos que fueron los embaxadores de Pirro en Lacedemonia, a los quales amenazaua, diziendo que si ellos no complazian a su Rey presto experimentarian no auer otro mas fuerte que el: Dercilida respondio, ciertamete, si vuestro Rey es

Dercillida, Venuti che furono a Lacedemoni alcuni ambasciadori di Pirro, liquali minacciaua no, che se elli non compiaceranno al Re loro, isperimenteranno niuno esser piu forte di lui. Rispose Dercillida, certamente se'l vostro Re è lddio non lo temiamo, perche contra di lui niuna ingiu

Titolo.37.

cedemoniens, quelqu'un dit, O combien de miseres souffriront les Lacedemoniens s'ilz ne retournent en la grace du Roy Philippe, Daminda respondir, tu parles come vne femme, Quelles miseres pouons nous souffrir si nous nauons nulle craincte de la mort?

Dercillida, Quand les ambassadeurs de Pirrus furent venus vers les Lacedemoniens, lesquelz ilz menassoient que s'ilz ne complaisoient a leur Roy, ilz esperimenteroient qu'il n'y auoit autre plus fort que luy. Dercilida respondit, certainement, si vo

Di Giustitia & Giudicio.

Titolo.38.

Dios nosotros no le tememos porque contra el no hazemos injuria alguna : mas si es hombre, el no es mejor q̃ nosotros.

ria facciamo. Ma se egli é huomo, di vero non é miglior di noi.

stre Roy est Dieu, nous ne le craignons point, pour ce que contre luy nous ne faisons aucune iniure, mais s'il est homme, certes il n'est pas meilleur que nous.

De Iusticia y Iuyzio.

Titulo.38.

Di Giustitia & Giudicio.

Titolo.38.

De Iustice & Iugement.

Tiltre.38.

E Piteto philosopho, Si tu Equieres juzgar derechamente, no has de tener a ninguna cosa respecto sino a la justicia.

Platon, En Indias, aquel q̃ es sapientissimo es hecho ministro de los sacrificios, el

E Pitetto philosopho, Se tu voi dirittamente giudicar, non hauer di veruna cosa rispetto, fuori che della giustitia.

Platone, In India, chi è scien-
tissimo è fatto ministro delli sacrificij, & dalli Iddij altro non

E Piteto Philosophe, Sy tu veulx iuger droitement, il ne te fault auoir regard a aucune chose, sinon qu'a la iustice.

Platon, En Inde, celluy qui est tressçauant est faict ministre des sacrifices, lequel ne

M

Di Giustitia & Giudicio.

Titolo.38.

qual no pide a los dioses otra cosa que justicia.

Epitteto philosopho, Como la piedra có el tocar prueva el oro, y no el oro la piedra, así el justo que esta sobre el juyzio, no es corrompido del oro.

Philemon Philosopho, Justo es no solamente quien no haze injuria mas tambien aquel que pudiendo ser injurioso, y a fin de no serlo lo evita. Ni aun es justo aquel que no recibe las cosas pequeñas, mas aquel es justo que teniendo poder de tomar las grandes se abstiene: justo tambien no es aquel que guarda todas

dimanda salvo che giustitia.

Epitteto philosopho, Si come la pietra col toccar proua l'oro, & non l'oro la pietra, così il giusto che sta sopra il giudicio non è corrotto da l'oro.

Philemon philosopho, Giusto non solamente chi non fa ingiuria, ma etiandio colui ilqual potendo esser ingiurioso, accio non sia, si schifa. Ne Ancho è giusto chi non riceue le cose piccole, ma giusto è colui, che potèdo pigliar le grandi si astiene. Ne giusto è chi offerua tutte queste cose, ma giusto è colui che con incorrotta, & legitima natura vuol piu pre

demande autre chose aux dieux que iustice.

Epitteto philosophe, Tout ainsi que la pierre avecques le toucher espreuve l'or, & n'or la pierre, ainsi le Juste qui sied en iugemēt. n'est corrompu de l'or.

Philemon philosophe, Celui n'est pas seulement iuste qui ne fait point d'injure, mais aussi celluy qui pouuāt estre iniurieux, a fin qu'il ne le soit, l'euite: encores n'est iuste celluy qui ne reçoit les petites choses, mais iuste est celui qui aiant puissance de prendre les grandes s'en abstient. Iuste n'est aussi celluy qui

cosas, m
qual con
ma natu
que pare

Demof
son prim
alabaca,
alguna v

Platon
da de ju
virtudes
sapienci

Platon
gar, y po
tenido i
stissimo
es mas s
nosotro

De Iustice & Iugement.

sto esser, che apparire giusto.

cosas, mas aquel es justo, el qual con incorrupta, y legitima natura quiere antes ser, que parecer justo.

Demostenes, A q̃llos hōbres son primeramente dignos de alabāça, los quales no prefierē alguna vtilidad a la justicia.

Platon, La sciencia separada de justicia, y de las otras virtudes, no deue ser llamada sapiencia, mas astucia.

Platon, Dios en ningun lugar, y por ninguna manera, es tenido injusto, mas muy justissimo, y a el ninguna cosa es mas semejante, que a q̃l de nosotros que es justissimo.

Demostene, Quei huomini prima degni sono di lode, liquai niuna vtilita prepongono alla giustitia.

Platone, La scienza dalla giustitia, & dall'altre virtu separata, non è da esser hauuta sapienza, ma astutia.

Platone, Iddio in nessun luogo, & per niun modo è tenuto ingiusto, ma molto giustissimo, & allui nulla cosa è piu simigliante, che quello di noi, che è giustissimo.

Tiltre. 38.

garde toutes ces choses, mais iuste est celluy le quel avec incorrumpue & legitime nature veult plustost estre qu'apparoir iuste.

Demostene, Ces hommes sont premierement dignes de louenge, lesquelz ne preferēt aucune vtilité a la iustice.

Platon, La science separée de iustice & des autres vertus, ne doit estre dicté Sapience mais finesse.

Platon, Dieu en nul lieu, & par nulle maniere est tenu iuste, ains tresiuste, & n'est chose plus ressemblante a luy que celluy de nous qui est tresiuste.

Di Giustitia & Giudicio.

Titulo.38.

Platon, El hombre estrange
ro que es justo, no solamente
al ciudadano, mas tambien a
todos los de su sangre es di-
gno de ser comparado.

Agefilao, Ninguna vtilidad
en todas cosas sabria venir de
fuerça, si la justicia fuesse au-
sente, mas si todos fuessemos
justos, ninguna cosa tendria-
mos que hazer de fuerça.

Demostenes, Aquellos so-
los son de ser recebidos por
amigos de Dios, a los qua-
les la justicia es amiga.

Antigono Rey de Macedo-
nia, Vn cierto hombre dezia
que todas las cosas a vn Rey
erán honestas, y justas, al qual

*Platone, L'huomo forestiero
giusto, non solamente al cittadi-
no, ma etiandio al consanguineo
é da esser preposto.*

*Agefilao, Niuna vtilita del
tutto sarebbe della fortezza, se
assente sia la giustitia. Ma se tut-
ti fussero giusti, non haueressi-
mo bisogno di fortezza.*

*Demostene, Soli coloro sono
da esser hauuti amici d' Iddio: al-
liquai la giustitia é amica.*

*Antigono Re di Macedonia,
Vn certo, dicena tutte le cose alli
Re esser honeste & giuste, cui
disse Antigono, si certo, ma agli*

Platon, L'homme estran-
ger iuste n'est seulement a pre-
ferir au citoien, mais ausia
tous ceulx de son sang.

Agefilao, Nulle vtilité en
toute chose scauroit venir de
force si la iustice est absente,
Mais si tous estoient iustes,
nous naurions que faire de
force.

Demostene, Ceulx la seulz
font a estre receuz amis de
Dieu auquelz la iustice est
amie.

Antigono roy de Macedo-
ne, Quelqu'un disoit que tou-
tes choses estoient honnestes
& iustes a vn Roy, auql An-

Antigon
a los Re
nosotros
son hon
stas, y ac
stas, que

Then
El Poet
diendo
que en v
bien ju
q el no p
si queri
fuera de
ro deui
buen cap
gar vltra

De Iustice & Iugement.

Antigono dixo, si cierto, mas a los Reyes Barbaros, que a nosotros las cosas solamente son honestas, que son honestas, y aquellas solamente justas, que son justas.

Themistocles Atheniense, El Poeta Simonides contendiendo contra Themistocles, que en vna litigacion no auia bien juzgado, le respondio que el no podia ser buen poeta, si queria cõponer sus versos fuera de la manera del numero deuido: assi yo no seria buen capitan si quisiessse juzgar vltra las leyes.

Re barbari. Ma a noi quelle cose solamente sono honeste, che honeste, & quelle solamente giuste, che giuste sono.

Themistocle Atheniese, Simonide poeta contendendo contra Themistocle, che in vna lite non hauea ben giudicato, egli rispose, che nõ potrebbe esser buon poeta se volesse comporre li suoi versi fuori del modo & numero debito, così & io non farei buon capitano se oltre le legge volessi giudicare.

Tiltre. 38.

tigonus Roy de Macedone dist, il est ainsi, mais c'est aux Roys barbares. Mais a nous, les choses seulement sont honestes qui sont honnestes, & icelles seulement iustes qui sont iustes.

Themistocles Atheniès, Le poete Simonides cõtendât cõtrent Temistocles, quen vne cõttrouersie il n'auoit pas biẽ iugé, il luy respondit, qu'il ne pourroit estre bon poete s'il vouloit composer ses vers hors de la maniere & du nombre qu'ilz leur appartient, Ain si (dit il) ie ne ferois pas bon capitaine si ie voulois iuger oultre les loix.

Di Giustitia & Giudicio.

Titolo. 38.

Ciceró, Officio es de sabio juez tener en el cōsejo ley, religion, fe, y equidad, mas tam bien de tirar de si la luxuria, la mala voluntad, la embidia, el miedo, y la cōcupiscencia.

Lactantio Firmiano, A los viciosos, y de peruersa vida, son amargos los preceptos de iustitia.

Ciceron, Esta Iusticia es señora y Reyna de todas las virtudes.

Platō, Las ciudades son estō ces muy biē gouernadas quā do los injustos sō castigados.

Platō, A los juezes es mene ster de auer virtud, y especial mēte, fuerza, y prudencia.

Cicerone, Vfficio è di giudice sauo hauer nel consiglio legge, religione, fede, equita: ma rimobien da se la libidine, l'odio, l' inuidia, la paura & cupidita.

Lat tantio Firmiano, Alli vi tiosi & mal viuenti amari sono é precetti di giustitia.

Cicerone, Questa vna giustitia è padrona, & Reina di tutte le virtu.

Platone, Allhora quelle citta ottima mente sono rette, quando li ingiusti sono poniti.

Platone, Alli giudici è di mestieri di virtu, & specialmente di fortetza, & prudenza.

Cicero, C'est l'office d'un iuge sage d'auoir au cōseil la loy, la religion, la foy, & l'equité, mais ausi d'oster de foy la luxure, la hayne, l'euie, la paeur, & la couuoitise.

Lattantio Firmiano, Les preceptes de iustice sont amers aux vicieux & mal viuans.

Cicero, Icelle iustice est mai stressé & Royne de toutes les vertus.

Platon, Les citez sont alors tresbien gouuornées quand les iniustes sont punis.

Platō, Aux Iuges est necessai re d'auoir vertu, & specialle ment de force & prudence.

De la M
mien

Los
nios
dau
se casaua
tarde se c
grauissim
ua mala

Phauc
quella ne
de su hij
para le d
sus prop
tas no
por solo

De la Muger y del Casa-
miento. Titulo. 39.

LOs pueblos Lacedemonios tenian esta ley, que dauan pena a quien no se casaua, y otra pena, a quien tarde se casaua, y vna tercia y grauissima pena, a quien tomaua mala muger.

Phauorino philosopho, Aquella no es verdadera madre de su hijo, que toma vna ama para le dar la leche, y le niega sus proprias tetas. Las dos tetas no son dadas a la muger por solo ornamento del pe-

Di Mogliè & Matrimo-
nio. Titolo. 39.

LI popoli Lacedemoni habeano legge, che dauano pena a cui non si maritaua, & pena a cui tardi si maritaua: & vna terza & grauissima pena a cui prendeua mala moglie.

Phauorino philosopho, Quella non é madre intera del suo figliuolo, che piglia nudrice a dargli latte, & negali sue proprie poppe. Le doe mamelle nõ sono date alla donna per solo ornamento del petto, ma etiãdio per nudrimen-

De la Femme & de Ma-
riage. Tiltre. 39.

LEs peuples Lacedemoniens auoient ceste loy qu'ilz donnoient peine a qui ne se marioit, & autre peine a qui tard se marioit, & vne tierce & tresgrieue peine a qui prenoit mauuaise femme.

Phauorino philoso. Icelle n'est pas vraie mere de son filz qui prend vne nourrice pour luy dõner le lait, & luy nie les siens propres tetins: les deux mamelles ne sont données a la femme pour seul or-

Di Mogliè & Matrimonio.

Titolo.39

cho, mas tambien por susten- to de sus hijos.

Biante Philosopho, Si tie- nes hermosa muger, seras en peligro, y si es fea te arrepentiras: la mediana forma es la mas segura.

Socrates, Siendo interroga do porque causa el no hazia diuorcio, y separaci6n de Xantippes su muger injuriosa y mala, Respondio porque su- friendo en casa vna tan des- leal muger, aprendo a sufrir fuera de casa, mas facilmente las injurias que me hazen los otros.

to delli figliuoli suoi.

Biante Philosopho, Se harrai bella moglie, sara periglio, se brutta ti pentirai, la mezzana forma potra esser sicura.

Socrate, Essendo interrogato per qual cagione non facena diuorcio da Xantippe sua ingiuriosa, & maligna mogliera, Rispose, perche tollerando in casa vna cosi perfida femina, mi auezzo a patir fuori di casa piu ageuolmẽte le ingiurie fattemi da gli altri.

nement de la poitrine, mais aussi pour nourrissement de ses enfans.

Biante philosophe, Sy tu as belle femme, tu seras en peril, & si elle est laide, tu t'en repentiras: la moiène forme est la plus seure.

Socrates estant interroguẽ pour quelle occasi6n il ne faisoit diuorce, & separati6n d'aucc Xantippẽ sa femme iniurieuse & mauuaise, respondit, pource qu'en endurant en la maison vne si desloiale femme, ie me suis appris a souffrir hors de la maison plus aisẽment les iniures qui me sont faictes des autres.

Theoph bio pue de hermosa, y de nob

S. Gir las virtud pudicia otra qual muger es

S. Agu las batalla la mas du stidad do tinua, y ra

Pharlan de la mug

De la femme & de Mariage.

Tiltre. 39.

Theophrasto. El hombre fa-
bio puede tomar muger si es
hermosa, bien acostumbrada,
y de noble linaje.

*Theophrasto. L'buom sauiuo puo
prender moglie se ella sia bella,
ben costumata, & di nobile fa-
miglia.*

Theophraste. L'homme fai-
ge peut prendre femme si el-
le est belle, bien acoustumée,
& de noble lignage.

S. Giro. La principal de
las virtudes femininas, es la
pudicicia, y perdida esta, toda
otra qualquier virtud en la
muger es perdida.

*S. Girolamo. Il principato del
le virtu feminili è la pudicitia,
et perduta questa, ogni altra vir-
tu è rouinata nella donna.*

S. Girolamo. La principal-
le des vertus feminines, c'est
la pudicité, laquelle estant per-
due, toute autre vertu est ruy-
née en la femme.

S. Agustín. Entre todas
las batallas de los Christianos
la mas dura es la brega de ca-
stidad donde la guerra es con-
tinua, y rara la victoria.

*S. Agostino. Tra tutte le batta-
glie di Christiani le piu dure so-
no le brighe di castita, doue è as-
sidua guerra & rara vittoria.*

S. Augustin. Entre toutes
les batailles des Chrestiens,
les pires sont les brigues de
chasteté, ou est la guerre con-
tinuelle & bien peu de victoi-
re.

Pharlar tirano. El lugar dō
de la muger sea despojado de

*Pharlar tirāno. Più grati dell
altre stanze sogliono esser quei*

Pharlar tirano. Les lieux ou
la femme s'est despoullée de

Di Moglie & Matrimonio.

La primera flor de pudicicia, le
es mas agradable q̃ otro qual
quier lugar.

Isidro Theologo. Tres son
los bienes del casamiento, lina
je, fe, & sacramento.

S. Agustín. La pudicicia no
puede ser violada, si el sentido
enteramente es guardado.

Demade orador. La castidad
en la muger es la fortaleza de
su hermosura.

Democrito. Ser gouernado
de la muger, es grandissima
injuria del marido.

Salomó. Asfi como el gusa
no carcome el palo, asfi la ma
la muger cõsume al marido.

Isidoro Theologo. Tre sono i be
ni del matrimonio. Prole, fede, et
sacramento.

S. Agostino. La pudicitia non
puo esser violata, se la mente é
custodita.

Demade orator. La castita nel
la donna é la rocca della bellezza.

Democrito. Esser gouernato
dalla moglie, é grandissima in
giuria del marito.

Salomone. Si come il tarlo ro
de il legno, cosi la mala moglie
consuma il marito.

Titulo. 39.

la premiere fleur de sa pudici
té, ont acoustumede luy estre
plus agreables que toutes au
tres demourances.

Isidore theolog. Il y a trois
biens en mariage, lignée, foy,
& sacrement.

S. Augustin. La pudicité ne
peult estre violée, si la pensèe
est gardée en son entier.

Demade orateur. La chasteté en la femme c'est la forte
resse de sa beaulté.

Democrite. Estre ouuer
née de la femme, est tresgrat
de iniure du mary.

Salomon. Ainsi comme le
le ver ronge le bois, ainsi la ma
uaise femme cõsume le mary.

De la femme & de Mariage.

Tiltre. 39.

Geminio orador. Mejor es
habitar en el camino, que en
casa con muger parlera.

*Geminio orator. Meglio è ha-
bitar nella strada, che in casa con
moglie loquace.*

S. Giro. El infierno, el amor
de muger, la tierra seca, y el
fuego, nunca jamas diran ba-
sta.

*S. Girolamo. L' inferno, L'a-
mor di donna, la Terra arida, &
il foco, basta non diranno mai.*

Marcia hija de Caton sien-
do biuda fue interrogada por
que causa no se tornaua a ca-
sar, Respondio, porque yo no
hallo hombre que antes me
quiera a mi que a mis bienes.

*Martia figlia di Catone essen-
do vedoua fu interrogata, per
qual cagion non si rimaritaua:
Rispose, perche non trouo huomo
il qual voglia piu presto me, che
le mie cose.*

S. Giro. Mantener vna mu-
ger pobre es dificil cosa, y so-
portar vna rica es tormento.

*S. Girolamo. Nudir vna po-
uera moglie è cosa difficile, sop-
portar vna ricca è tormento.*

Geminio orateur. Il est meil-
leur d'abiter parmy le che-
min, qu'en la maison avec vne
femme trop parlante.

S. Giro. L'enfer, l'amour de
femme, la terre seiche & le
feu, ne disent iamais c'est as-
sez.

Marcie fille de Caton, estât
vesue, fut interroguée pour
quelle occasion elle ne se re-
marioit, Respondit, pour ce q
ie ne treuve hōme le quel me
vueille plustost auoir que
mes biens.

S. Giro. Nourrir vne pau-
vre femme est chose difficile,
& supporter vne riche c'est
tourment.

Di Moglie & Matrimonio.

Theano dama Griega muy nombrada alçando a caso la camisa del braço tan alto que mostro el codo, vno que alli era, le dixo: O quan hermoso braço es esse, Ella respondio: No por esso es publico. Es necesario verdaderamente que no solamente el codo dela muger casta no sea publico, mas tambien la palabra.

La muger de Philon interrogada, porque causá o razón no traya oro en las fieltas, respondió: Harto ornámeto me es la virtud de mi marido.

Theano donna Greca celebrata leuando a caso la camiscia del braccio attanto che dimostraua il gombito, vn certo era che le disse: O quanto è bello quel braccio, Ella rispose: Ma certo non è publico, bisogna inuerita non solamente il gombito della casta donna, ma etiandio il sermone non esser publico.

La moglie di Philone interrogata per qual cagione tra le fielte non portaua oro, rispose: Assai é a me di ornámeto la virtu del mio marito.

Titulo. 39

Theano dame Grecque tre renommée, troussant d'aueure sa chemise d'entour son bras si hault qu'elle mostroit son coude, quelqu'un estoit la qui luy dit: O combien de bras est beau, elle respondit si n'est il pas pourtant public que. En verité, il est de besoing que non seulement le coude de la femme chaste ne soit publicque, mais aussi la parole.

La femme de Philon interroguée pour quelle raison elle ne portoit de l'or aux fiestes, respondit: Ce m'est assez d'auoir pour ornement la vertu de mon mary.

De la femme & de Mariage.

Tiltre. 39.

El viejo Caton condeno a vn Senador en destierro, porque beso su propria muger en presencia de su hija.

*Catone il piu vecchio Condan-
noe vn Senatore con effeglio, il
qual hauea basciata la sua pro-
pria moglie in presenza di sua
figliuola.*

Le vieulx Cathon condan-
na vn Senateur en exil, pour-
ce qu'il auoit baise sa propre
femme en la presence de sa fil-
le.

Plutarcho. Así como vn espejo ninguna utilidad da mas, por ser ornado de piedras preciosas, y de oro, y de plata, si no representa la forma q̄ esta presente: semejantemente el fructo de la rica muger es ninguno, sino muestra la vida y costumbres semejantes y conuenibles a las del marido.

*Plutarcho. Si come il specchio
niuna utilita rende per esser or-
nato di gemme, d'oro, & d'argē-
to, senon ripresenta la pura for-
ma, così della ricca donna frutto
niuno è, senon dimostra vita &
costumi simili, & confacetioli
alli costumi del marito.*

Plutarche. Tout ainsi que le mirouer ne rēd aucune utilité pour estre orné de pierres precieuses, d'or & d'argent, s'il ne represente la forme qui luy est présentée, semblablement le fruit est nul d'une riche dame, si elle ne montre sa uie & ses coustumes semblables & conuenantes aux coustumes de son mary.

Plutarco. Los maridos que

Plutarcho. Quei mariti, che nō

Plutarche. Les maris qui ne

Di Moglie & Matrimonio.

Titolo. 39.

no quierẽ jugar, beuer, y re-
ir, y tomar alegres passatiem-
pos y plazer de Venus con
sus propias mugeres, es señal
que quierẽ buscar y tomar sus
solazes secretos con otras mu-
geres.

Plutarcho. Nosotros vemos
que la luna es resplandecien-
te, y clara, quando ella esta le-
xos del Sol, y quando estacer-
ca deuiene obscure y se escon-
de, mas a la muger auiene al
contrario, porque ella se mue-
stra por ser vista de todos, y
quando el marido es lexos de
lla, se deue esconder y guar-

vogliono giocare, bere, ridere, &
vsar allegro piacer di Venere cõ
le proprie mogli, insegnale ad in-
uestigar & pigliar solazzi secre-
ti con altre femine.

Plutarcho. Noi vediamo luci-
da & chiara la luna, quando è
lunghi dal sole, & quando è pres-
so al sole, si oscura & occultasi,
ma alla moglie auiene il contra-
rio, pero che stando ella col mari-
to, bisogna si dimostri ad asser ve-
duta da tutti, & quando il mari-
to è da lei lontano deue starsi
nascosta & custodir la casa.

se veulent iouer, boire, rire &
vsar de ioieux plaisir de Ve-
nus avec leurs propres fem-
mes, c'est signe qu'ilz veulent
chercher & prendre leurs sou-
las secretz avec autres fem-
mes.

Plutarche. Nous voiõs que
la lune est resplendissante &
claire quand elle est loing du
Soleil, & quãd elle en est pres-
elle, deuiet obscure & se ca-
che, mais a la femme aduient
le contraire, pour ce qu'elle
estant avec son mary, il fault
qu'elle se montre pour estre
veue de tous, & quand le ma-
ry est loing d'elle, elle se doit

De la femme & de Mariage.

Tiltre. 39.

dar la casa.

tener mussée, & garder la maison.

Plutarco. Las legitimas mugeres de los Reyes de Persia acostúbran sentarse a comer, y cenar con los maridos, los quales si alguna vez quieren usar de alguna laciuidad en la mesa, haziendo venir truhanes y algunas meretrices, no permiten entonces que las mugeres vengan a tales passatiempos, afin que ellas no sean participantes de intemperança.

Plutarcho. Le mogli legittime delli Re di Persia costumano se der indefinari, et cene con lor mariti, liquali se alcuna volta vogliono usar qualche lasciuezza nella mensa, introducendo buffoni o meretrici, fanno che le mogli non interuenghino a tai piaceri, accio non sieno partecipi d'intemperanza.

Plutar. Vna moça de Sparte siendo interrogada de vno que le dixo, Dime si nunca rogaste a algun hombre, respon

Plutarcho. Vna fante Spartana essendo interrogata da vn cer to, o tu dimini sei vnque andata ad huomo alcuno. Rispose, non io

Plutarque. Les femmes legitimes des Roys de Perse ont de coustume de s'asseoir aux dîners & soupers avec leurs maris, lesquelz s'ilz veulent aucunesfois user de quelques lasciuetes en la table, en faisant venir des danseurs & des paillardes, ilz ne permettent alors que leurs femmes viennent a telz plaisirs, afin qu'elles ne soient participâtes d'intemperance.

Plutarque. Vne ieune femme de Sparte estant interroguée de quelquun luy disant: Dy moy si onques tu auras

Di Moglie & Matrimonio.

dio, No cierto, mas bien el hōbre a mi, Queriendo enseñar, que toda muger de bien no deue ser codiciosa de buscar su plazer, mas esperar que su marido la venga a tentar y buscar.

Plutarcho. El marido que goza de sus laciuios plazer, y quiere que en ellos sea la voluntad de su muger, me parece que es semejante a aquel que manda a su muger, se combata con los enemigos, a los quales el sea ya rendido.

Seneca. El fundamento de Seneca. Il fondamento delli vi

Titolo. 39.

prier aucun hōme, respondit, Non certes, mais l'homme est bien venu a moy: En voulant enseigner toute femme de bié, qu'elle ne soit couuoiteuse de d'aller chercher son plaisir, mais attende que son mary la vienne tenter.

Plutarche. Le mary qui iouyft de ses plaisirs lascifz, & veult qu'en iceulx soit la voluntré de sa femme, il m'est aduis qu'il est semblable a celui qui commande a sa femme qu'elle se combatte avec les ennemys, auquelz il s'est deuiant rendu.

Seneca. Le fondement de

los vicios femeninos, es el a-
uaricia.

vices feminins est auarice.

S. Giro. La necesidad es del
leal guardia de la castidad de
mugeres.

*S. Girolamo, Guardiana infe-
del é la neçesita della castita del
le donne.*

S. Giro. La neçesité est del
loialle gardienne de la chaste-
té des femmes.

Euripides, Seamos pobres
mugeres de buen cõsejo, mas
de todos artificios malos sa-
pientissimas.

*Euripide, Siamo femine di buõ
consiglio pouerissime, ma di tut-
ti li mali artefici sapientissime.*

Euripides, Soions femmes,
pauures de bon conseil, mais
tressçauâtes en tous mauuais
artifices.

Lucano, La muerte del ma-
rido no rõpe el amor de vna
casta muger.

*Lucano, La morte del marito
non rompe l'amor d'una casta
moglie.*

Lucano, La mort du mary
ne rompt l'amour d'une cha-
ste femme.

Ouidio, La muger es mas
subiecta al amor que el hom-
bre.

*Ouidio, Più é all' amor sotto-
posta la femina, che l'huomo.*

Ouide, La femme est plus
subiecte a l'amour que l'hom-
me.

Iuuenal, Querelloso es siẽ-
pre el lecho, donde la muger
trae gran dote.

*Giuenal, Litigioso é sempre
quel letto, doue gran dote recca
la moglie.*

Iuuenal, Le liẽt est plein de
noise ou la femme apporte
grand douaire.

N

Di Moglie & Matrimonio.

Titolo.39

Martial, Facilmente las mugeres vagabundas se corrompen.

Martial, Ageuolmente si corrompono le femine vagabonde.

Martial, Les femmes vagabondes se corrompent aisément.

ca a la m
nimo de
do, seria

Martial, Quãto mas la muger es estrechamente tenuta, tanto mas es codiciosa de luxuria.

Martial, Quanto la femina è piu tenuta istretta, di libidine è tanto piu auida.

Martial, D'autant que la femme est tenue plus estroictement, de tant plus est elle couuoiteuse de luxure.

Vergil
pre varia

Martial, Algunas mugeres leen de mejor voluntad las cosas laciuias, que las honestas.

Martial, Alcune matrone legono piu volentieri le cose lasciuue, che le honeste.

Martial, Aucunes femmes lisent plus volontiers les choses lasciuues, que les honnestes.

Mena
la mar, e

Seneca, La muger es guia de todos los males, y artificio de todas maldades.

Seneca poeta, La femina è guida de tutti e mali, & artifice d'ogni scelerita.

Seneca poete, La femme est adressée de tous mauux, & artifice de toute meschanceté.

Diog
ua aque
prometi
y nunca

2710

Seneca, Natura nego la fuer

Seneca poeta, La natura negoe

Seneca poete, Nature a nie

De la Femme & de Mariage.

Tiltre. 39.

ca a la muger, otramente fu a-
nimo de engaño corroborado,
seria inexpugnable.

*forze alla femina: altrimenti il
petto suo d'inganni corroborato
sarebbe inespugnabile.*

les forces a la femme, autrement son courage corroboré de tromperie seroit inexpugnable.

Vergilio, La muger es siem-
pre variable.

*Virgilio, La femina é sempre
mutabile.*

Virgile. La femme est toujours muable.

Menandro, Tres males ay,
la mar, el fuego, y la muger.

*Menander poeta, Tre mali sono:
il mar, il foco, & la femina.*

Menandre poete, Il y a trois
maux, la mer, le feu, & la femme.

Diogenes Filosofo, Lo-
ua aquellos mancebos que
prometian de tomar muger,
y nunca la tomauan.

*Diogene philosopho, Lodaua
quei giouani, che diceuano di prendere
moglie, & non la pigliauano mai.*

Diogenes philosophe lo-
uoit les iouuenceaulx qui pro-
mettoient de prédre femme,
& n'en prenoient iamais.

N 2

De Fortuna.

Titulo.40.

APpelles pintor de Athenas siendo interrogado porque causã auia pintado la Fortuna en pie. Respondio, porque no puede asseñtar se.

Dionisio el menor, Interrogado donde venia, que su padre siendo populario adquirido la tirania, y el hijo de tirano era ehado de la tirania, respondio. Verdadera mente mi padre me dexo la tirania, mas no la fortuna suya.

Di Fortuna.

Titulo.40.

APpelle pittor Atheniese, Essendo interrogato per qual cagione hauea dipinta la Fortuna in piedi, rispose, Perche non sa sedere.

Dionigi il minor, Interrogato donde venia, che suo padre essen do priuato acquisto la tirannide, & egli figlio di tiranno cacciato sia dalla tirannia, rispose: Veramente mio padre mi lascio la tirannide, ma non la sua fortuna.

De Fortune.

Tiltre.40.

APpelles peintre d'Athenes, estant interrogue pour quelle occasion il auoit peint Fortune debout sur les piedz, respondit. Pour ce qu'elle ne se peult seoir.

Le ieune Denis, Interrogue d'ou venoit q son pere estant homme priue, auoit aquis la tyrannie, & luy filz du Tyrann estoit chassé de la tyrannie, respondit: Veritablement mon pere m'a laissé la tyrânie, mais non sa fortune.

Phelip
dre, Vie
vn dia s
ces, dizo
y tanta f
bien alg

Seuer
toda ad
la mas r
cion de
se, de au
do.

Ione
y Sapie
virtuof

De Fortune.

Tiltre.40.

Phelipe padre de Alexandre, Viendo muchas cosas en vn dia serle venidas muy felices, dizo: O Fortuna, por tal y tanta felicidad, hazme tambien algun dia mal.

Philippo padre d' Alessandro veggiendo molte cose in vn di esserli interuenute felicissimamente, disse: O Fortuna, per tali & tanto felicità fammi etiandio alquanto di male.

Philippe pere d' Alexandre voiant plusieurs choses luy estre aduenues en vn iour tres heureusement, dist: O Fortune, pour telle & tant de felicité fay moy aussi quelque iour du mal.

Seuerino Philosopho. En toda aduersidad de fortuna, la mas malauenturada condicion de fortuna, es el acordar se, de auer sido bienauenturado.

Seuerino Philosopho, In ogni aduersità di fortuna, infelicissima conditione d'infortunio é, ma conditione d'esser stato felice, d'auer sido bienauenturato.

Seuerin Philosophe, En toute aduersité de Fortune, la plus malheureuse condition d'infortune c'est de se souuenir d'auoir esté heureux.

Ione poete dezia, Fortuna y Sapiencia (dos cosas muy virtuosas) ser cõpositrices de

Ione Poeta, Dicea la Fortuna, & la Sapienza (due cose diuersissime) esser componitrici di cose

Le Poete Ion disoit, Fortune & Sapience (deux choses tresdiuerses) estre composi-

N 3

Di Fortuna.

Titulo. 40.

cosas muy semejâtes, porque la vna y la otra alça, leuanta, y adorna el hombre en altissima gloria.

Marco Ciceron, Los bienes de fortuna son, auer razon en el vsar de las cosas, y tener paciencia en la necesidad dellas.

Curcio historico, Quié de su fortuna tiene verguença, es digno de todo mal.

Plauto, Assi como cada vno vsa de su alegre fortuna, assi es excelente quando vsa bien de la triste.

Sophocle poeta, Mas a los

simigliantissime, per cioche Puna & l'altra sublima, adorna, & ad alta gloria solleva gli huomini.

Marco Cicerone, Li beni di fortuna sono hauer ragiô nell' vsar delle cose, & hauer patientia nella penuria di quelle.

Curtio historico, Chi se vergogna della sua fortuna, é degno d'ogni male.

Plauto, Si come cadauno vsa lieta & trista fortuna cosi eccellente.

Sophocle poeta, Più a gbingiu

ces de choses tressemblables, pour ce que l'une & l'autre haulte, aorne, & elieue les hommes en haulte gloire.

Marce Ciceron, Les biens de fortune sont telz, auoir raison en l'usage des choses, & auoir pacience en la necessité d'icelles.

Curce histor. Qui ahonte de sa fortune, il est digne de tout mal.

Plaute, Tout ainsi que chacun vse de sa ioieuse fortune, ainsi est il excellent quand il vse bien de sa triste fortune.

Sophocle poete, Fortune fa

injustos
que a los
do su po

Senec
tenido a
na, deui

Senec
ne, que
las gran

Senec
rehusar
los otro

La
na es v
curren

Lucia
ofa sup
dace.

De Fortune.

Tiltre. 40.

0.40.
iables,
l'autre
les hô

injustos fauorece la fortuna,
que a los justos, como mostrá
do su potencia temeraria.

*si fauoreggia la fortuna che alli
giusti, como dimostrando la sua
potenza temeraria.*

uorise plus aux iniustes,
qu'aux iustes, comme demon
strant sa puissance temeraire.

s biens
uoir rai
ses, &
ecessité

Seneca, A quel que es muy
tenido abraçado de la fortu
na, deuiene loco.

*Seneca, Colui che è troppo te
nuto in grembo della fortuna,
stolto diuenta.*

Seneca, Celluy qui est trop
tenu embrasse de fortune de
uiuent fol.

ahonte
gne de

Seneca, Pocas vezes auie
ne, que la fortuna no offense
las grandissimas virtudes.

*Seneca, Rade volte auiene, che
la fortuna non offenda le gran
dissime virtu.*

Seneca, Peu de fois aduiër,
que la fortune n'offense les
tresgrandes vertus.

Seneca, Ninguno no deue
rehusar la fortuna que todos
los otros sufren.

*Seneca, Niuno deue recusar
quella fortuna che tutti soppor
tano.*

Seneca, Nul ne doit refu
ser la fortune, que tous les au
tres endurent.

ue chal
fortune,
uand il
tunc.

Laſtancio Firmiano, Fortu
na es vna subita y inopia oc
currencia.

*Lattantio Firmiano, Fortuna
è vna subita & inopinata occor
renza.*

Laſtancio Firmiano, Fortu
ne est vne soubdaine & ino
pinée occurrence.

tunc fa

Luciano, Fortuna es vna di
osa superba, borracha, y au
dace.

*Luciano, La fortuna è dea su
perba, ebbriaca, & audace.*

Lucian, Fortune est vne
deesse superbe, yuressse, & au
dacieuse.

N 4

Di Fortuna.

Titolo. 4o

Pharlar tirano. Todas cosas son gobernadas por el que rer de fortuna.

Pharlar tiranno, Col cenno di fortuna sono tutte le cose governate.

Pharlar tiran, Toutes choses sont gouvernées par le vouloir de fortune.

Pompeyo Magno dixo: O fortuna, pues que tu desseas y rompes todas las cosas, yo pienso no ser ninguna cosa mia.

Pompeio Magno disse: Abime fortuna, poscia che tu laceri ogni cosa, io penso niuna cosa esser mia.

Pompée le grand dist: He las fortune, puis que tu desfiles & romps toutes choses, ie pense n'auoir rien a moy.

Pompeyo Magno aun mas dezia, Nunca fue prospera fortuna que superbio me viesse, ni aduersa, que me hiziesse medroso.

Pompeio Magno diceua: Non fu giamai prospera fortuna, che superbo mi vedesse, ne aduersa facemi pauroso.

Pompée le grand encores disoit: Iamais ne fut prospere fortune qui me veist orgueilleux, ny l'aduerse ne me fait iamais peur.

Martial poeta. A muchos concede y da mucho la fortuna, y a ninguno que baste.

Martial poeta, A molti concede troppo la fortuna, a niuno cio che basti.

Martial poeta, Fortune donne trop a plusieurs, mais a nul iusques a suffisance.

De Reyno, Principe, y Di Regno, Principe, & Du Roiaulme, Prince, & Magistrado. Titulo. 41. Magistrato. Titolo. 41. Magistrat. Tiltre. 41.

EVsebio, A ninguno es cōcedido ser principe, sin la voluntad de Dios.

EVsebio historico, Non é concesso alcuno esser principe senza volonta di Iddio.

EVsebio historico, Il n'est point permis a aucun d'estre prince sans la volunté de Dieu.

Iulio Cesar, El principado es concedido, y dado, por fatal disposition.

Giulio Cesare, Il principato é concesso per fatal dispositione.

Iulio Cesar, La principauté est donnée par fatale disposition.

Homero, Los Reyes son criados de Iuppiter.

Homero, I Re sono da Giove creati.

Homero, Les Rois sont creéz de Iupiter.

Vegecio escritor de milicia, No es menester que ninguno sepa cosa alguna, mejor q el principe, la doctrina del qual, puede a todos los suyos ayudar.

Vegetio scrittor di militia, Nō é mestieri ch'alcuno sapia cose migliori che il principe, la cui dottrina possa giouar a tutti li suoi.

Vegetio scrittor de militia, Il n'est pas de necessité qu'aucun sache de meilleures choses que le prince, la doctrine duquel peult aider a tous les siens.

Platon, El buen Rey deue

Platone, Il buon Re alla sua

Platon, Le bõ Roy se doit

N 5

Di Regno, Principe, & Magistrato.

Titulo. 41.

estar con su ciudad como el padre con el hijo, y Dios con el mundo. *citta si deue cosi portare, come alli figliuoli il padre & Iddio al mondo.* porter en sa citê, ainsi que le pere a ses enfans, & Dieu enuers le monde.

Pindaro poeta, Dezia que el Rey era la costumbre de todos los otros. *Pindaro poeta dicca, il Re esser costume di tutti.*

Philostrato, El Rey deue mostrarse antes terrible con amenazas, que con punicion. *Philostrato, Deue il Re mostrarsi terribile piu tosto con minacce, che con positione.*

Marco Ciceron, La virtud del Rey, es ser fuerte, justo, se uero, graue, magnanimo bien hechor, y liberal. *Marco Cicerone, La vertu del Re é esser forte, giusto, se uero, graue, magnanimo, benefico, liberale.*

Seneca poeta, El buen principe es conocido por el bien del animo, y no por oro, ni vestidos. *Seneca poeta, Il buon principe é conosciuto dalli beni dell'animo, & non per oro, & vestimenti.*

Le poete Pindarus disoit, que le Roy estoit la coustume de tous les autres.

Philostratus, Le Roy se doit monstrer terrible, plus tost auec menasses qu'auec punition.

Marco Cicero, La vertu du Roy c'est d'estre fort, iuste, se uere, graue, magnanime, bienfaicteur & liberal.

Seneca poeta, Le bon prince est congneu par les biens del'esprit, & non par or & vestemens.

Du Royaulme, Prince, & Magistrat.

Tiltre. 41.

Aristoteles, Summa sapien-
tia es del Rey saberse gouer-
nar a si mesmo.

Seneca moral, A ninguno
la virtud de Clemencia con-
uiene mejor que al Rey.

Seneca moral, Tan fea son
las muchas penas por el Rey
vsadas, como al medico que
por su pratica es causa de la
muerte de muchos.

Seneca moral, Los amigos
del Principe, antes deuen sen-
tir su poder con beneficios, q̃
con injurias.

Salomó, El pueblo se que-
rara quando los vellacos se-
ran principes.

*Aristotele, Somma sapienza
è del Re saperse se stesso reggere.*

*Seneca moral, A niuno piu cō
uiensi la clemenza, che al Re.*

*Seneca moral, Tanto sono
brutte le molte pene del Re vsa-
te, quāto le molte essequie dalla
pratica del medico vscite.*

*Seneca moral, Gli amici del
principe deono sentir piu presto
la sua possanza con benefici, che
con ingiuria.*

*Salomone, Il popolo gemera
quando li cattini saranno prin-
cipi.*

Aristoteles, La souueraine
sagesse du Roy c'est de sça-
voir se gouverner soy mesme.

Seneca moral, La vertu de
Clemence ne cōuient mieulx
a nul autre qu'au Roy.

Seneca moral, Il est aussi
laid a vn Roy qui est coustu-
mier d'imposer beaucoup de
peines, comme au medecin
qui pour sa pratique est cause
de la mort de plusieurs.

Seneca moral, Les amis du
Prince doiuent plustost sen-
tir sa puissance avec ses biens
faictz, qu'avec iniure.

Salomó, Le peuple se plain-
dra quand les meschans se-
ront princes.

Di Regno, Principe, & Magistrato.

Titulo. 41.

Anafsilao Rey, interroga-
do que cosa en vn Reyno era
bienauenturada, Respondio,
no ser vencido, por benefi-
cios.

Phelipe Rey, Quexándose
Alexandre, que su padre le
dexaua tantos hijos de diuer-
sas mugeres, como pretédien-
do el Reyno, el Rey Phelipe
le dixo. Tu estudia en ser ho-
nesto, y hombre de bien, a
fin que por tu buena gratia, y
no por la mia gozes y aqui-
stes el Reyno.

Alcameno Esparto, Inter-
rogado, en q̄ modo vn Rey-
no durara bienauenturada-
mente, Respondio, quando

*Anafsilao Re, Interrogato
che cosa era nel regno beatissi-
ma, rispose. Non esser vinto da
benefici.*

*Philippo Re, Lamantandosi
Alessandro che'l padre gli lascia-
ua tanti figliuoli da diuerse fe-
mine come emoli del regno, disse
Philippo, Tu studia in esser hone-
sto & huomo da bene: accio non
per mia ma per tua gratia ac-
quisti il regno.*

*Alcamene Spartano, Interro-
gato in che modo il regno dure-
ra ottimamente, rispose, se il Re*

Le Roy Anaxilaus interro-
gué quelle chose estoit bien
heureuse en vn Royaulme, re-
spondit, n'estre point vaincu
par biensfaictz.

Philippe Roy, Alexandre
se complaignant que son pere
luy laissoit tant de filz de di-
uerfes femmes comme preten-
dans le royaulme, le Roy Phi-
lippe luy dist, Pren peine d'e-
stre honeste & homme de
bien, a fin que par ta bonne
grace, & non par la mienne
tu iouyffes du Royaulme.

Alcamenes Spartin inter-
rogué en quelle maniere vn
Royaulme durera bienheu-
reusement, respondit, quand

el Rey menos preciara su pro
pria ganancia.

Aristoteles, Sobre todas
cosas, en toda Republica, esta
cosa deue ser establecida, y es
que no venga algun lucramé
to de los officios.

Aristoteles, La Republica,
es la vida de la ciudad, y don
de las leyes no tienen fuerça
no se llama republica.

Antisthenes philosopho, Fue
interrogado por que razon
dezia que los verdugos eran
mas humanos que los tyra-
nos, respondio porque del
verdugo son muertos los hó-
bres culpantes, y de los tyra-
nos los innocentes.

disprezzera il guadagno.

*Aristotele, Soura tutto, in
ogni republica, quella cosa deue
esser constituita, che dalli magi-
strati non venga Lucro alcuno.*

*Aristotele, Republica é la vi-
ta della citta doue le leggi non
hanno forza non si chiama repu-
blica.*

*Antisthene Philosopho fu in-
terrogato, per qual cagione dice-
ua che li carnesfici erano piu hu-
mani delli tiranni. Rispose, per-
che dalli carnesfici li nocenti huo-
mini, & dalli tiranni li innocen-
ti erano uccisi.*

le Roy despriserá son propre
gaing.

Aristotele, Sur toutes cho-
ses, en toute republique, ceste
chose doit estre establee,
c'est qu'il ne vienne aucun
gain des offices.

Aristotele, La Republique
est la vie dune cité : & ou les
loix n'ont point de force, ne
se nomme plus republique.

Le Philosophe Antisthe-
nes fut interrogué pour quel-
le raison il disoit que les bour-
reaux estoient plus humains q̃
les Tirás, pource (dict il) que
les hommes coupables sont
occis des bourreaux, & les in-
nocens sont tuez des Tirans.

Di Regno, Principe, & Magistrato.

Titolo. 41.

Solon, Estonces tu gouernaras, quando auras primero aprendido a gouernar.

Bion philosopho dezia ser necessario, que el bueno y justo gouernador, se deuia partir de la administracion publica, mas illustre y honrado, que rico.

Socrates orator, Los principes que castigan al que haze iniuria a otro, son causa q los otros se abstienen de injuriar.

Plutarcho, En la plaça de Thebas era colocadas las imagenes de los juezes, sin manos: y los del juez principal con los ojos cerrados, la qual

Solone, All'hora tu reggerai quando prima hauerai imparato a reggere.

Bione philosopho dicea esser bisogno, che'l buono & giusto reggitore si debba partir dalla publica amministrazione, non piu ricco ma piu illustre.

Isocrate orator, Li princippi, liquali poniscono quei che fanno altrui ingiuria, fanno che li altri si astenganno dall'ingiurie.

Plutarcho, Nella piazza a Thebbe collocate erano le immagini deli giudici sanza le mani: & li giudici principali con gli occhi serrati, il che dimostra la giu-

Solon, Tu gouerneras a lora que tu auras premierement appris a gouerner.

Le philosophe Bion disoit, qu'il estoit de besoing que le bon & iuste gouuerneur se deust departir de l'administration publique plus honorable que riche.

Isocrate orator, Les principes qui punissent ceulx qui font iniure a autrui sont cause que les autres s'abstiennent d'iniurier.

Plutarcho, En la grand place qui est a Thebes, estoient les images des iuges sans mains: & les iuges principaulx avec les yeulx fermez, laquelle

cosa mostraua
deuia ser,

Socrates
officio y a
blica, no te
simos min
porque el
sera atribui

Eusebio
tiene officio
ley a los o
uernador
mas con di
tendimien
des, conc
tros.

Du Royaulme, Prince, & Magistrat.

Tiltre. 41.

cosa mostraua que la justitia de uer esser incorrota. deuia ser, no corrompida.

chose demonstroit que la iustice deuoit estre non corrompue.

Soerates, Quãdo fueres en officio y administracion publica, no tengas contigo pessimos ministros, y rufianes, porque el mal que haran te sera atribuido.

Isocrate orator, Quando tu serai in magistrato, & publiche amministrationi, non bauer teco ministri rubaldi, & scelerati: perche il mal che essi faranno fara a te attribuito.

Isocrates orateur, Quand tu seras en office & administration publique, n'aie point avec toy des ministres meschans & ruffiens, pour ce que le mal qu'ilz feront te sera attribué.

Eusebio philosopho, Quiẽ tiene officio, magistrado, y da ley a los otros, no deue ser gouernador por sola potencia, mas con dignidad, buen entendimiento, & otras virtudes, conocerse sobre los otros.

Eusebio philosopho, Chi ten magistrato, & da legge a gli altri, nõ deue esser gouernator per sola potenza: ma con dignita, intelletto, & altre virtu conocersi sopra gli altri.

Eusebio philosophe, Celuy qui tient office & establit loy aux autres, ne doit estre gouuerneur par seule puissance: mais avec dignité, bon entendiment, & autres vertus, se cõnoistre par dessus les autres.

Di Capitani di Guerra & precetti di bataglia.

Titolo. 42.

Epitteto Philosopho, Afsi como el Sol, anima del mundo, no espera la mañana ser rogado para q̄ salga del oriente, afsi el principe no espere a labanças y lifonjas a fin de hazer buenas obras antes, del mesmo, enfanche sus beneficios.

Epitteto philosopho, Si come il sol (anima del mūdo) nō aspetta la mattina esser pregato, accio surga dall' oriente, così il principe non aspetti lo de & adulationi accio, faccia buon' opera: mada per se conferisca benefici.

Epitteto Philoso. Tout ainsi que le soleil qui est l'ame du monde, n'attend pas la matinee a se faire prier a fin qu'il le lieue en Orient: Ainsi le Prince n'attēd pas les louāges & flateries a fin de faire bonnes oeuvres, mais de luy mesme il elargist ses biens faictz.

*De Capitanes de Guerra,
y preceptos de batalla.*

Titulo. 42.

PLutarcho, Epaminonda Capitan de Thebanos, ja mas vuo discordia con sus soldados.

*Di Capitani di Guerra, &
precetti di bataglia.*

Titolo. 42.

PLutarcho, Epaminonda Capitano di Thebani nō hebbe mai discordia tra suoi soldati,

*Des Capitaines de guerre,
& commandemens de bataille. Tiltre. 42.*

PLutarcho, Epaminonda Capitaine des Thebains n'eust jamais discordie avec ses soldatz.

Agésilas monios, i
sa era a vn
saria: Resp
tra los en
cia con su
oportuno

Pelopid
Querieno
exercito,
gado, qu
lla estudi
qual resp
uia auisar
testad y c
tender y
ciudadan
Plutarc

Des Capitaines de Guerre.

Tiltre. 42.

Agefilao Rey de Lacedemonios, Interrogado que cosa era a vn buen capitan necessaria: Respondio, audacia contra los enemigos, beniuolencia con sus soldados, en cosas oportunas, y consejo.

Pelopida capitan Thebano, Queriendose partir para su exercito, fue de su muger rogado, que estando en la batalla estudiaſſe a ſaluarſe, a lo qual respondio, que deſto deuia auisar a otro, mas a la potestad y capitan conuiene entender y pensar a ſaluar sus ciudadanos.

Plutarcho, El campo Nu-

Agefilao Re di Lacedemoni, Interrogato, che cosa era necessaria al buon capitano: Rispose, L'audacia contra l'inimici, verſo e ſoldati beniuolenza, nelle coſe opportune, & conſiglio.

Pelopida capitano di Thebani, Volendo andar a trouar le ſue gēti armate, fu dalla moglie ſua pregato, che eſſendo in battaglia ſtudiaſſe a ſaluarſi, cui egli riſpoſe, che doueſſe di queſto auifar al tri. Ma ben al capitano & po- deſta cōniene attendere di ſaluar ſuoi cittadini.

Plutarcho, Il campo Numan-

Ageſilaus Roy des Lacedemoniens, interrogué quelle choſe eſtoit neceſſaire a vn bon capitaine, reſpondit, l'audace contre les ennemis, beniuolence vers ſes ſoldatz en choſes opportunes, & conſeil.

Pelopidas capitaine des Thebains voulant aller trouuer ſon armée, fut prié par ſa femme que luy eſtant en bataille il eſtudiaſt a ſe ſauuer, a laquelle il reſpondit, que de ce la elle en deuoit aduiſer les autres, mais bien au capitaine & poteſtat conuient d'entendre a ſauuer ſes Citoiens.

Plutarcho, Le camp de Nu

O

Di Capitani di Guerra.

Titolo. 42.

mantino d' España fiendo aco-
flumbrado de vencer todos
los capitanes que le venian al
encuentro con los exercitos
Romanos, viendo que Scipion
era venido a la empresa, y que
por el ellos eran alañados y
puestos en huyda, y muer-
tos, los Senadores de Numá-
cia, se quexaron diziendo mu-
chas injurias a su gente por
dexarse poner en huyda, a los
quales vn valeroso soldado
Numantino dixo assi: Sepais
Señores que en el campo de
los Romanos son aquellas
mesmas ouejas que antes e-
ran, mas no es aquel mesmo
Pastor.

tino d' Hispagna essendo auerzo
a superar tutti li Capitani che li
veniano contra con gli esserciti
Romani, vedendo esser venuto
Scipione all' impresa, & dallui
cacciati in fuga, & uccisi. Li Se-
natori di Numantia si hebbero
molto a dolere, dicendo villanie
alle sue genti che lasciaronsi por-
re in fugga: alliquali disse vn sol-
dato Numantino valeroso. Sa-
piate o signori che nel campo di
Romani sono quelle medesime
pecore, ch'erano par auanti, ma
non é quel medesimo Pastore.

mance d'Espaigne estât acou-
flumé de vaincre tous les Ca-
pitaines qui luy venoiét al' en-
contre, avec les exercites Ro-
mains, voiant que Scipion e-
stait venu a l'entreprinse, &
que par luy ilz estoient chas-
sez en fuyte & occis: Les Se-
nateurs de Numance se plai-
gnurent, en disant vilanies a
leurs gens qui s'estoient laif-
sez mettre en fuyte, auquelz
vn vaillant soldat de Numan-
ce dist ainsi, sachez Seigneurs
qu'au cãp des Romains sont
les mesmes bestes qui y estoiet
parauant, mais ce n'est pas le
mesme Pasteur.

Cecilio
auiendo a
en vn lug
Alemanes
trabajada
ua cerca c
enemigos
si mismo
con el de
lleno de
bien pod
si quereis

Lauino
tomado l
tho riqu
queza lle
que de la
dad, toda

Des Capitaines de Guerre.

Cecilio Metelo Romano, auiedo assentado su exercito en vn lugar seco contra los Alemanes, y siendo su gente trabajada de la sed (el rio estaua cerca del ramparo de los enemigos) sangustiandose en si mesmo, y mostrandoles con el dedo la llanura y valle lleno de agua, dixo a su gente bien podeys tomar del agua si quereis beuer.

Lauino Romano, Auiendo tomado la ciudad de Coryntho riquissima, ninguna riqueza lleuo a su casa, y puesto que de la toma de aquella ciudad, toda Italia se enriquecio,

Cecilio Metello Romano, Hauendo posto il suo campo en luogo arido contra Tedeschi, & essendo le sue gēti affannate per sete (il fiume era presso il steccato delli nemici) & lamantandosi con esso seco. Rispose, col dito mostrando la fiumana cola, voi hauete a pigliarui l'acqua da bere.

Lauinio Romano, Hauendo preso la citta di Coryntho ricchissima nulla porto in casa sua, cōcio sia che di quella preda tutta Italia ornata fusse. Fu di necessita che'l senato maritasse vna sua

Tiltre. 42.

Cecilius Metelus Romain aiāt assis son camp en vn lieu sec contre les Alemans, & estans ses gens trauaillez de la soif, (le fleuve estoit aupres du rampart des ennemis) se fâchant en luy mesme, & monstrant du doigt la vallée pleine d'eau, dit a ses gens, vous pouvez maintenant prendre de l'eau pour boire.

Lauinius Romain aiant prins la cité de Corynthe, n'emporta aucunes richesses en sa maison, & combien que de la proie d'icelle ville, toute l'Italie en fust enrichie, toutes

Q 2

fue de necefsidad que el Senado caſaſſe vna pobre hija fuya.

Quinto Fabio, Minutius ſiendo amoneſtado de ſu hijo, que deuia tomar vn cierto lugar có daño de pocos hombres, le reſpondio, quieres ſer tu el vno deſſos pocos?

Scipion Africano, Siendo acusado de vno que le dixo que ſiempre combatia, reſpó- dio, mi madre me a concebi- do capitan y combatiente.

Marco Liuius, Siendo ex- ortado de algunos que deuia ſin fin ſeguir el campo de

Di Capitani di Guerra.
pouera figliuola.

Quinto Fabio, Minutio eſſen- do confortato dal ſuo figlio, che doueſſe prender vn certo luogo con danno di pochi huomini, Riſpoſe, vuoi tu eſſer vno di quei pochi?

Scipione Africano, Eſſen- do accusato da vno, che li dicea che combatteua: Riſpoſe, mia madre mi parturi capitano, & combattitore.

Marco Liuius, Eſſendo exhor- tato da alcuni, che doueſſe ſeguir ſenza fine il campo di Haſdrubal

Titolo. 42.

fois il fut de neceſſité que le Senat mariaſt vne ſienne pau- ure fille.

Quintus Fabius, Minutius eſtant admonéſté de ſon filz qu'il deuoit prendre vn cer- tain lieu avec perte de peu de hommes, luy reſpondit, veulx tu eſtre l'un de ce peu?

Scipion l'African, eſtant accuſé de quelqu'un qui luy diſoit que touſiours il com- batoit, reſpódit, ma mere m'a enfanté capitaine & comba- tant.

Marcus Liuius, eſtant ex- horté d'aucuns qu'il deuoit ſuyure ſans fin le camp de

Des Capitaines de Guerre.

Tiltre. 42.

Hasdrubal, el qual el auia rō-
pido, y puelto en huida, Re-
spondio, dexaldos a fin que
algunos puedan quedar con
vida, para q̄ lleuen a nuestros
enemigos las malas nueuas de
nuestra victoria.

Cabria capitán Atheniense,
Dezia que aquellos capitanes
sabian muy bien mandar,
que sabian lo que hazian los
enemigos.

Lamacho Lacedemonio,
Reprehendiendo vn capitán
de vna falta por el cometida,
el qual le dixo que el no of-
fensaria mas, Lamacho respō-
dio que en vna batalla no cō-

*da se homai rotto, & cacciato
infuga: Rispose, lasciate che al-
cuni restino viui, accio di nostra
vettoria portino alli nemici no-
stri bamarà nouella.*

*Chabria capitano Atheniese,
Diceua che quei Capitani sape-
uano ottimamente commanda-
re, liquai sapeuano cio che face-
sino gli nemici.*

*Lamacho Lacedemonio, Riprē
dendo vn conduttiero di errore
commesso, li disse, di non peccar
piu mai, Rispose Lamacho, nulla
s'appertien alla battaglia non
errar la seconda fiata, perche la*

Hasdrubal, le quel il auoit rō-
pu & chassé en fuyte, respon-
dit, laissez les, a fin qu'aucuns
puissent demourer en vie, a cō-
qu'ilz portent a noz ennemis
la mauuaise nouuelle de no-
stre victoire.

Chabrias capitaine d'Athe-
nes disoit que les capitaines
sçauoient tresbien comman-
der, lesquelz sçauoient ce que
faisoient les ennemis.

Lamacus Lacedemonien
reprenant vn capitaine d'u-
ne faulte par luy commise,
le quel luy dist, qu'il n'offen-
seroit iamais, Lamacus re-
spōdit, qu'en vne batille il ne

Di Capitani di Guerra.

uenia errar la segunda vez, *prima é che val non fallire.*
porque en la primera se deue
guardar de errar.

Antigono Rey de Macedo
nia, Interrogado de que mo-
do deuián acometer sus ene-
migos, Respondio, o con en-
gaño, o con fuerça, o apertamente, o occultamente.

Pirro Rey, Dixo a vno que
el auia dado cargo de hazer
o recoger soldados. Tu coge
los grandes, yo los hare fuer-
tes.

Tiberio Scauro, capitan de
Romanos, Auiendo entendi-
do que vn su hijo auia sido

*Antigono re di Macedonia, In
terrogato in che modo si debba
assaliar i nemici, rispose, o con
ingāno, o cō forza, o aperta, ouer
occultamente.*

*Pirro Re, Al suo elettore di sol-
dati disse, tu piglia li grandi, io
li farò forti.*

*Tiberio Scauro capitano di Ro-
mani, Hauendo inteso che vn
suo figliuolo era stato posto in*

Titolo. 4.

conuenoit errer la deuxiesme
fois, pour ce qu'en la pre-
miere on se doit garder de
faillir.

Antigonus Roy de Mace-
done, interrogué en quelle ma-
niere il deuoit assaillir ses en-
nemis, respondit, ou avec
deception, ou avecq force,
ou apertement, ou secrette-
ment.

Le Roy Pirrus dist a vn au-
quel il auoit donné commis-
sion de leuer des soldatz, Toy,
pren les grans, ie les feray
fortz.

Tiberius Scaurus capitaine
des Romains, aiant entendu
qu'un sien filz auoit esté mis

Des Responses diuerfes.

Tiltre. 43.

puesto en huyda por los Tarrentinos, le mando que en su presencia nūca jamas viniesse en toda su vida, de lo qual el mácebo sorprendido de vergüenza, y de ignominia murió.

fugga da Tridentini, li commando, che in sua presenza nõ deuesse mai piu in sua vita venire: il giouane occupossi per vergogna d'ingnomia, & mori.

en fuyte par les Tarétins, luy commāda qu'il n'eust iamais de sa vie a venir en sa presence: de quoy le iouuenceau surpris de vergongne & d'ignominie mourut.

De Respuestas diuersas, subtiles y promptas.
Titulo. 43.

Di Risposte diuerse, acute & prompte.
Titolo. 43.

Des Responses diuerfes, subtiles & promptes.
Tiltre. 43.

Philippe padre de Alexandre, Auendose descōcertado, o rompido la junta del pie, y el cirujano pidiēdole cada dia dineros, le dixo aora sus toma quātos dineros quisieres, pues tienes la llauē.

Philippo padre di Alessandria, Hauēdo rotta vna chianue del pie, & il medico suo dimandandogli ogni di danari, gli disse, horsu piglia quanti danari vuoi, percioche tu hai la chianue.

Philippe pere d'Alexādre, aiant la cheuille du pied rompue, & son medecin luy demandāt tous les iours de l'argent, luy dist, or sus pren autant de deniers que tu veulx, car tu en as la clef,

Parmeno baron del Rey Phelipe, Durmiendo despues de medio día el Rey Phelipe, los Griegos que lo requerian le esperauā murmurando del, a los quales dixo Parmeno, no os marauilleys si Phelipe agora duerme, porque quando vosotros dormis, el vela.

Alexandre Magno, Auien do de hazer vna cruel jornada contra Dario, vino vn soldado con gran ira diciendole que auia oydo dezir a muchos soldados que de la presa ninguna cosa querian dar al Rey, Respondio incōtinente sonriendose, tu me annun-

Di Risposte diuerse.

Parmeno barone di Philippo Re, Dormendo di mezzo di Philippo alcuna volta: li Greci che lo richiesseuano mormorando aspettauano: alli quai disse Parmeno. Non vi marauigliate se Philippo hora dorme, perche quādo voi dormirete, egli vigilerà.

Alessandro Magno, Hauiendo a far vna crudel giornata cō Dario, venne vn soldato cō grande ira, dicendoli che sentito hauea molti soldati a dir che della preda nulla voleano dar al Re, rispose incōtinēte sorridendo, buō augurio mi annunci, io edo esser

Titulo. 43.

Parmeno baron de Philippe Roy, Le Roy Philippe dormant quelque fois sur le midy, les Grecz qui le demandoient l'attendirent en murmurant, auquelz Parmenon dist, Ne vous esmerueillez, si Philippe dort maintenant, car il veille quand vous dormez.

Alexandre le grand, aiant a faire vne cruelle iournée contre Darius, vint a luy vn soldat tout eschauffé, luy disant, qu'il auoit entendu, & ouy dire a plusieurs soldatz, qu'ilz ne vouloiēt rien bail-
ler de leur proie au Roy, leq̃l respondit incōtinant en sou-

Des Responses diuerses.

Tiltre. 43.

ias vn buen aguero, porque yo veo que estos hombres han consejo antes de vencer que de huyr.

Phocion, Auiendo los Athenienses auido respuesta del oraculo, que auisaua auer vn hombre en Athenas, el qual era contrario a la voluntad y opinion de todos: y gritado que era necessario en todas maneras hallar este, Phocion subito dixo: yo soy aquel a quien solo ninguna de aquellas cosas a plazze que el comú pueblo haze o dize.

Phocion, Vna vez dixo Demosthenes orator a Phocion: o

consiglio a questi huomini non di suggire, ma di vincere.

Phocione, Hauendo li Atheniesi hauuto vn oraculo, che auisaua esser vn huomo in Athene, il qual era contrario alla volonta & oppenione di tutti: & gridando che bisognaua trouar ogni modo costui, Phocione subito disse, io son quello, a cui solo niuna di quelle cose piace, che fa ouer dice il volgo.

Phocione, Vna volta disse Demosthene orator a Phocione: o

riant, tu m'anonces vn bon augure, car ie voy que ces homes ont en conseil plustost de vaincre que de fuyr.

Phocion, Les Athenienses aiant eu response de l'oracle, qui ad monestoit qu'un homme estoit a Athenes, lequel estoit contraire a la volunté & oppiniõ de tous, & en criant qu'il failloit le trouuer en quelque sorte que ce fust, Phocion soudainement dist: Je suis celluy seul auquel ne plaist aucune chose de ce que faict ou dict le commun populaire.

Phocion, Demosthenes orateur dist vne fois a Phocion,

Di Risposte diuerse.

Titulo. 43.

o Phoció, si la locura vna vez *Phocióne, se vn giorno la pazzia*
viene a los Athenienses, ellos *assaltera gli Atheniesi*, ti am-
te mataran: si mataran respon *maxzeranno: si, rispose, mi vcci-*
dio, mas si la prudencia les vie- *deranno. Ma se la prudenza li as-*
ne, tambien a ti haran mo- *saltera, faranno te morire.*
rir.

O Phocion, si vn iour la folie
vient assaillir les Atheniens,
ilz t'assommeront. Ilz me tue-
ront voirement, respondit il:
mais si la sagesse les prend au-
si, ilz te feront mourir.

Ciceron, Siendo interroga *Cicerone, Essendo interroga-*
do de Metello, quien auia si- *to da Metello, chi fusse stato suo*
do su padre, respondio: *Quié padre, rispose: Questa dimanda*
te hiziesse essa pregunta, a ti *tua é fatta difficile per tua ma-*
seria difficil a responder a cau *dre: perche sapeua la madre di*
sa de tu madre. Esto dixo por *Metello esser stata impudica.*
quel sabia la madre de Me-
tello auer sido impudica.

Ciceron estant interrogué
de Metelus, qui auoit esté son
pere, respondit, Qui te feroit
ceste demande, elle te feroit
difficile a respondre a cause
de ta mere. Cela disoit pource
qu'il scauoit la mere de Mete-
lus auoir esté impudique.

Agasides Rey de los Lacede- *Agaside Re di Lacedemoni,*
monios, Oyendo a vn Ora- *Idendo vn orator inalzar al cie*

Agasides Roy des Lacede-
moniens, Oiant vn Orateur

Des Responses diuerses.

Titre. 43.

dor alçar hasta el cielo vna pequeña materia, dixo: Este no es buen çapatero, porque a vn pequeño pie quiere dar gran çapato.

lo alcune materie picciole, disse: Costui non è buon calzolaio, perché ad vn pie piccolo, uol porre scarpe grandi.

hauiser iusques au ciel quelque petite matiere, dist: Ce-stuy cy n'est pas bon cordouennier, pour ce qu'il veult bailler vn grand soulier a vn petit pied.

Cleomenes Lacedemonio, Auendo oydo a vn Dialectico vna oracion, de fuerça, se rio mucho, al qual, el Sophista dixo: O Cleomenes, tu siédo Rey, te ries porque hablo de fuerça? Cleomenes respon-dio, Amigo, ni mas ni menos me reyria si vna golondrina me hablasse de fuerça, mas si vn'aguila me lo dixesse, yo me pacificaria.

Cleomene Lacedemonio, Ha-uendo vido vn Dialectico dir vna oratione di fortexxa, si rise molto, disse il Sophista: O Cleomene tu essendo Re, ti ridi perché parlo di fortexxa? Rispose Cleomene: O amico, se vna Ron-dinella similmente mi parlasse di fortexxa io mi riderei, ma se il sermone fusse d'vn' Aquila, uol querei.

Cleomenes Lacedemoniē, aiant ouy vn Dialecticien fai-sant vne oraison de force, se print a rire, auquel le Sophiste dist: O Cleomenes, toy qui es Roy, ris tu pourtant si ie parle de de force? Cleome-nes respōdit: Amy, tout ainsime rirois ie, si vne Arondelle me parloit de force, mais si vne aigle me le disoit, ie m'apaiserōis.

Di Risposte diuerse.

Titolo. 43

Androclidas de Sparte, Siē do injuriado de vn cierto Atheniense que le dezia: Vosotros Lacedemonios soys inorantes de letras, respondio dessa manera: Nosotros solos somos aquellos, que no auemos aprendido algun mal de vosotros.

Archidamo hijo de Agefilao, Auiedo recebido del rey Felipe vna superbia letra, le rescriuio assi: Antes que trayamos la victoria de ti, mefura tu vmbra, si quieres, porque yo no creo que tu la halles al presente mayor que ella ha sido.

Androclida Spartano, Essendo biasimato da vn certo Atheniese, il qual diceua: Voi Lacedemonisete ignari di lettere, rispose: Noi adunque soli siamo, liquali niun mal habbiamo imparato da voi.

Archidamo figlio di Agefilao, Hauendo riceuuta vna pistola superba da Philippo Re, li riscrise cosi: Misurar se vorrai l'ombra tua, no credo che al presente la trouerai maggiore di cio che era innanzi che noi riportammo di te la vittoria.

Androclidas de Sparte essant blasme de quelque Athenien qui luy disoit, Vous Lacedemoniens estes ignorans les lettres, respōdit, Nous sommes doncques tous seulz qui n'auons apprins aucū mal de vous.

Archidamus filz d'Agefilao aiant receu vne epistre orgueilleuse de la part du Roy Philippe, luy rescriuit ainsi: Deuant que nous rapartions la victoire de toy, mesure ton ombre si tu veulx, car ie ne croy pas q tu la treuues a present plus grāde quelle a esté.

Des Responses diuerfes.

Tiltre. 43.

Eudamida hijo de Archida-
mo, Viendo a Xenocrates ya
viejo disputar con vno de sus
familiares, pregunto, quien
fuesse aquel, fue le respondi-
do, que era vno de los mas sa-
bios ancianos, el qual sabia
buscar la virtud, entonces re-
plico y dixo, Quando sera del
vsada, pues que aora la busca?

*Eudamida figlio di Archida-
mo, Vedendo Xenocrate gia vec-
chio disputar con vno di suoi fa-
migliari, dimādo chi colui fusse,
li fu rispofo, che egli era vno del
li piu sanij vecchi, che sapenano
cercar la virtu, rispofo: Et quan-
do sara da lui vsata la virtu se
hora la cerca?*

Eudamidas filz d'Archida-
mus, voiant Xenocrates desia
vieulx disputer avec vn de ses
familiers, demāda qu'il estoit,
auquel fut respondu, que c'e-
stoit l'un des plus sages an-
ciens, lequell scauoit cercher
la vertu: lors repliqua, et quād
vsara il de la vertu, puis qu'il
la cerche maintenant?

Pausania, Despues de em-
biado desterrado, y loādo grā
demente los Lacedemonios
vn hombre forastero, le dixo:
Porque no estas en Esparte?
El respondio, porque los me-
dicos no quieren habitar con
los sanos, sino en el lugar dō

*Pausania, Da poi mandato in
esiglio, & laudando molto i La-
cedemoni, vn huomo forestier li
disse: Perche adunque non sei sta-
to a Sparta? rispofo: Perche ne
per certo li medici vogliono ha-
bitar presso gli sani, ma dque stā*

Pausanias, Apres qu'il fut
enuoié en exil, louant grande-
ment les Lacedemoniens, vn
hōme estrāger luy dist: Pour-
quoy dōques n'es tu en Spar-
te? Il respondit, pour ce q̄ les
medecins ne veulent habiter
avec les sains, ains au lieu ou

de estan los enfermos.

Di Risposte diuerse.
no gli infermi.

font les malades.

Titulo. 43

Archidamo, Interrogado de vn cierto hombre, quanta tierra possen los Lacedemonios, respondio: Quanta con la lança pueden aquistar.

Archidamo, Interrogato da vn certo quanto di terretorio possedeno gli Lacedemoni, rispose: Quanto con la lancia s'acquistano.

Archidamus interrogué de quelqu'un combien les Lacedemoniens possedoient de territoire, respondit: Autant qu'ilz en peuuent aquerir avec la lance.

Archidamida, Vn cierto hōbre vituperaua a Ethecateus orador, el qual auiedo vn dia comido cō Archidamida, no auia ninguna cosa hablado en el combite, respondio Archidamida: Tu deues saber, que aquel que sabe el arte de bien hablar, sabe tambien el tiem-

Archidamida, Vn certo biasi maua Ethecateo orator, il qual bauendo vn di desinato con Archidamida nel conuiuio nulla parlo mai, rispose Archidamida, doueresti sapere, che colui il qual sa l'arte dell' oratore, sa

Archidamida, Quelqu'un blasmoit Ethecateus orateur, le quel aiant vn iour disné avec Archidamidas, nauoit parlé aucunement, durant le banquet, auquel Archidamidas respondit: Tu dois scauoir, que celluy qui scait l'art de bien parler, scait aussi le tēps

gué de
Lacc-
ent de
Autant
erir a-

el qu'un
orateur,
lisné a-
uoit par
t le ban
damidas
scauoir,
l'art de
le tēps

Iphicrates Athenienſe, In-
terrogado por vn orador,
que q cargo tenia en el exer-
cito (porque le parecia muy
animoso y cruel) Eres tu le di-
xo de a cauallo, infante, arche-
ro, o cauallo ligero? Respon-
dio: yo no ſoy del numero
de todos eſſos que has nom-
brado, mas ſoy aquel, que he
aprendido mandar a todos eſ-
tos, que tu has nombra-
do.

*Iphicrate Atheniese, Interro-
gato da vn Oratore, chi egli
era nell' eſſercito (perche era mol-
to feroce) ſei tu caualliero, ſante
a pie, arciero, o milito d' arme leg-
giera? Niuno, riſpoſe, di queſti
ſon io, ma ſon tal io, che ho impa-
rato a commandar a tutti co-
ſoro, che dici.*

Iphicrates Athenien, in-
terrogué par vn Orateur,
quel eſtat il auoit en l'exerci-
te (pour ce qu'il luy ſem-
bloit moult hardi & cruel) Es-
tu, dit il, cheualier, pieton, ar-
chier, ou homme d'armes a la
legere? Il reſpondit, ie ne ſuis
point du nombre de tous
ceulx la, mais ie ſuis celluy,
qui ay appris de comman-
der a tous ceulx que tu as
nommez.

De Virtud.

Titulo. 44.

A Ristot. La pratica de la virtud se halla enderredor del effecto y acto, en los quales consistē, lo mucho, lo poco, y la mediocridad. Auiene que nosotros tememos mas el vno, y el otro menos, q se confie, que se desfee, que se espantē, q se enojē, no ay ningun bien en el vno ni el otro modo, y mismamēte quando es necessario, y a quien, y por qual ocasion, y como: mas mediocridad es la mejor, la qual de si propria es la verdadera

Di Virtù.

Titulo. 44.

A Ristotele, La pratica della virtù è d'intorno gli affecti, & atti, nelli quali stassi lo troppo, il poco, & la mediocrità. Interuiene, che vno piu, & meno si tema, si confidi, brami, si pauenti, & si adiri, & ad vno et aliro modo non bene, & etiādio s'y cōfie, qu' on le desire, qu' o quando bisogna, & a cui, & per s'en espouente, & qu' on s'en cui cagione, & come. Ma questo è la mediocrità, & ottima, la qual è propria essa virtù. Adun-

De Vertu.

Tiltre. 44.

A Ristotele, La pratique de vertu se trouue a l'entour des affectiōs & des actes, esquelz cōsistēt le trop, le peu, & la mediocrité. Il aduient que nous craignōs plus l'un, & l'autre moins, qu'on ne desire, qu'on le desire, qu'on le espouente, & qu'on s'en courrouce, & n'ya aucun bien en l'une ny en l'autre sorte, & mesmement quād il en est besoing, & a qui, & pour quelle occasion & comment: mais la mediocrité est la meilleure, la-

De Vertu.

Tiltre. 44.

virtud, Ergo la virtud es habi-
to alegre el qual consiste en el
medio, que es la mediocri-
dad.

*que la virtu é vn habito electi-
uo, il qual consiste nel mezzo, che
é la mediocrita.*

quelle de soy propre est la
vraye vertu. Donques la ver-
tu est habit electif lequel con-
siste au moien qu'on appelle
mediocrite.

Socrates Platonico, Yo he
buscado si se podian conocer
los maestros de virtud, mas
nunca los pude hallar.

*Socrate Platonico, Io cercai
se hauesse potuto conoscer li ma-
estri di virtu, & non potei tro-
uarli mai.*

Socrates Platonico, Iay cer-
ché si on pouuoit congnoi-
stre les maistres de vertu, mais
iamais ie ne les peu trouuer.

Platon, A la virtud femeni-
na pertenece gouernar dere-
chamente la casa, en tanto que
ella tiene a cargo las cosas do-
mesticas, & obedecer a su ma-
rido.

*Platone, S'appertiene alla vir-
tu femminile gouernar dirittamen-
te la casa, mentre ha custodia del-
le cose domestiche, & vbbidir al
marito.*

Platon, Il appartient a la
vertu feminine de gouerner
droictement la maison, tãdis
quelle a la garde des choses
domestiques, & obeir a son
mary.

Platon, Fuerça, sapiencia, tẽ-
perança, magnificencia, son
virtudes, con otras muchas,

*Platone, Fortezza, sapienza, tẽ-
peranza, magnificenza, sono vir-
tu con molte altre, ma la virtu*

Platon, Force, sagesse, tem-
perance, magnificence, sont
vertus avec plusieurs aultres,

P

mas la virtud no puede ser enseñada, visto que la virtud no puede ser recebida con doctrina, no es sciencia.

Lactancio Firmiano, Si la virtud cae en el hombre (la qual cosa ninguno puede negar) tambien cae la bienaventurança.

Seneca moral, La virtud es una cosa, la qual nos puede dar immortalidad, y hazer nos yguales a los dioses.

Plutarcho, Varias, y diuersas son las virtudes, fue en Alexandro, ingenio: en Cirus, buen espíritu: en Agesilao, temperança: en Themistocles, sapiencia: en Aristides, justi-

non puo esser insegnata, conciosia adunque che la virtù non possa esser riceuuta con dottrina, non è scienza.

Lattantio Firmiano, Se la virtù caſca nell' huomo (la qual cosa neſſun puo negare) cade etiam la beatitudine.

Seneca moral, La virtù è una cosa, laqual puo donar a noi l'immortalità, & agli Idadi farci uguali.

Plutarcho, Varie sono le virtù, fu in Alessandro ingegno, in Ciro spirito, in Agesilao temperanza, in Themistocle solertia, in Aristide giusticia, in Philippo isperienza, in Pericle scienza di

mais la vertu ne peult estre enseignée, Veu dôques q̄ la vertu ne peult estre receue avec doctrine, ce n'est pas science.

Lattantio Firmiano, Si la vertu eschet en l'homme (laquelle chose aucun ne peult nier) ausi y eschet la beatitude.

Seneca moral, La vertu est vne chose laquelle nous peult donner immortalité, & nous faire égaulx aux dieux.

Plutarche, Les vertus sont diuerses, Alexandre fut ingenieux. En Cirus y eut bon esprit, en Agesilaus temperance, en Themistocles sagesse, en Aristides iustice, en Philippe

cia: en P
ministra

Cicer
esto, qu
fura, m
migos,
bre fuer

Curt
de la na
na cosa
sepued

Pla
morir,
tir.

La
misma
rada y
gen.

44
cia : en Phelippe, experien-
cia: en Pericles, sciencia en ad-
ministrar la republica.

Ciceron, La virtud tiene
esto, que mostrada su hermo-
sura, mismamente en los ene-
migos, suele deleytar, al hom-
bre fuerte.

Curtio historico, No pue-
de la natura constituir algu-
na cosa tan alta, que a ella no
se pueda arrimar la virtud.

Plauto, Continuamente
morir, por virtud, no es mo-
rir.

Lactancio Firmiano, La
misma virtud deve ser hon-
rada y no la figura, o yma-
gen.

De Vertu.

amministrar republica.

Cicerone, La virtu ha questo,
che la sua bellezza posta etiadio
negli nemici, soglia dilettare gli
huomini forti.

Curtio historico, Non puo la
natura constituir alcuna cosa
tanto alta, che allei non si possa la
virtu appoggiare.

Plauto, Morir assiduamente
per virtu, non è morire.

Lactancio Firmiano, Esa vir-
tu deve esser honorata, & non
l'immagine.

Tiltre. 44.

experience, & en Pericles scie-
ce d'aministrer la republicue.

Ciceron, La vertu a cecy, q
sa beaulte monstree mesme-
ment enuers les ennemis, elle
a acoustumé de resiouyr les
plus fortz.

Curte historichié, La natu-
re ne peult establir aucune
chose tant haulte, que la ver-
tu ne se puisse appuier a elle.

Plaute, Mourir continuelle-
ment pour vertu, ce n'est pas
mourir.

Lactancio Firmiano, La mes-
me vertu doit estre honorée,
& non l'image.

Di Virtù.

Titulo. 44.

S. Agustin, En esta vida no ay virtud, sino amar la cosa q̄ é virtú, se non amar la cosa che deue ser amada, y amar esta, es deue esser amata: et quella amar prudencia: y nunca mudarse é prudenza: & per niuna molestia dindi non si rimouere, é forza, y por ninguna blandicia, tezza: per nessune blanditie, é tē es tempetacia, y por orgullo, peranza, per nulla superbia, é giusticia.

Gorgia orador, Siendo interrogado, si el Rey de Persia era bienauenturado, Respondio: Yo no se quanta virtud egli habbia.

Ciceron, Nunca conoci ninguno, el qual de su virtud se lo qual di sua virtu confidatosi, confiando, vuo embidia a la inuidia hauesse alla virtu d'altri.

Claudio poeta, La virtud es animosa de sus propias animosa delle sue proprie ricchez

S. Agustin, Il n'ya vertu en ceste vie, sinō aymar la chose qui doit estre aymée, & aymar icelle c'est prudence: & iamaís ne se mouuoir pour aucunes molestes, c'est force, pour aucunes blandices, c'est tēperance: & pour orgueil, cest justice.

Gorgias orateur estant interroguē, si le Roy de Perse estoit heureux, respondit, Je ne scay combien il a de vertu.

Ciceron, Je ne congneuz iamaís aucun, lequel se confiāt en sa vertu, eust enuie a la vertu d'autrui.

Claudian poete, La vertu est courageuse de ses propres

De la Mort.

riquezas, la qual no se cura de *ze, laqual non si cura di esser ce-*
fer celebrada del fauor del *lebrata dal fauor del volgo, per*
vulgo, porque no tiene neces *che non é bisognosa di lode.*
fidad de loores.

Valerio, La virtud del espi *Valerio, La virtu dell' animo*
ritu viue, todas las otras cosas *viue, tutte baltre cose moionfi.*
se mueren.

Virgilio, La virtud que sa *Virgilio, La virtu che di bel*
le de vn hermo so cuerpo, tie- *corpo esca, ha gran fauore.*
ne gran fauor.

De Muerte.

Titulo. 45.

Diogenes, Mientras vno
dezia, Difficil cosa es bi
uir. No dixo Diogenes,
mas de mal biuir.

Di Morte.

Titulo. 45.

Diogene philosopha, Mentre
vno diceua, Difficil cosa é
viuere. No disse Diogene,
ma il mal viuere.

Tiltre. 45.

richesses, laquelle n'a cure de
estre celebrée de la faueur du
menu peuple, pource qu'elle
n'a aucun besoing de louage.

Valerio, La vertu de l'es-
prit vit, toutes les autres cho-
ses se meurent.

Virgile, La vertu qui sort
d'un beau corps a grande fa-
ueur.

De la Mort.

Tiltre. 45.

Diogenes phil. Ce pendãt
q̃ quelqu'un disoit, c'est
vne chose difficile q̃ de
viure, Non, dist Diogenes,
mais de mal viure.

Epiteto, Si vn mancebo produze su vida hasta en la vejez, se quexa a Dios diziendo, que quando es necessario que sus fatigas y trabajos deuiessen cessar y reposar, los negocios sobreuienen. Despues si la muerte se le acerca, quiere biuir, llama los medicos, rogandoles con diligencia lleue adelante toda cura.

Epiteto, O marauillosos hombres, los quales ni morir ni biuir quieren.

Homero poeta, Yo antes

Di Morte.

Epitteto, Se il giouane produce la vita alla vecchiaia, lamentasi verso Iddio dicendo, che quando vopo era, che cessasse dalle fatiche, & riposasse, le fatende soprauengono. Dapoi certo se la morte allui s'accostera, vuol viuere: chiama li medici, pregando li che non possongano cura ouero diligenza alcuna.

Epiteto, O marauigliosi huomini, liquali ne viuere ne morir vogliono.

Homero poeta, Io voglio pin

Titolo.45.

Epictete, Si vn ieune homme conduict sa vie iusques en vieillesse, il se lamente vers Dieu, en disant, que quand il luy est besoing que ses fascheries & labeurs deussent cesser & soy reposer, c'est a l'heure que les affaires luy suruiennent. Apres, si la mort s'approche de luy, il veult viuere, & demande les medecins, les priant de ne mettre en arriere toute cure & diligence.

Epicteto, O hommes merueilleux lesquelz ne veulent viuere ne mourir.

Homere poete, Je veulx

De la Mort.

Tiltre. 45.

quiero biuir siruiendo a vn
pobre mendiante, al qual cier
tamente el sustento ordinario
fallece, que mādara todos los
muertos.

Eschino orador, La muer
te no es cosa graue, más toda
via es vna cierta injuria ala fin
la qual es temerosa.

Mufonio Philosopho, Pues
que a todos es necessario mor
rir, yo juzgo que es vna cosa
bienaueturada, no tarde, mas
honorablemente morir.

presto viuer seruendo ad huom
pouero, & mendico, al qual cer
to manchi il vitto cottidiano,
che commandar a tutti li mor
ti.

Eschine orator, La morte nō
é cosa graue, ma pur é vna certa
ingiuria al fin, la quale é pauro
sa.

Mufonio philosopho, Essendo
necessario il morir a tutti, giudi
co esser cosa beata non tardi, ma
honoreuolmente morire.

plustost viure seruando a vn hō
me pauvre & mendiant, au
quel certainement le viure or
dinaire deffault, que comman
der a tous les mortz.

Eschine orateur, La mort
n'est pas vne chose grieue,
mais toutes fois c'est vne cer
taine iniure a la fin, laquelle
est paoureuse.

Mufonio philosophe, Puis
qu'il est a tous necessaire de
mourir, ie iuge que c'est vne
chose bien heureuse de mou
rir, non tard, mais honorable
ment.

Di Morte.

Titolo. 45.

Simonides poeta, Dezia *Simonide poeta, Diceua la morte esser la medica di mali.*
que la muerte era la medicina
de los males.

Le poete Simonides, Disoit, que la mort estoit la medicine des maux.

Aristoteles, Ninguna cosa es mejor al hombre, que nacer, ni ninguna mejor, que morir presto.

Aristotele, Niuna cosa all'huomo meglio è che nascere: niuna meglio, che presto morire.

Aristotele, Aucune chose n'est a l'homme meilleure que de naistre, ny autre chose meilleure que de mourir incontinent.

Gorgias Leontino, Siendo cercano a la muerte, y discurrendo poco a poco de vn sueño en vn otro sueño, fue de vn su familiar interrogado, que que hazia, respondio, De oy mas el sueño comienza a me encomendar a su hermana.

Gorgia Leontino, Vicino già alla morte, & apoc'a poco di sogno in sogno scorrendo, se da qualche suo familiar era interrogato, che fate voi? Rispondea, hor mai il sonno mi comincia raccomandare a sua sorella.

Gorgias Leontin estat pres de la mort, & discourant peu a peu du sommeil en vn songe, s'il estoit interrogué de quelque sien familier, que fai ctes vous? Il respondit, desormais le sommeil commence a me recommander a sa seur.

De Felicidad.
Titulo.46.

ARistoteles, Felicidad, es fin de todas las cosas q son de desear. Algunos han dicho la felicidad ser prosperidad de fortuna, y algunos virtud, es cosa conuenible la felicidad ser dada de mano de Dios: la felicidad del alma es operacion perfecta por virtud.

Lactancio, La virtud viene de la sciencia, y de la virtud procede el summo bien, Que cosa es el summo bien,

Di Felicità.
Titolo.46.

ARistotele, Felicità è fine di tutte le cose da esser disiate. Alcuni hanno detto la felicità esser prosperità di fortuna, alcuni virtù. E conueniuole la felicità esser data dalli Iddij, la felicità dell'anima è operatione per virtù perfetta.

Lactantio Firmiano, Dalla scienza è la virtù, dalla virtù il sommo bene: il sommo bene che cosa è se non il cielo, & Iddio,

De Felicité.
Tiltre.46.

ARistoteles, Felicité est la fin de toutes les choses qui sont a desirer. Aucuns ont dict la felicité estre prosperité de fortune, & aucuns Vertu. C'est chose conuenable que la felicité soit donnée des Dieux. La felicité de l'ame c'est operation parfaite pour vertu.

Lactantio Firmiano, La vertu vient de scièce, & de la vertu procede le souuerain bien. Quelle chose est ce le souue-
P 5

fino el cielo, y Dios, donde
nasce el anima.

Platon, El summo bien del
anima, es ser semejante a Dios.

Gregorio, Aquella es feli-
cidad, como dize Aristoteles,
la qual no en vn solo acto
mas en toda la vida es perfe-
cta.

Sant Augustin, Los biena-
uenturados son con verdad,
los que son con vanidad no
son llamados bienauentura-
dos.

Diodoro, Algunos por
gran felicidad no se acuerdan
de Dios.

Quintiliano, A los biena-

Di Felicità.

onde nasce l'anima?

Platone, Il summo bene dell'a-
nima é esser ad Iddio simile.

Gregorio Naziazeno, Quella
é felicità, come dice Aristotele,
la qual non in vn atto, ma in
tutta la vita perfetta.

S. Agostino, Li felici sono con
verità: & non con vanità chi
mati felici.

Diodoro historico, Alcuni per
troppa felicità non si curano di
Iddio.

Quintiliano orator, Alli feli-

Titulo. 46.

rain bien finó le ciel & Dieu,
ou l'ame a esté née.

Platon, Le souuerain bien
de l'ame c'est estre semblable
a Dieu.

Gregorio Naziazeno, Ce-
ste est la felicité, côme dit Ari-
stote, laquelle non en seul acte
mais en toute la vie est per-
faicte.

Saint Augustin, Les heu-
reux sont avec verité, ceulx
qui sont avec vanité ne sont
appelez heureux.

Diodoro historico, Aucuns
par trop grande felicité ne se
soucient de Dieu.

Quintiliano orateur, Aux

De Felicité.

uenturados parece estrecha, y
difícil cosa la consideración,
de las miserias.

Aristoteles, Ser bienauentu-
rado, es bien viuir, y bien ha-
zer.

Platon, Ninguno puede ser
bienauenturado, sino aquel
que es sabio, y bueno, luego si
guese que los malos sean mi-
serables, y por tanto no aquel
que es rico, mas el que es sa-
bio prudente, huye de la mi-
seria.

Platon, La felicidad es di-
uidida en cinco partes, la pri-
mera, bien aconsejar, la segun-
da tener vigor en el sentido
y ser de buen habitud de cuer-

ci par i estreita, & difficil cosa la
consideratione delle miserie.

Aristotele, L'esser felice è ben
viuere, & ben operare.

Platone, Nessun puo esser feli-
ce, fuori che il saggio, & buono:
siegue adunque che li cattui sie-
no miseri. Però non chi è ricco
ma chi è prudente fugge la mi-
seria.

Platone, La felicità è in cinque
parti diuisa. La prima ben con-
sigliare. La seconda hauer vigor
nelli sensi, & esser di buona ha-
bitudine di corpo. La terza esser

Tiltre. 46.

heureux semble estreict &
difficile chose la considera-
tion des miseres.

Aristotele, Estre heureux
est bien viure & bien faire.

Platon, Aucun ne peult es-
tre heureux sinon celluy qui
est sage & bon: Il s'ensuyt
donques que les meschans
soient miserables: Et pource
non celuy qui est riche, mais
qui est prudent fuyt la mi-
serie.

Platón, La felicité est diuisee
en cinq parties: La premiere
bien conseiller. La seconde
auoir vigueur de sens, &
estre de bonne disposition de

Di Felicità.

Titolo. 46.

po: la tercera, ser bien fortuna-
do en las operatiões: la quar-
ta ser cerca los hombres exce-
lentes de gloria, y fama: la
quinta ser abundante de mo-
neda y de todas otras cosas
que siruen a la vida humana.

Pithagoras, Bienauentura-
dos son aquellos, a los quales
viene vna buena anima que
les es dada del cielo.

Seruió Comentador, La Fe-
licidad, o es de hado, o de for-
tuna, o de virtud.

Plutarcho, Así como los
enfermos no pueden gustar

*venturano nelle operationi. La
quarta esser presso gli huomini
eccellenti di gloria & fama. La
quinta esser abondeuole di pecu-
nie, & di tutte l'altre cose dell'u-
so humano.*

*Pithagora, Felici & beati so-
no quelli a gliquali vien data dal
cielo buona anima.*

*Seruió Comentator, La felici-
ta o é fatale, o da fortuna, o da
virtù.*

*Plutarcho, Si come gbinfer-
mi non possono di cibo alcuno*

corps: La tierce estre bien for-
tuné en ses operations. La
quatriesme estre pres des hô-
mes excellentz par gloire &
renommée. La cinquiesme
estre abondant de pecune &
de routes autres choses qui
seruent a l'humain vsage.

Pithagora, Bienheureux
sont ceulx ausquelz vient vne
bonne ame qui leur est don-
née du Ciel.

Seruió Comentatuer, La
felicité est, ou de destinée, ou
de fortune, ou de vertu.

Plutarcho, Tout ainsi que
les malades ne peuent gou-

del sabor
así algu
felicidad
si la virtu
cada.

Martir
rados, n
vulgo pi

Plinio
tales cien
bienauent

De Felicité.

del sabor de algunas viandas, *gustar il sapore, così alcun non*
 así alguno no puede gustar la *puo gustar la beatezza & felici-*
 felicidad, y bienauenturança, *ta, se la virtu non sara da lui*
 si la virtud del no fuere abra- *abbracciata.*
 çada.

Martial, Los bienauentu-
 rados, no son aquellos que el
 vulgo piensa.

*Martial, Non sono felici colo-
 ro che'l vulgo pensa.*

Plinio natural, De los mor-
 tales ciertamente ninguno es
 bienauenturado.

*Plinio natural, Delli mortali
 certo nessun é felice.*

F I N I S.

Tiltre. 46.

fler la saueur d'aucune vian-
 de, ainsi aucun ne peult gou-
 ster la bienheureté & felici-
 té, si la vertu n'est de luy em-
 brassée.

Martial, Les heureux ne
 sont pas ceulx que le com-
 mun pense.

Plinio natural, Veritable-
 mēt aucun n'est biē heureux
 de tous les mortelz.

EN ANVERS.
En casa de Iuan Latio.

M. D. LV.

Ayuntamiento de Madrid

Yvaner



EN ANVERS.
En casa de Juan Lano.

M. D. L. V.

2. res de su Ronda
a parte de su Ronda
a parte de su Ronda
a parte de su Ronda
a parte de su Ronda

Ayuntamiento de Madrid

Vostre tresgrande tristesse vous fera mourir
deuant le temps. et pource ayez vous de bon courage.

I have the xth of February 1588
from your Honorable Secretary
and am much obliged to you
for the same.

Benjamin

God

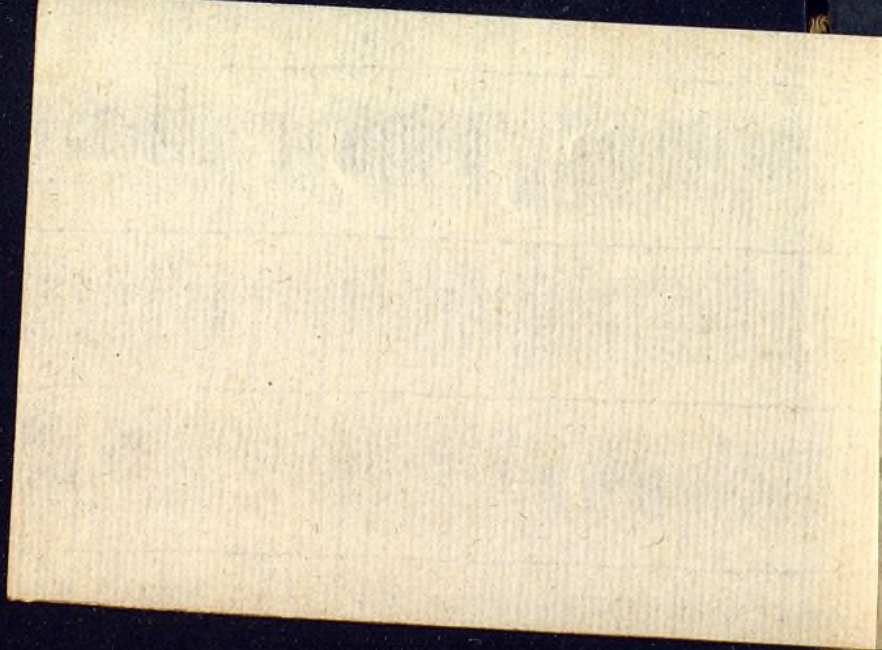
Elizabeth Whynard.

Ayuntamiento de Madrid

Ayuntamiento de Madrid

Ayuntamiento de Madrid

Ayuntamiento de Madrid



Ayuntamiento de Madrid



Ayuntamiento de Madrid



Avila, 17 de Mayo de 1884